



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

*Westnik*

COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
№ 47'2021

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО

UNESCO GENERAL  
CONFERENCE





Редакция «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» желает своим читателям счастливого Нового года и Рождества!

The Editorial Board of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO wishes all readers a Merry Christmas and a Happy New Year!

В первую очередь хотим поздравить госпожу Одре Азуле с переизбранием на высокий и ответственный пост Генерального директора ЮНЕСКО. Российская Федерация высоко ценит ее усилия, направленные на реформирование и деполитизацию Организации. Убеждены, что новое четырехлетие будет отмечено углублением наших связей на всех направлениях деятельности ЮНЕСКО.

Заключительный в 2021 году номер «Вестника» расскажет об итогах 41-й сессии Генконференции ЮНЕСКО, в ходе которой Россия была избрана в состав целого ряда программных комитетов Организации. Это безусловное признание роли нашего государства, как одного из наиболее активных ее членов, которое придаст дополнительный импульс сотрудничеству российских государственных и неправительственных структур с ЮНЕСКО.

Приветствуем на страницах «Вестника» нашего нового партнера — Национальную Комиссию Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО. Рассказ о древнем городе Баласагуне, входящем в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, по праву станет украшением этого номера.

Завершение года стало богатым на события в нашей Организации. 33-я сессия Генассамблеи ИККРОМ, вручение первой премии ЮНЕСКО–России в области фундаментальных наук им. Д.И.Менделеева и другие новости найдут отражение на наших страницах. Так же как и традиционный рассказ о шедеврах материального и нематериального наследия России. Приятного чтения и до новых встреч в следующем году!

First of all, we would like to congratulate Ms. Audrey Azoulay on her re-election to the distinguished and crucial position of UNESCO Director-General. The Russian Federation highly appreciates her efforts to reform and depoliticize the Organization. We are certain that the new four-year term will be marked by the deepening of our ties in all areas of UNESCO's work.

The final issue of the 2021 Vestnik is devoted to the outcome of the 41st session of the UNESCO General Conference, during which the Russian Federation was elected to a number of UNESCO Programme Committees. This is an unconditional recognition of the role of our country as one of UNESCO's most active members, and will give additional impetus to the cooperative efforts between UNESCO and the Russian Federation's governmental and non-governmental structures.

We welcome our new partner, the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO on the pages of the Vestnik. Our story about the ancient city of Balasagun, which features on the UNESCO World Heritage List, is rightfully the star of this issue.

The end of the year has been particularly eventful for our Organization. The 33rd session of the General Assembly of ICCROM, the awarding of the first UNESCO-Russian Federation Dmitri Mendeleev Prize in the Basic Sciences and other news will be reflected in our pages, alongside traditional tales about the masterpieces of the Russian Federation's tangible and intangible cultural heritage.

Enjoy reading and see you next year!

# СОДЕРЖАНИЕ

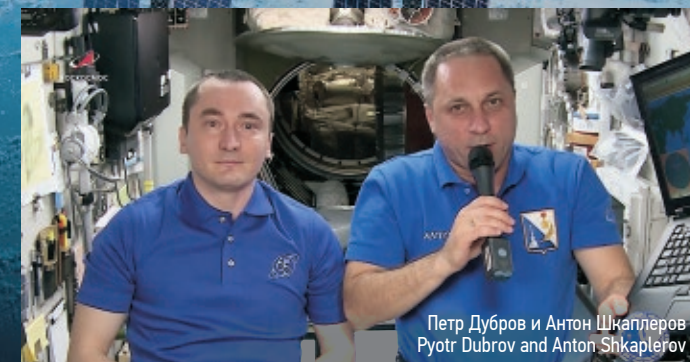
Космическое поздравление ЮНЕСКО .....	4
Генеральная конференция ЮНЕСКО .....	6
Первая Международная премия ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева .....	14
Консультации национальных комиссий стран СНГ .....	18
За чистый спорт .....	20
8-я сессия Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте	
Амаду-Махтар Мбоу .....	22
32-я сессия Генассамблеи ИККРОМ. Итоги и планы .....	24
Программа МАБ расширяет границы .....	26
Международная сеть биосферных заповедников пополнилась новыми объектами	
Березинский биосферный заповедник .....	32
Сокровище Белорусского Поозерья	
ФосАгро: 20 лет устойчивого развития .....	36
Юбилей компании – давнего партнера ЮНЕСКО	
Город Баласагун (Бурана) .....	40
Наследие империи Караханидов	
Сибирское чудо — Чарские пески .....	48
Самая северная пустыня мира	
Памятник Александру Болтину .....	50
История создания памятника первооткрывателю бухты Находка	
Когда часы 12 бьют... .....	54
Традиции новогоднего застолья в России	
Цветущий промысел .....	60
История жостовской росписи	
Поэт и гражданин .....	66
К 200-летию Н.А.Некрасова – самого «крестьянского» поэта России	
За цыганской звездой .....	74
«Ромэн» – единственный профессиональный цыганский театр в мире	
Музей ватной игрушки .....	82
В Москве восстанавливают старинную технологию изготовления ватных игрушек	
Жизнь как торжественная ода .....	90
Михаил Ломоносов – русский Леонардо да Винчи	
Путеводная звезда .....	98
Удивительные маяки России с богатой историей	
Малоэтажная колыбель науки .....	106
Из истории строительства первых научных городов	
«Вызвать смех — гордость для меня» .....	112
К 100-летию со дня рождения знаменитого артиста Юрия Никулина	
Смех и слава Ярослава Гашека .....	118
Спустя век после первой публикации романа «Похождения бравого солдата Швейка»	

# CONTENTS

Greetings to UNESCO From Space .....	4
The UNESCO General Conference .....	6
The First UNESCO–Russia Mendeleev International Prize .....	14
Consultations of the National Commissions of the CIS Countries .....	18
For a Clean Game .....	20
The 8th Session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport	
Amadou-Makhtar M'Bow .....	22
The 32nd Session of the ICCROM General Assembly: Results and Plans .....	24
The MAB Programme Expands its Boundaries .....	26
The International Network of Biosphere Reserves includes some new sites	
The Berezinskiy Biosphere Reserve .....	32
The treasure of the Belarusian Lake District	
PhosAgro: 20 Years of Sustainable Development .....	36
The anniversary of a long-time UNESCO partner company	
Balasagun Town (Burana) .....	40
The legacy of the Karakhanid Empire	
A Siberian Wonder: The Chara Sands .....	48
The northernmost desert in the world	
The Monument to Alexander Boltin .....	50
The story behind the monument to the discoverer of Nakhodka Bay	
When the Clock Strikes 12 .....	54
New Year's food traditions from Russia	
A Blooming Craft .....	60
The history of Zhostovo painting	
The Poet and the Citizen .....	66
On the 200th anniversary of Nikolay Nekrasov, Russia's most "peasant" poet	
Following the Romani Star .....	74
The Romen Theatre is the only professional Romani theatre in the world	
The Cotton Wool Toy Museum .....	82
An old technique of making cotton wool toys is being revived in Moscow	
Life as a Solemn Ode .....	90
Mikhail Lomonosov, the Russian Leonardo da Vinci	
The Guiding Star .....	98
The amazing lighthouses of Russia and their rich histories	
The Low-Rise Cradle of Science .....	106
The history of the first science cities	
Making People Laugh is My Honour .....	112
On the 100th anniversary of the famous artist Yuri Nikulin	
The Laughter and Glory of Jaroslav Hašek .....	118
A century has passed since the first publication of The Adventures of the Gallant Soldier Švejk	



# КОСМИЧЕСКОЕ ПОЗДРАВЛЕНИЕ ЮНЕСКО GREETINGS TO UNESCO FROM SPACE



4 ноября 2021 года исполнилось 75 лет со дня вступления в силу Устава ЮНЕСКО. По этому случаю российский экипаж МКС подготовил специальное видеоприветствие.

November 4, 2021 marks the 75th anniversary of the ratification of the UNESCO Constitution. To mark the occasion, the Russian ISS crew prepared a special video greeting.

Мы, космонавты Роскосмоса Антон Шкаплеров и Петр Дубров, приветствуем вас с борта Международной космической станции по случаю события космического масштаба — 75-летия ЮНЕСКО!

We, the cosmonauts of Roscosmos, Anton Shkaplerov and Pyotr Dubrov, welcome you from aboard the International Space Station to celebrate an event of cosmic scale: UNESCO's 75th anniversary!

Россия присоединилась к Организации 67 лет назад — 6 апреля 1954 года. Наша страна придает особое значение

Russia joined the Organization 67 years ago, on April, 6, 1954. Our country places particular value on the development of scientific

развитию научных контактов с ЮНЕСКО. Один из примеров этого — наша совместная премия имени Дмитрия Менделеева в области фундаментальных наук. Ежедневно наблюдая с орбиты красоту и уязвимость нашей планеты, хотим отдельно отметить вклад ЮНЕСКО в изучение Мирового океана и пресноводных ресурсов, сохранение природного наследия Земли, развитие биосферных резерватов и геопарков.

links with UNESCO. One prominent example is our joint Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. While admiring the beauty and vulnerability of our planet from orbit, we would like to acknowledge UNESCO's contribution the development of oceanography and hydrology, the protection of the natural heritage, and the expansion of Biosphere Reserve and Geopark networks.

Российская Федерация гордится тем, что входит в дружную семью ЮНЕСКО, и настроена на дальнейшее укрепление гуманитарного сотрудничества со всеми заинтересованными странами.

The Russian Federation is proud to belong to the united family of UNESCO and we are ready to further strengthen humanitarian cooperation with all interested Member States.

*С Днем рождения, ЮНЕСКО!*

*Happy birthday, UNESCO!*

# ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО ПОД ЗНАКОМ ЮБИЛЕЯ ОРГАНИЗАЦИИ

## THE UNESCO GENERAL CONFERENCE AND ANNIVERSARY CELEBRATION



9–24 ноября 2021 года в Париже состоялась 41-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО. Очередное заседание высшего руководящего органа прошло не только в деловом, но, с учетом 75-летия Организации, и в по-настоящему праздничном ключе.

The 41st Session of the General Conference of UNESCO took place in Paris, on November 9–24, 2021. The regular meeting of the highest governing body was held in businesslike and, considering the Organization's 75th anniversary, in truly festive manner.

В день открытия заседаний были организованы предусмотренные в ЮНЕСКО демократические процедуры — выборы Председателя 41-й сессии Генконференции (им стал Постоянный представитель Бразилии при ЮНЕСКО Сантьяго Иразабал Моурао) и окончательное утверждение рекомендованной Исполнительным советом ЮНЕСКО кандидатуры действующего Генерального директора Организации Одре Азуле на второй срок.



Прошли выборы в Исполсовет и вспомогательные органы ЮНЕСКО. По итогам голосования Российская Федерация вошла в состав межправительственных советов программы «Информация для всех» и Международной программы развития коммуникации, а также в межправкомитеты по физическому воспитанию и спорту (СИГЕПС) и по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения (СВКИЦ).

Работой делегации Российской Федерации на 41-й сессии Генеральной конференции руководил Министр науки и высшего образования России В.Н.Фальков. В своем выступлении на общеполитической дискуссии он подчеркнул непреходящее значение универсальных этических норм и высоких гуманистических принципов, закрепленных в Уставе ЮНЕСКО. Министр приветствовал конструктивный настрой Генеральной конференции при формировании магистральных документов ЮНЕСКО — Среднесрочной стратегии (2022–2029 годы) и Программы



On the opening day, the UNESCO democratic procedures took place, including the election of the President of the 41st Session of the General Conference (Santiago Irazabal Mourão, Permanent Delegate of Brazil to UNESCO) and the final appointment of Audrey Azoulay, a candidate recommended by the UNESCO Executive Board, for her second term as the Director-General of UNESCO.

Moreover, members of the Executive Board and subsidiary bodies of UNESCO were elected. As a result of the vote, the Russian Federation joined the Intergovernmental Councils for the Information for All Programme and the International Programme for the Development of Communication, as well as the Intergovernmental Committee for Physical Education and Sport (CIGEPS) and Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation (ICPRCP).

The Russian delegation at the 41st Session of the General Conference was led by Mr. Valery Falkov, Minister of Science and Higher Education of the Russian Federation. In his address to the General Policy Debate, he emphasized the importance of universal ethical norms and high humanistic principles enshrined in the UNESCO Constitution. The Minister welcomed the constructive approach of the General Conference in shaping UNESCO's key documents — the Medium-Term Strategy 2022–2029 and the Programme and Budget 2022–2025 — and praised the Organization's focus on the needs of Africa and the creation of non-discriminatory opportunities for men and women. Mr Falkov



© UNESCO/Christelle AUIX



С.Моурао, председатель 41-й сессии  
Santiago Mourão, President of the 41st Session

© UNESCO/Christelle AUIX



О.Азуле, Генеральный директор ЮНЕСКО  
Audrey Azoulay, UNESCO Director-General

© UNESCO/Luc Valigny



Постпред Российской Федерации при ЮНЕСКО  
А.И.Кузнецов и члены российской делегации  
Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian  
Federation to UNESCO and Russian delegates



© UNESCO/Christelle AUIX



Российские делегаты на конференции  
Russian delegates to the conference

и бюджета (2022–2025 годы), а также отметил акцент Организации на нуждах Африканского континента и создании недискриминационных возможностей для женщин и мужчин. Отдельно В.Н.Фальков остановился на проблемах научного и образовательного сотрудничества, взаимодействия в области коммуникации и информации.

Значимым событием Генконференции стала церемония вручения Международной премии ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. Ее первые лауреаты — российский физик Ю.Ц.Оганесян и итальянский химик Винченцо Бальцани — в течение своей многолетней академической карьеры совершили не одно прорывное открытие, поменявшее взгляды человечества на окружающий мир.

Среди основных итогов Конференции — принятие рекомендаций об этических аспектах искусственного интеллекта и по открытой науке. Одре Азуле и президент Эфиопии Сахле-Ворк Зевде

also spoke about issues of scientific and educational cooperation, as well as collaboration in the field of communication and information.

The Award Ceremony of the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences was a milestone event at the General Conference. The Italian chemist Vincenzo Balzani and Russian physicist Yuri Oganessian became first laureates of the prize. During their long academic careers, they made several breakthrough discoveries that changed the universal perception of the world.

The Conference also resulted in the adoption of Recommendations on the Ethics of Artificial Intelligence and on Open Science. Audrey Azoulay and Sahle-Work Zewde, President of Ethiopia, unveiled UNESCO's ambitious Futures of Education Report with a vision through 2050. During the Session, proposals of Member States on commemorative dates in 2022–2023 were approved, including the 150th anniversaries of composer Sergei Rachmaninoff and opera singer Feodor Chaliapin, as well as the 200th anniversary of the birth of playwright

представили амбициозный доклад ЮНЕСКО о будущем образования, рассчитанный на перспективу до 2050 года. На сессии были согласованы предложения государств о праздновании в 2022–2023 годах памятных дат ЮНЕСКО, в том числе 150-летия композитора С.В.Рахманинова и оперного певца Ф.И.Шаляпина, а также 200-летия драматурга А.Н.Островского. Государства-члены поддержали инициативы провозглашения международных дней биосферных резерватов и геологического разнообразия, соавторами которых стала Россия. Наконец, руководящий орган распорядился принять в ряды Организации очередного ассоциированного члена — Аландские острова (автономная территория в составе Финляндии).

Настоящим украшением Генеральной конференции стало юбилейное мероприятие высокого уровня в честь 75-летия вступления в силу Устава ЮНЕСКО, которое в конечном итоге и задало мажорный тон работе 41-й сессии. В рамках заседания с поздравлениями в адрес Организации выступили многие главы государств и правительств, Генеральный секретарь ООН Антониу Гутерреш и Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле. Прозвучали музыкальные выступления артистов из самых разных стран. Завершились торжества ярким световым шоу на Эйфелевой башне, подарившим ощущение праздника не только высоким гостям церемонии, но также жителям и гостям французской столицы.

Alexander Ostrovsky. The Member States supported initiatives to announce International Days for Biosphere Reserves and Geological Diversity co-sponsored by Russia. Finally, the governing body decided to admit the Åland Islands, an autonomous region within Finland, as Associate Member of UNESCO.

The highlight of the General Conference was the commemorative event marking the 75th anniversary since UNESCO's Constitution entered into force, which ultimately set the mood for the whole session. Many Heads of States and Governments, UN Secretary-General António Guterres and UNESCO Director-General Audrey Azoulay took the floor to congratulate the Organization. The event featured musical performances by artists from all over the world, and the celebrations concluded with a tremendous light show projected on the Eiffel Tower that enabled sharing the festive mood with the distinguished guests of the ceremony as well as all residents and visitors of the French capital.

К.Н.Емелин

Konstantin Emelin



**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ РОССИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ В.Н.ФАЛЬКОВА В ХОДЕ ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОЙ ДИСКУССИИ НА 41-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО**

Уважаемый господин Председатель,  
Уважаемая госпожа Генеральный директор,  
Ваши Превосходительства,

Нынешняя сессия Генеральной конференции проходит под знаком 75-летия ЮНЕСКО. Пронесенные через десятилетия высокие идеалы и ценности Организации, присущие ей традиции взаимоуважительного диалога, подлинно демократические принципы равноправия государств имеют непреходящее значение и для сегодняшнего дня, когда наш взаимосвязанный и неделимый мир сталкивается с новыми вызовами международной безопасности и устойчивости.

**SPEECH BY VALERY FALKOV, HEAD OF RUSSIAN DELEGATION, DURING THE GENERAL POLICY DEBATE AT THE 41ST SESSION OF THE UNESCO GENERAL CONFERENCE**

Dear Mr President,  
Dear Ms Director-General,  
Your Excellencies,

The current session of the General Conference marks the 75th anniversary of UNESCO. The cherished ideals and values of the Organization that have been preserved through the decades, the traditions of mutually respectful dialogue, and the truly democratic principles of equality between states have lasting importance today, as our interconnected and indivisible world faces new challenges to international security and sustainability.

Поздравляем госпожу Одре Азуле с переизбранием на должность Генерального директора ЮНЕСКО. Готовы и впредь оказывать необходимую поддержку в ее работе на этом ответственном посту. Полагаем, что достигнутые за прошедшие четыре года результаты, в том числе выправление финансовой ситуации в Организации и правильные шаги по преодолению последствий пандемии, заслуживают признания со стороны государств-членов.

Как недавно подчеркнул президент России Владимир Владимирович Путин, «в современном хрупком мире значительно возрастает важность твердой опоры, моральной, этической, ценностной». Принимая во внимание конституционный императив ЮНЕСКО о построении «интеллектуальной и нравственной солидарности человечества», такой опорой в областях компетенции Организации могли бы стать универсальная этика и гуманистические принципы, закрепленные в основополагающих документах учреждения.

Приветствуем конструктивный настрой делегаций и их готовность к взаимным компромиссам при формировании параметров магистральных документов ЮНЕСКО. В представленных проектах Среднесрочной стратегии на 2022–2029 годы и Программы и бюджета на 2022–2025 годы создан солидный задел для дальнейшей адаптации деятельности Организации к новым реалиям и усиления ее функции «лаборатории идей». Поддерживаем акцент учреждения на нуждах Африканского континента и вопросах гендерного равенства, под которым понимаем недискриминационные возможности для мужчин и женщин, мальчиков и девочек.

В условиях глобального цифрового перехода и создания нового технологического уклада первостепенного внимания ЮНЕСКО требует этическое осмысление без преувеличения взрывного роста информационно-коммуникационных, нейро- и биотехнологий. Россия стала одной из первых стран, принявших на национальном уровне собственный Кодекс этики в сфере искусственного интеллекта, который во многом созвучен проекту представленной ЮНЕСКО Рекомендации. Полагаем принципиально важным, чтобы государства-члены

We congratulate Ms Audrey Azoulay on her re-election as Director-General of UNESCO. We are ready to continue providing the required support for her work in this important role. We believe that the results achieved over the past four years, including the financial improvement of the Organization and efforts to overcome the consequences of the pandemic, deserve recognition from the Member States.



В.Н.Фальков и О.Азуле  
Valery Falkov and Audrey Azoulay

As recently noted by President of the Russian Federation Vladimir Putin, “in today’s fragile world, it is becoming increasingly important to maintain resolute moral, ethical and value-based foundations.” Given UNESCO’s constitutional imperative to build “the intellectual and moral solidarity of humanity”, the universal ethics and humanist principles enshrined in the founding documents of the Organization could provide such a foundation in its line of work.

We welcome the constructive approach of the delegations and their resolve to achieve mutual compromises while shaping the parameters for major UNESCO documents. The presented projects for the Medium-Term Strategy 2022-2029 and Programme and Budget for 2022-2025 contain considerable groundwork for the further adjustment of the Organization’s activities to fit new realities and foster its function as an ‘ideas lab’. We support the emphasis on the needs of the African continent and issues of gender equality, which we understand as non-discriminatory opportunities for men and women, boys and girls.

Given the global digital transition and emergence of a new technological way of life,



активно участвовали в разработке методологий мониторинга и оценки в этой сфере.

Убеждены, что в рамках своего уникального мандата, не нарушая зоны ответственности других учреждений системы ООН, ЮНЕСКО может внести существенный вклад в достижение ЦУР по линии Межправительственной океанографической комиссии, программ в области гидрологии, геопарков и геонаук, а также «Человека и биосферы», 50-летие которой отмечается в рамках текущей сессии.

Уважаемые коллеги,

Российская Федерация акцентирует важность укрепления исследовательского потенциала развивающихся стран и справедливого распределения плодов научно-технического прогресса. Данным целям призваны служить Международная программа по фундаментальным наукам, у истоков которой стояла наша страна, и наша совместная с ЮНЕСКО Премия имени Д.И.Менделеева. Приглашаем принять участие в первой церемонии вручения этой статусной и во всех отношениях весомой награды, которая состоится сегодня в штаб-квартире Организации.

an ethical understanding of what can be called, without exaggeration, the explosive growth of information, communication, and neuro- and biotechnologies requires paramount attention from UNESCO. Russia was among the first countries to adopt its own Code of Ethics for Artificial Intelligence at the national level, which, in many respects, echoes the draft Recommendation presented by UNESCO. We find it crucial that Member States actively participate in the development of monitoring and evaluation methodology in this area.

We believe that UNESCO, as part of its unique mandate and without infringing the spheres of responsibility of other UN agencies, can make a significant contribution to attaining SDGs pertaining to the Intergovernmental Oceanographic Commission and programmes related to hydrology, geoparks, and geosciences, as well as the Man and the Biosphere programme, which is currently celebrating its 50th anniversary.

Dear colleagues,

The Russian Federation emphasizes the importance of expanding the research capacity of developing countries and the fair distribution of the benefits of scientific and

Исходим из того, что в основе высоких научных достижений лежит качественное образование. Для этого нам необходимо наращивать усилия по созданию инклюзивной и социально защищенной образовательной среды, обеспечению равного доступа к образованию и повышению уровня подготовки учителей. Очень важным аспектом считаем развитие среднего профобразования — на 212-й сессии Исполнительного совета Россия выступила с инициативой создания сети «Учреждений профессионального образования» ЮНЕСКО. Решительно осуждаем дискриминацию языковых меньшинств. Надеемся, что международное сообщество наконец перестанет закрывать глаза на грубые нарушения положений Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования 1960 года отдельными государствами, включая Украину и страны Балтии.

Наконец, нельзя обойти стороной вопросы информационной и журналистской этики. Сегодня информационные потоки сталкиваются с непреодолимыми преградами со стороны отдельных стран и провайдеров цифровых услуг, журналисты рискуют своими жизнями и здоровьем, а сами СМИ, которые должны выступать независимыми и ответственными участниками общественных отношений, становятся инструментами геополитической борьбы. Российская Федерация твердо привержена международным обязательствам в области свободы слова и намерена вносить интеллектуальный и финансовый вклад на этом направлении, в том числе по линии нашего добровольного взноса в Международную программу развития коммуникации.

Одна из визитных карточек ЮНЕСКО — это работа по сохранению богатого культурного наследия человечества. В контексте проведения Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы) будем рады поделиться наработками России в области сохранения и развития национальных языков. Приглашаем государства-члены посетить один из красивейших многоязычных городов нашей страны — Казань, где в июне 2022 года пройдет 45-я сессия Комитета всемирного наследия.

Благодарю за внимание.

technological progress. The International Basic Sciences Programme that our country helped establish and the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize are designed to serve these purposes. We invite you to the first awards ceremony for this high-profile and fundamentally important prize, which will take place today at the UNESCO Headquarters.

We believe that high-quality education lies at the heart of major scientific achievements. For this to happen, we need to intensify efforts aimed at creating an inclusive and socially-protected educational environment, ensuring equal access to education, and improving the teachers' qualifications. The development of secondary professional education is an important factor in this, and at the 212th Session of the Executive Board, Russia took the initiative to create a UNESCO network of vocational educational institutions. We strongly condemn discrimination against linguistic minorities and hope that the international community will finally stop turning a blind eye to the flagrant violations of the 1960 Convention against Discrimination in Education by certain states, including Ukraine and the Baltic States.

Finally, we should not ignore issues regarding information and journalistic ethics. We see that information flows face insurmountable obstacles from certain countries and digital service providers. Journalists risk their lives and health while media outlets that should be independent and responsible actors in social relations become weapons in geopolitical struggles. The Russian Federation stands firmly behind its international commitments to freedom of speech and intends to make intellectual and financial contributions in this sphere, including through our voluntary contribution to the International Programme for the Development of Communication.

A hallmark of UNESCO is the commitment to preserving humanity's rich cultural heritage. In light of the International Decade of Indigenous Languages (2022-2032), we are eager to share Russia's experience in preserving and promoting national languages. We invite the Member States to Kazan, one of the most beautiful multilingual cities in our country, where the 45th session of the World Heritage Committee will take place in June, 2022.

Thank you for your attention.



# UNESCO-RUSSIA MENDELEEV INTERNATIONAL PRIZE IN THE BASIC SCIENCES



А.М.Сергеев, В.Бальцани, О.Азуле, Ю.Ц.Оганесян, В.Н.Фальков, А.М.Четто Крамиш, С.Шарфи Каддур, Г.В.Трубников  
Alexander Sergeev, Vincenzo Balzani, Audrey Azoulay, Yuri Oganessian, Valery Falkov, Ana Maria Cetto Kramis,  
Samia Charfi Kaddour, Grigory Trubnikov

В Париже в штаб-квартире ЮНЕСКО впервые прошло вручение премии ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. Ее лауреатами стали физик Юрий Оганесян (Россия) и химик Винченцо Бальцани (Италия).

The first UNESCO–Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences was awarded to physicist Yuri Oganessian (Russia) and chemist Vincenzo Balzani (Italy) at the UNESCO headquarters in Paris.

# ПЕРВАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРЕМИЯ ЮНЕСКО–РОССИИ ИМ. Д.И.МЕНДЕЛЕЕВА THE FIRST UNESCO–RUSSIA MENDELEEV INTERNATIONAL PRIZE



В церемонии награждения приняли участие министр науки и высшего образования Российской Федерации В.Н.Фальков и Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле.

Премия ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева — единственная награда в области фундаментальных наук под эгидой всемирной гуманитарной организации. Она была учреждена в 2019 году, в Международный год Периодической таблицы химических элементов, для содействия

Valery Falkov, Minister of Science and Higher Education of the Russian Federation, and Audrey Azoulay, Director-General of the UNESCO, took part in the awards ceremony.

The UNESCO–Russia International Prize named after Dmitri Mendeleev is the only award in the field of basic sciences sponsored by the world humanitarian organization. It was established in 2019, in the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements, in order to promote scientific progress, popularize



**Yuri Oganessian (Russian Federation)**  
**Professor, Flerov Laboratory of Nuclear Reactions, Joint Institute for Nuclear Research, Dubna.**

Yuri Oganessian was born in 1933 in Rostov-on-Don. In 1956, he graduated from the Moscow Engineering Physics Institute. Since 1958, his scientific work has been associated with the Laboratory of Nuclear Reactions of the Joint Institute for Nuclear Research in Dubna. Mr Oganessian is an expert in the field of experimental physics of the atomic nucleus, research of nuclear reactions and new elements, the physics and technology of charged particle accelerators, and the use of accelerated heavy ions in nanotechnology. He was an original founder of heavy ion physics and discovered a new class of nuclear reactions and reactions of synthesis of superheavy elements. Under his leadership, the new chemical elements from #113 to 118 were obtained. The 118th element of the periodic table was named oganesson (Og) in his honour. The UNESCO-Russia Mendeleev Prize was awarded to Yuri Oganessian in recognition of his breakthrough discoveries that have expanded the boundaries of the periodic table, as well as his significant contribution to the development of fundamental sciences on a global scale.

© UNESCO/Christelle ALIX



**Vincenzo Balzani (Italy)**  
**Emeritus Professor of Chemistry, University of Bologna.**

Vincenzo Balzani was born in 1936 in the city of Forlimpopoli. However, his whole life and career are associated with Bologna and the University of Bologna, where he began to study chemistry as a student. Mr Balzani received his doctorate degree in 1960 and became a professor in 1973. His research covers the fields of photochemistry, photophysics, electron transfer reactions, supramolecular chemistry, and photochemical conversion of solar energy. The professor has authored numerous publications and is one of the most cited scientists in the field of chemistry. Professor Balzani believes that scientists bear a special responsibility before society and should use their knowledge to solve the global problems of mankind. Every year, he hosts dozens of public conferences aimed at discussing the challenges posed by fossil fuels. Professor Balzani became a laureate of the UNESCO-Russia Mendeleev Prize in recognition of the lasting impact of his scientific discoveries and his career-long efforts in scientific education and the promotion of sustainable development.

© UNESCO/Christelle ALIX

**Юрий Цолакович Оганесян (Российская Федерация)**  
**Профессор, научный руководитель, Лаборатория ядерных реакций им. Г.Н.Флерова, Объединенный институт ядерных исследований, Дубна.**

Ю.Ц.Оганесян родился в 1933 году в Ростове-на-Дону. В 1956 году окончил Московский инженерно-физический институт. С 1958 года его научная деятельность связана с Лабораторией ядерных реакций Объединенного института ядерных исследований в Дубне. Ю.Ц.Оганесян – специалист в области экспериментальной физики атомного ядра, исследований ядерных реакций и новых элементов, физики и техники ускорителей заряженных частиц, использования ускоренных тяжелых ионов в нанотехнологиях. Он стал одним из основателей физики тяжелых ионов, открыл новый класс ядерных реакций и реакции синтеза сверхтяжелых элементов. Под его руководством были получены новые химические элементы – от 113-го до 118-го. Имя ученого носит 118-й элемент периодической таблицы – оганесон (Og). Премия ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева присуждена Ю.Ц.Оганесяну в знак признания прорывных открытий, расширивших границы периодической таблицы, а также значительного вклада в содействие развитию фундаментальных наук в глобальном масштабе.

**Винченцо Бальцани (Италия)**

**Почетный профессор химии, Болонский университет, Болонья.**

В.Бальцани родился в 1936 году в городе Форлимпополи, но вся его жизнь и карьера связаны с Болоньей и Болонским университетом, где он еще студентом начал изучать химию. В 1960 году В.Бальцани получил докторскую степень, а в 1973 году стал профессором. Его научные интересы лежат в области фотохимии, фотофизики, реакций переноса электронов, супрамолекулярной химии и фотохимического преобразования солнечной энергии. Профессор является автором огромного числа публикаций и одним из самых цитируемых ученых в области химии. В.Бальцани считает, что ученые несут особую ответственность перед обществом и должны использовать свои знания для решения глобальных проблем человечества. Каждый год он проводит десятки публичных конференций, чтобы рассказать о проблемах, возникающих из-за использования ископаемого топлива. Профессор Бальцани стал лауреатом Премии ЮНЕСКО–России им. Д.И.Менделеева в знак признания перспективности его научных открытий и многолетних усилий в деле научного образования и содействия устойчивому развитию.



В.Бальцани, О.Азуле, Ю.Ц.Оганесян  
 Vincenzo Balzani, Audrey Azoulay, Yuri Oganessian

© UNESCO/Christelle ALIX



Ш.Наир-Бедуаль,  
 заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по науке  
 Shamila Nair-Bedouelle,  
 UNESCO Assistant Director-General for Natural Sciences

© UNESCO/Christelle ALIX

научному прогрессу, популяризации естественных наук и развитию международного сотрудничества.

«Россия стремится к тому, чтобы премия стала значимой и признанной во всем мире. В первую очередь это может быть достигнуто за счет компетентного и авторитетного жюри, представленного нобелевскими лауреатами, выдающимися российскими и зарубежными учеными в разных областях знаний», — отметил в своем выступлении В.Н.Фальков.

Сегодня в состав жюри входят семь независимых экспертов из Франции, Великобритании, Мексики, Японии, Туниса, России и Южной Африки, которые должны были выбрать двух лауреатов с наиболее выдающимися достижениями в области фундаментальных наук.

Каждый победитель получил награду в размере 250 000 долларов, золотую медаль и диплом.

«Символично, что церемония проходит в 2021 году, объявленном в России Годом науки и технологий. Россия уделяет большое внимание роли фундаментальных наук. Это трудоемкие исследования, которые не дают быстрых результатов, но именно на них основано большинство инновационных разработок и современных технологий. При этом за каждым изобретением стоит научная смелость, творческая жилка и исследовательский азарт конкретного ученого», — сказал глава Минобрнауки России.

Источник: [www.minobrnauki.gov.ru](http://www.minobrnauki.gov.ru)

the natural sciences, and promote international cooperation.

“Russia strives to make the award relevant and recognized all over the world. This can be achieved primarily through a competent and authoritative jury represented by Nobel laureates who are outstanding Russian and foreign scientists,” said Mr Falkov in his speech.

Today, the jury is composed of seven independent experts from France, Great Britain, Mexico, Japan, Tunisia, Russia, and South Africa. These experts were asked to select two laureates with the most outstanding achievements in the basic sciences.

Each winner received a \$250,000 award, a gold medal, and a certificate.

“It is symbolic that the ceremony is taking place in 2021, which has been declared the Year of Science and Technology in Russia. Russia attaches great importance to the role of fundamental sciences. It is laborious research that does not offer quick results, but it yields many of the most innovative developments and modern technologies...,” said the head of the Ministry of Education and Science of Russia.

Source: [www.minobrnauki.gov.ru](http://www.minobrnauki.gov.ru)

# КОНСУЛЬТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОМИССИЙ СТРАН СНГ

## CONSULTATIONS OF THE NATIONAL COMMISSIONS OF THE CIS COUNTRIES



Н.С.Счаснович (Беларусь), А.Н.Опимах (Беларусь), Г.Э.Орджоникидзе, А.А.Сазонов  
Nataliya Schensnovich (Belarus), Aleksandr Opimakh (Belarus), Grigory Ordzhonikidze, Alexey Sazonov

29 сентября 2021 года в Москве состоялись межгидовские консультации государств — участников Содружества Независимых Государств (СНГ) по вопросам взаимодействия в рамках ЮНЕСКО.

В заседании приняли участие ответственные секретари национальных комиссий по делам ЮНЕСКО и работники внешнеполитических ведомств Армении, Белоруссии, Казахстана, Киргизии, Молдавии, России, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана. В качестве наблюдателя присутствовал представитель Посольства Азербайджана в Москве.

Собравшихся приветствовал директор Департамента гуманитарного сотрудничества Исполнительного комитета СНГ А.А.Сазонов. Председательствующим был избран ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО,

On September 29, 2021, inter-ministerial consultations between member states of the Commonwealth of Independent States (CIS) were held in Moscow to discuss cooperation within the UNESCO framework.

The executive secretaries of the National Commissions for UNESCO and employees of the foreign ministries of Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan attended the meeting. A representative of the Azerbaijani Embassy in Moscow was also present as an observer.

The participants were greeted by Alexey Sazonov, the Director of the Department for Humanitarian Cooperation of the CIS Executive Committee. Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador

Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе.

Состоялся заинтересованный обмен мнениями по таким актуальным вопросам, как координация деятельности стран Содружества в ЮНЕСКО, сохранение объектов всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО, взаимодействие в рамках Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте 2005 года, сотрудничество в области этики искусственного интеллекта и налаживание практического взаимодействия между СНГ и

at Large of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, was elected Chairman.

A keen exchange of views took place regarding a number of topical issues, including the coordination of the activities of the Commonwealth countries in UNESCO, the preservation of UNESCO world cultural and natural heritage sites, interaction within the framework of the International Convention Against Doping in Sport of 2005, cooperation in the ethics of artificial intelligence, and the practical interaction between the CIS and UNESCO.



Онлайн-выступление Л.Х.Друмы (Молдова)  
Online presentation by Luminita Drumya (Moldova)



Делегации Национальных комиссий по делам ЮНЕСКО стран СНГ  
Delegations of the National Commissions of the CIS Countries for UNESCO

ЮНЕСКО. В ходе выступлений стороны единогласно высказывались против политизации деятельности Организации, являющейся незаменимой платформой для развития межгосударственных контактов в гуманитарной сфере и акцентировали необходимость сохранения ее исконных идеалов и ценностей. Отдельно обсуждались перспективы расширения сети глобальных геопарков ЮНЕСКО на пространстве СНГ и меры, необходимые для укрепления потенциала программы УНИТВИН (кафедры ЮНЕСКО). Среди конкретных предложений, получивших одобрение участников консультаций, — идея проведения «на полях» 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО летом 2022 года в Казани выставки-презентации соответствующих объектов на территории стран Содружества.

Собеседники согласились, что состоявшаяся встреча была крайне полезной, и договорились собраться в очередной раз осенью 2022 года в Минске на площадке Исполкома СНГ.

During their speeches, the parties unanimously spoke out against the politicization of UNESCO's activities and emphasized the need to preserve the primordial ideals and values of the Organization, which serves as an irreplaceable platform for the development of interstate contacts in the humanitarian sphere. The prospects for expanding the UNESCO Global Geoparks Network in the CIS and necessary measures to strengthen the potential of the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme were discussed separately. One of the specific proposals approved by the participants was to hold an exhibition-presentation of relevant sites located in the territory of the Commonwealth countries "on the sidelines" of the 45th session of the UNESCO World Heritage Committee in the summer of 2022 in Kazan.

The participants agreed that the meeting was very helpful, and made plans to meet again in the fall of 2022 in Minsk at the site of the CIS Executive Committee.

К.Н.Емелин

Konstantin Emelin

# ЗА ЧИСТЫЙ СПОРТ FOR A CLEAN GAME

Российская Федерация приняла участие в 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте в штаб-квартире ЮНЕСКО, 26–28 октября 2021 года.

Российскую делегацию на мероприятии возглавил министр спорта России, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО О.В.Матыцин. В мероприятии приняли участие более 30 министров спорта и высших должностных лиц, ответственных за физическое воспитание и спорт.

О.В.Матыцин, выступая на церемонии официального открытия, отметил: «Нынешняя сессия проходит в беспрецедентных условиях пандемии коронавируса, которая коренным образом изменила мир вокруг нас и, в частности, мир спорта. Убежден, что только вместе мы сможем преодолеть новые вызовы и угрозы».

На сессии был рассмотрен ряд вопросов по повышению эффективности реализации Конвенции. Подведены итоги работы Фонда для искоренения допинга в спорте в 2020–2021 годах, создана рабочая группа по пересмотру формулы финансирования ВАДА. Примечательно, что Россия получила высшую оценку национального доклада о выполнении положений Конвенции.

Российская Федерация на сессии была переизбрана в основные руководящие органы Конвенции и Фонда для искоренения допинга в спорте.

«Победа России на выборах в президиум сессии Конференции сторон Международной конвенции по борьбе с допингом в спорте демонстрирует доверие со стороны мирового сообщества, — заявил заместитель председателя правительства Российской Федерации Д.Н.Чернышенко. — Мы еще раз подтвердили, что



О.В.Матыцин  
Oleg Matytsin

The Russian Federation participated in the 8th Session of the Conference of the Parties to the International Convention against Doping in Sport from October 26 to 28, 2021, at the UNESCO headquarters.

The Russian delegation was headed by Oleg Matytsin, Minister of Sports of the Russian Federation and member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The event was attended by over 30 ministers of sports and senior officials in charge of physical education and sports.

At the official opening ceremony, Mr Matytsin said, “This session is taking place in the unprecedented conditions of the coronavirus pandemic, which has radically changed the world around us and, in particular, the world of sports. I am convinced that we will only overcome these new challenges and threats by working together.”

The session considered a number of issues regarding the efficient implementation of the Convention. It wrapped up the results of work of the Fund for the Elimination of Doping in Sport from 2020–2021. A working group was also formed to revise the WADA funding formula. Russia received the highest rating in the national report on the implementation of Convention provisions.

At the session, the Russian Federation was re-elected to the main governing bodies of the Convention and the Fund.

честны в вопросах борьбы с допингом и придерживаемся политики абсолютной нетерпимости к нему. Сотрудничество в рамках Международной конвенции — отличная возможность для обмена опытом в вопросах регулирования антидопинговой политики».

Во время своего пребывания во Франции Олег Матыцин провел ряд важных встреч. В ходе беседы с заместителем генерального директора ЮНЕСКО по социальным и гуманитарным наукам Габриэлой Рамос Министр подчеркнул ценность совместной работы, направленной на поддержание стабильности глобальной антидопинговой системы.



Постпред Российской Федерации при ЮНЕСКО  
А.И.Кузнецов, О.В.Матыцин и Г.Рамос  
Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, Oleg Matytsin and Gabriela Ramos

В рамках 8-й сессии также прошел Форум атлетов, в котором по приглашению ЮНЕСКО принял участие четырехкратный чемпион мира по кикбоксингу Владимир Минеев. «Допинг — это не проблема отдельных стран, как кажется многим, это глобальная задача для всего спортивного сообщества. Как спортсмен, я всегда был приверженцем чистого спорта и считаю, что все атлеты должны находиться в равных условиях. Убежден, что исключений быть не может и любой спортсмен, вне зависимости от вида спорта или принадлежности к какой-либо национальной лиге, должен проходить надлежащий допинг-контроль», — сказал В.Минеев.

Статья подготовлена на основе материалов Министерства спорта Российской Федерации

“Russia’s victory in the elections to the Presidium of the session demonstrates the confidence of the world community,” said Dmitry Chernyshenko, Deputy Prime Minister of the Russian Federation. “We have once again confirmed that we are honest in the fight against doping and adhere to a zero tolerance doping policy. Cooperation through the International Convention provides an excellent opportunity to exchange experience in the regulation of this policy.”

In France, Oleg Matytsin had a number of important meetings. During his conversation with Gabriela Ramos, Assistant Director-General for Social and Human Sciences of UNESCO, the Minister stressed the value of working together in order to maintain the stability of the global anti-doping system.

The International Athletes’ Forum was also held during the event. Vladimir Mineev, four-time world kickboxing champion, attend-



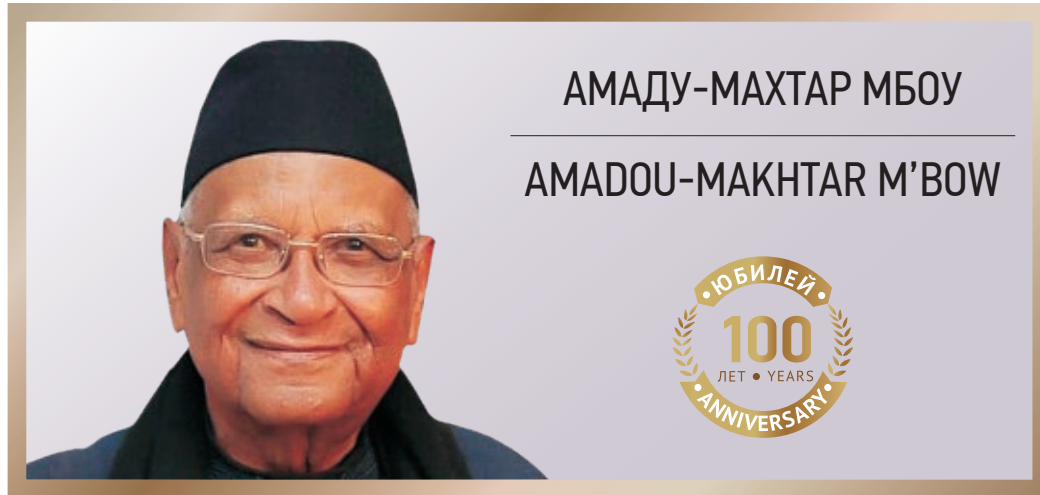
В.Минеев и О.В.Матыцин  
Vladimir Mineev and Oleg Matytsin

ed the forum at the invitation of UNESCO. He said, “Doping is not confined to a single country, it is a major challenge for the entire sports community worldwide. As an athlete, I have always been an advocate of clean sports and I believe that all athletes should be on an equal footing. I am certain that there can be no exceptions, and any athlete, regardless of the sport or national league, must undergo proper doping control.”

This article is based on information from the Ministry of Sports of the Russian Federation

25 октября 2021 года в Париже состоялось чествование по случаю 100-летнего юбилея бывшего Генерального директора ЮНЕСКО профессора Амаду-Махтар Мбоу, определявшего судьбу Организации в течение 13 лет.

A celebration took place in Paris on October 25, 2021, to mark the occasion of the 100th anniversary of Amadou-Mahtar M'Bow, the former Director-General of UNESCO; a professor who determined the fate of the Organization for 13 years.



Мбоу родился в Дакаре (Сенегал) 20 марта 1921 года, получил высшее образование в Университете Сорбонна (Париж).

С 1966 года Амаду-Махтар Мбоу — член Исполнительного совета ЮНЕСКО, через четыре года был назначен заместителем Гендиректора по вопросам образования. В 1974 году А.-М.Мбоу стал первым представителем африканской страны, избранным на пост Генерального директора ЮНЕСКО. Вступая в должность, Мбоу обратился к делегатам стран — членам Организации: «Отныне я гражданин каждой из ваших стран, служитель всех ваших государств». Он был верен этим словам на протяжении всего срока своих полномочий, взяв курс на реализацию важных проектов, которые и по сей день составляют основу деятельности ЮНЕСКО. К таким знаковым достижениям можно отнести учреждение Комитета всемирного наследия (1976), создание Межправительственного комитета по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения (1978), принятие

M'Bow was born on March 20, 1921 in Dakar, Senegal, and graduated from the Sorbonne University in Paris.

Mr M'Bow became a member of the Executive Board of UNESCO in 1966. Four years later, he was appointed Assistant Director-General for Education. In 1974, Amadou-Mahtar M'Bow became the first representative of an African country to be elected Director-General of UNESCO. On taking office, M'Bow addressed the delegates of the member countries, saying, "From now on, I am a citizen of each of your countries and a minister of all your states." He was true to these words throughout his term in office, charting a course towards the implementation of important projects that continue to form the basis of UNESCO's activities to this day. These landmark achievements include the establishment of both the World Heritage Committee in 1976 and the UNESCO Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in case of Illicit Appropriation (ICPRCP) in 1978, as well as the adoption of the International Programme for the Development of Communication in 1981.



Международной программы развития коммуникации (1981). В период пребывания Мбоу во главе Секретариата громче зазвучали голоса о расовой дискриминации, гендерном и социальном неравенстве, правах человека, что придало новый импульс нормотворческой деятельности в сфере компетенции ЮНЕСКО. Как истинный сын Африки, Амаду-Махтар Мбоу в рамках своих полномочий способствовал формированию культурной самоидентификации африканских народов, как высокий профессионал, достойно отстаивал основополагающие принципы ЮНЕСКО, как настоящий гуманист, призывал к сближению и взаимному обогащению культур в деле сохранения мира и гармонии на земле.

Д.А.Серженко



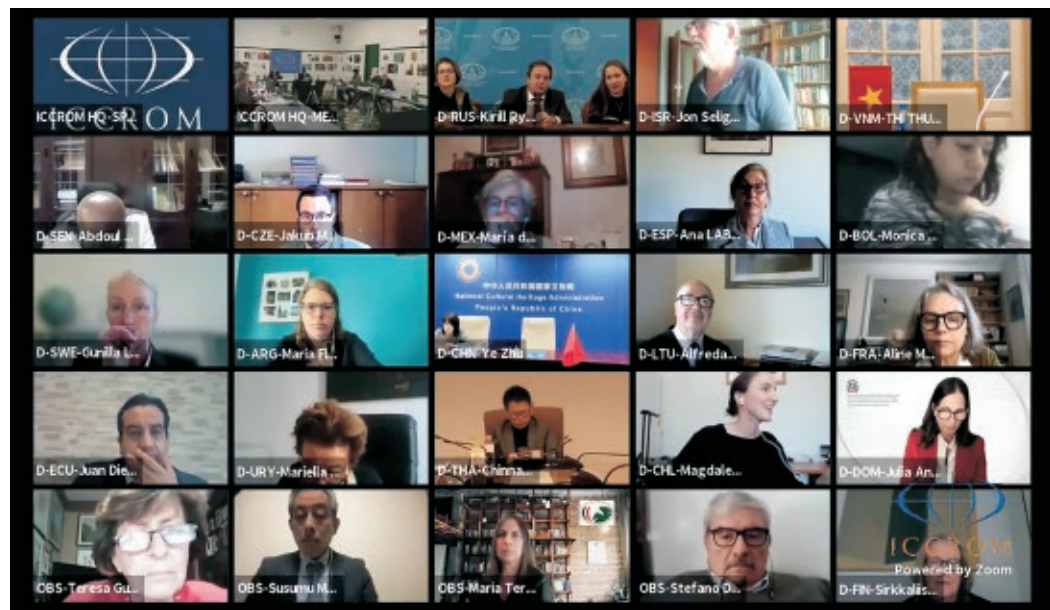
During M'Bow's time as head, discussions of racial discrimination, gender and social inequality, and human rights gained ground and gave new impetus to norm-setting activities in the sphere of UNESCO's competence. As a true son of Africa, Amadou-Mahtar M'Bow contributed greatly to the formation of the cultural self-identity of African peoples, as a skilled professional, he honourably defended the fundamental principles of UNESCO, and as a true humanist, he called for the convergence and mutual enrichment of cultures for the preservation of peace and harmony on Earth.

Darya Serzhenko

# 32-Я СЕССИЯ ГЕНАССАМБЛЕИ ИККРОМ. ИТОГИ И ПЛАНЫ



## THE 32ND SESSION OF THE ICCROM GENERAL ASSEMBLY: RESULTS AND PLANS



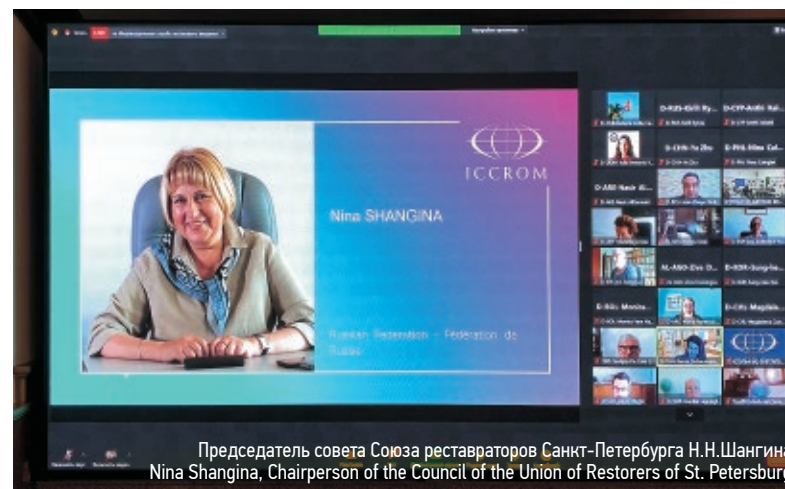
27–28 октября 2021 года в онлайн-формате прошла 32-я сессия Генеральной Ассамблеи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ).

В мероприятии приняли участие более ста делегаций государств — членов ИККРОМ, страны-наблюдатели и партнерские организации Центра. Российская сторона была представлена сотрудниками Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посольства России в Риме и Министерства культуры России.

The 32nd session of the General Assembly of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRM) was held online on October 27–28, 2021.

The event was attended by over a hundred delegations of ICCROM member states, observer countries, and others. The Russian side was represented by the staff of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Embassy of Russia in Rome, and the Ministry of Culture of Russia.

The session was opened by Dario Franceschini, Minister of Culture of Italy; Benedetto Della Vedova, Deputy Minister of Foreign Affairs of Italy; Ernesto Ottone,



Председатель совета Союза реставраторов Санкт-Петербурга Н.Н.Шангина  
Nina Shangina, Chairperson of the Council of the Union of Restorers of St. Petersburg



Г.Виджесурия и П.Келл  
Dr.Gamini Wijesuriya and Patricia Kell

Открыли сессию министр культуры Итальянской Республики Д.Франчесчини, заместитель министра иностранных дел Италии Б.Делла Ведова, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам культуры Э.Оттоне и Генеральный директор ИККРОМ У.Ндоро.

Участники Генассамблеи обсудили ход реализации основных программ и исполнение бюджета ИККРОМ, утвердили план деятельности на 2022–2023 годы. Особое внимание было уделено рассмотрению вопросов, связанных с цифровой трансформацией работы Центра, поиском путей преодоления негативных последствий пандемии, развитием взаимодействия в сфере сохранения всемирного культурного наследия, в частности, в рамках совместных научных исследований и учебных программ.

В ходе мероприятия состоялись выборы в Совет ИККРОМ (высший орган управления Центра в период между сессиями Генассамблеи). На новый срок с 2022 по 2025 год в эту структуру избрана российский эксперт, председатель совета Союза реставраторов Санкт-Петербурга Н.Н.Шангина.

Торжественной частью программы Генассамблеи стало награждение шри-ланкийского архитектора и археолога Г.Виджесурия Премией ИККРОМ за вклад в развитие организации и сохранение культурного наследия в своей стране и в мире.

А.Д.Ермаченкова



А.Д.Ермаченкова, К.В.Рынза, А.С.Агафонова  
Anna Ermachenkova, Kirill Rynza, Anastasia Agafonova

Assistant Director-General for Culture; and Webber Nodoro, Director-General of ICCROM.

The participants discussed progress in the implementation of the main programs and the ICCROM budget, and approved the plan of activities for 2022–2023. There was a particular emphasis on the digital transformation of the Centre's work, searching for solutions to address the negative impact of the pandemic, and further interaction in world cultural heritage preservation through collaborative scientific research and education.

Elections for the ICCROM Council were also held. Nina Shangina, the Russian expert and Chairperson of the Council of the Union of Restorers of St. Petersburg, was elected council member for the new term from 2022 to 2025.

Dr. Gamini Wijesuriya, an architect and archaeologist from Sri Lanka, was announced the winner of the 2021 ICCROM Award for his contribution to the development of the Organization and the preservation of cultural heritage in his country and internationally.

Anna Ermachenkova

# ПРОГРАММА МАБ РАСШИРЯЕТ ГРАНИЦЫ МЕЖДУНАРОДНАЯ СЕТЬ БИОСФЕРНЫХ ЗАПОВЕДНИКОВ ПОПОЛНИЛАСЬ НОВЫМИ ОБЪЕКТАМИ

## THE MAB PROGRAMME EXPANDS ITS BOUNDARIES THE WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES HAS ADDED NEW SITES



В 2021 году в рамках программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ) во Всемирную сеть биосферных резерватов были включены 20 новых объектов из 21 страны.

Заседание Международного координационного совета программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МКС-МАБ) прошло в необычном месте и в непривычном формате. Впервые за всю историю МАБ члены Международного координационного совета собрались на Африканском континенте в нигерийском городе Абуджа, и работа совета проходила в формате гибридных сессий, чтобы минимизировать потенциальную угрозу распространения вируса COVID-19. В ходе заседания МКС-МАБ утвердил включение новых объектов в Международную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО. Всего во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО было включено 20 новых биосферных заповедников,

This year, 20 new sites from 21 countries were included in the World Network of Biosphere Reserves as part of the UNESCO Man and the Biosphere (MAB) programme.

This year the meeting of the International Coordinating Council of the UNESCO Man and the Biosphere Programme (MAB-ICC) was held in an unusual place and in an unusual format. For the first time in the history of the MAB, members of the International Coordinating Council met on the African continent in the Nigerian city of Abuja, and the Council worked in hybrid sessions to minimize the potential threat of the COVID-19 virus.

The MAB-ICC approved the designation of new sites for the UNESCO International Network of Biosphere Reserves. In total, 20 new biosphere reserves in different countries, one of which is transboundary, became a part of the UNESCO World Network of Biosphere Reserves. Thus, as of September 15, 2021, the World Network of Biosphere Reserves includes 727 Biosphere Reserves located in 131 countries around the world.

находящихся на территории разных стран, один из которых является трансграничным. Таким образом, по состоянию на 15 сентября 2021 года Всемирная сеть биосферных резерватов включает в себя 727 биосферных заповедников, находящихся на территории 131 страны мира.

В 2021 году программа МАБ отмечает свой 50-летний юбилей, и итоги 33-й сессии можно назвать итогами всей полувековой работы программы. За это время стало оче-



О. Азуле, Генеральный директор ЮНЕСКО  
Audrey Azoulay, Director-General of UNESCO

ЮНЕСКО будет помогать странам в достижении к 2030 году целевого показателя, согласно которому 30% планеты будут покрыты охраняемыми территориями.

О. Азуле,  
Генеральный директор ЮНЕСКО

UNESCO will help countries meet the 2030 target to cover 30% of the planet in protected areas.

Audrey Azoulay,  
UNESCO Director-General

видно, что биосферные заповедники играют ведущую роль в образовательной, исследовательской и просветительской деятельности, направленной на разработку и внедрение передовых методов в области устойчивого развития и предотвращения утраты биоразнообразия. Благодаря работе Международной сети биосферных резерватов ЮНЕСКО оказывает странам-участницам содействие в понимании, оценке и охране окружающей среды. В своем выступлении Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле отметила, что утрата биологического разнообразия неизбежно скажется на состоянии всей планеты в целом. «Человечество неминуемо столкнется с этой серьезной опасностью, — сказала она. — Однако мы можем защитить биоразнообразие, если удвоим наши усилия. Я надеюсь, что с помощью ежегодной конференции ЮНЕСКО мы сможем повысить экологическую грамотность людей. К 2025 году мы планируем включить эти задачи в учебные планы 80 стран-участниц». Таким образом, на заседании МКС-МАБ были не только подведены итоги, но и намечены планы на будущее, включая расширение охраняемых территорий до 30 процентов всей территории нашей планеты.

unesco.org

In 2021, the MAB program celebrates its 50th anniversary, and the results of the 33rd session represent the work and legacy of the programme's half-century history. Over this time, it has become clear that biosphere reserves play a leading role in the research and education needed to develop and implement the best practices in the field of sustainable development and prevent biodiversity loss. Through the work of the International Network of Biosphere Reserves, UNESCO assists member countries in understanding, assessing, and protecting the environment.

UNESCO Director-General Audrey Azoulay noted that the loss of biological diversity would inevitably affect the planet as a whole. "Humanity will inevitably face this grave danger," she said. "However, we can protect biodiversity if we double our efforts. I hope that, with the help of the annual UNESCO conference, we can increase the environmental literacy of people. By 2025, we plan to include these objectives in the curricula of 80 participating countries." Thus, the MAB-ICC meeting not only summed up the results of the programme, but also outlined plans for the future, including the expansion of protected areas to cover 30 percent of our planet's surface.

unesco.org

БИОСФЕРНЫЕ ЗАПОВЕДНИКИ,  
ПОПОЛНИВШИЕ СЕТЬ В 2021 ГОДУ



© kuz-alatau

## БИОСФЕРНЫЙ РЕЗЕРВАТ «КУЗНЕЦКИЙ АЛАТАУ»

Хребет Кузнецкий Алатау, расположенный между сибирскими просторами на севере и Алтайскими горами на юге, практически не изменился со времен последнего ледникового периода. Заповедник охватывает горы, на которых растут сибирская пихта и сибирская кедровая сосна, а также тундровые и таежные экосистемы, где водятся сибирский лесной северный олень, лось и бурый медведь.

Всего в заповеднике обитают 58 видов млекопитающих из шести отрядов. Самым многочисленным представителем отряда хищных является кузнецкий подвид соболя. 346 видов птиц гнездятся в пределах Кузнецкого Алатау. Из них 6 эндемиков Алтае-Саянского экорегиона. Надо заметить, что Кузнецкий Алатау находится в одном из самых густонаселенных и промышленно развитых регионов Зауралья. А потому особенно важно сохранять и изучать типичные и уникальные экосистемы края.

## KUZNETSKIY ALATAU BIOSPHERE RESERVE

The Kuznetsky Alatau ridge, located between the Siberian expanses in the north and the Altai mountains in the south, has barely changed since the last ice age. The reserve encompasses both mountains covered in Siberian fir and Siberian cedar, and tundra and taiga ecosystems where Siberian forest reindeer, elk and brown bear are found.

In total, 58 mammal species from six orders are found in the reserve. The most prevalent carnivore in the reserve is the Kuznetsk subspecies of the sable. In total, 346 bird species nest in the Kuznetskiy Alatau. Of these, 6 species are endemic of the Altai-Sayan ecoregion. It should be noted that Kuznetskiy Alatau is located in one of the most densely populated and industrially developed regions of the Trans-Urals. Therefore, it is of particular importance to preserve and study the endemic and unique ecosystems in the region.



BIOSPHERE RESERVES THAT JOINED  
THE NETWORK IN 2021



© facebook.com/bogdozaputizm

## БИОСФЕРНЫЙ РЕЗЕРВАТ «ГОРА БОЛЬШОЕ БОГДО»

Биосферный резерват, расположенный между извилистой Волгой на западе и степями Казахстана на востоке, представляет собой место пересечения ландшафтов и культур. Здесь обитают 225 видов птиц, таких как кудрявый пеликан, курганник, несколько видов орлов и соколов. Через заповедник проходят миграционные маршруты некоторых птиц, охраняемых Рамсарской конвенцией. В горной полузасушливой экосистеме обитают 13 видов рептилий, в частности эндемичный пискливый геккончик, а также 47 видов млекопитающих, включая реликтовую популяцию сайгака, дикого кабана, марала и европейскую косулю.

В центральной части биосферного заповедника среди кустарниковых зарослей лежит озеро Баскунчак — одно из крупнейших соленых озер России. Еще одной достопримечательностью ландшафта является гора Большое Богдо — самая высокая точка Прикаспийской низменности.

## MOUNTAIN GREAT BOGDO BIOSPHERE RESERVE

This biosphere reserve, located between the winding Volga River in the west and the steppes of Kazakhstan in the east, is the crossroads of landscapes and cultures. It is home to 225 bird species, such as the Dalmatian pelican, long-legged buzzard, and several species of eagles and falcons. The migration routes of some bird species protected under the Ramsar Convention pass through the reserve. The mountainous semi-arid ecosystem is home to 13 species of reptiles, including the endemic even-fingered gecko, as well as 47 mammal species, such as the relict populations of saiga, wild boar, red deer and European roe deer.

In the central part of the Biosphere Reserve, lies the Baskunchak Lake, one of the largest salt lakes in Russia. Another natural landmark is Mountain Great Bogdo, the highest point of the Caspian lowland.





© А.Сурина

## «УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА» ТРАНСГРАНИЧНЫЙ БИОСФЕРНЫЙ РЕЗЕРВАТ. РОССИЯ – МОНГОЛИЯ

Трансграничный биосферный резерват объединяет заповедники «Убсунурская котловина» с российской стороны и «Убсу-Нур» с монгольской стороны. Оба заповедника были включены во Всемирную сеть биосферных резерватов в 1997 году, работа по их объединению завершилась в 2021 году. Объект включает в себя биомы сибирской тайги и монгольских степей. Эта территория является местом обитания таких знаковых видов, как горный баран аргали, снежный барс, сибирский горный козел. В заповеднике отмечено присутствие 351 вида птиц, из них 34 занесены в Красную книгу России. Растительный мир заповедника невероятно многолик. Здесь можно встретить почти все типы растительности, характерные для умеренного пояса: горные тундры и леса, степи и болота, луга и солончаки.

## UBSUNORSKAYA KOTLOVINA BIOSPHERE RESERVE. RUSSIA – MONGOLIA

This transboundary biosphere reserve combines the Ubsunorskaya Kotlovina reserve on the Russian side and Ubsu-Nur on the Mongolian side. Both reserves became a part of the World Network of Biosphere Reserves in 1997, and they were united in 2021. The site encompasses biomes of the Siberian taiga and Mongolian steppes, and is home to iconic species, such as the Argali mountain sheep, snow leopard, and Siberian ibex. There are 351 bird species recorded in the reserve, of which 34 are listed in the Red Book of Russia. The flora of the reserve is very diverse. Here, you can find just about any type of vegetation characteristic of the temperate zone: mountain tundra and forests, steppes and swamps, meadows and salt marshes.

## НОВЫЕ БИОСФЕРНЫЕ РЕЗЕРВАТЫ ЮНЕСКО

1. Кольсайские озера, Казахстан
2. Нижне-Амударьинский государственный биосферный резерват, Узбекистан
3. Биосферный заповедник на территории пяти стран Мура-Драва-Дунай (Австрия, Хорватия, Венгрия, Сербия, Словения)
4. Ат-Кат-Сум, Канада
5. Мартиника, Франция
6. Южный Мозель, Франция
7. Монте Граппа, Италия
8. Вандо, Республика Корея
9. Маценг, Лесото
10. Ашаафеан, Ливия
11. Холм Пенанг, Малайзия
12. Авирери-Враем, Перу
13. Джужур Фарасан, Саудовская Аравия
14. Рибейра-Сакра, Испания
15. Дой Чианг Дао, Таиланд
16. Нуи Чуа, Вьетнам
17. Кон ха Нунг, Вьетнам

Изменение или дополнение списка:

1. Тоскано-Эмилианские Апеннины, Италия
2. Лаука, Чили

## NEW UNESCO BIOSPHERE RESERVES

1. Kolsai Kolderi, Kazakhstan
2. Lower Amudarya State, Uzbekistan
3. Mura-Drava-Danube (Austria, Croatia, Hungary, Serbia, Slovenia)
4. Atl'ka7sem/Howe Sound, Canada
5. Martinique, France
6. Moselle Sud, France
7. Monte Grappa, Italy
8. Wando, Republic of Korea
9. Matšeng, Lesotho
10. Ashaafean, Libya
11. Penang Hill, Malaysia
12. Avireri-Vraem, Peru
13. Juzur Farasan, Saudi Arabia
14. Ribeira Sacra E Serras Do Oribio E Courel, Spain
15. Doi Chiang Dao, Thailand
16. Nui Chua, Viet Nam
17. Kon ha Nung, Viet Nam

Extension, re-zoning or renaming of existing biosphere reserves:

1. Appennino Tosco Emiliano, Italy
2. Lauca, Chile



Осенью 2021 года вышел специальный номер «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО», посвященный биосферным резерватам ЮНЕСКО в России. В этом издании можно найти справочную информацию о каждом из 48 российских заповедников, включенных в Международную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО. Особенности рельефа и климата, характер растительности и богатство животного мира — все данные представлены в виде подробных структурированных статей. Рассказ о каждом заповеднике сопровождается разнообразными иллюстрациями — это и работы профессиональных фотографов, и кадры фотоловушек, и фото, сделанные с высоты птичьего полета, которые позволяют увидеть обширные пространства заповедных природных зон России. Можно не сомневаться, что специальный выпуск журнала будет интересен и специалистам, и обычным читателям.

A special issue of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was published in the fall of 2021 and dedicated to UNESCO Biosphere Reserves located in Russia. This publication contains information on each of the 48 Russian reserves included in the UNESCO International Network of Biosphere Reserves.

It discusses the features of the terrain and climate, as well as the local vegetation and animal species. All information is presented in detailed structured articles. The text about each reserve is richly illustrated with photos captured by professional photographers, and in camera traps. Some photos are taken from a bird's eye view, allowing you to admire the vast expanses of protected natural areas in Russia. There is no doubt that this special issue of the magazine will fascinate both specialists and the wider public.



# БЕРЕЗИНСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

СОКРОВИЩЕ БЕЛОРУССКОГО ПООЗЕРЬЯ

## THE BEREZINSKIY BIOSPHERE RESERVE

THE TREASURE OF THE LAKELAND  
OF THE REPUBLIC OF BELARUS



Национальная комиссия  
Республики Беларусь  
по делам ЮНЕСКО

Материал подготовлен в партнерстве  
с Национальной комиссией Республики Беларусь  
по делам ЮНЕСКО.

Produced in partnership with the National  
Commission of the Republic of Belarus  
for UNESCO.



Березинский биосферный заповедник — уникальное место на карте Беларуси и всей Европы в целом. Здесь на одной территории в диких условиях обитает «большая европейская пятерка» крупных млекопитающих: лось, зубр, медведь, волк и рысь. А все благодаря нетронутым лесам, протяженным рекам, обширным лугам и бескрайним болотам.

The Berezinsky Biosphere Reserve occupies a unique place on the map of the Republic of Belarus and Europe as a whole. This wild landscape is home to the five “Great European” big mammals: elk, bison, bear, wolf, and lynx. These animals thrive within the reserve’s untouched forests, long rivers, vast meadows, and endless marshes.

За свои многочисленные достижения заказник удостоен ряда почетных званий, и одно из самых именитых — статус биосферного резервата. Уникальный заповедник в 1979 году был включен в международную программу ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ) в числе первых природоохранных учреждений бывшего СССР и является обладателем этого титула на протяжении более 40 лет.

В 1995 году заповеднику, первому в Беларуси, удалось получить еще одну престижную международную награду — европейский Диплом охраняемых территорий. Благодаря своим уникальным природным особенностям в 2010 году территория заповедника была включена в Рамсарский список водно-болотных угодий. Также он относится к Изумрудной сети Европы, имеет звания ключевой ботанической и орнитологической территории.

В чем же главная ценность его территории? В первую очередь — это неповторимая мозаика нетронутых лесов, огромных сплошных массивов болот, уникального комплекса пойменных лугов реки Березины, окаймленных болотами озер.

На помощь научным исследованиям, мониторингу и охране природы приходит внедрение технических новинок и современных разработок. Более 7 лет в Березинском



Осеннее утро  
An autumn morning

For its many achievements, the reserve has been awarded a number of honourable titles, and one of the most notable is its status of a biosphere reserve. In 1979 the unique reserve was included in the UNESCO “Man and the Biosphere International Programme” (MAB), among the first nature protection institutions in the former Soviet Union, and has held this title for over 40 years.

In 1995 the reserve, the first in the Republic of Belarus, managed to get another prestigious



Полное лукошко грибов  
A basket full of mushrooms

international award — the European Diploma for Protected Areas. Thanks to its unique natural features, in 2010 the territory of the reserve was included in the Ramsar List of Wetlands. It also belongs to the Emerald Network of Europe and has titles of key botanical and ornithological areas.

What is the main value of its territory? First and foremost, it is a unique mosaic of untouched forests, vast continuous areas of bogs, a unique complex of floodplain meadows



Верховое болото  
Mocking black grouse



Семья бурых медведей  
A family of brown bears



Токующий тетерев  
A grouse performs a mating call



Мост через реку Березину  
Bridge over the Berezina river

заповеднике для наблюдения и учета видового состава животных используются фотоловушки. Значительно расширились возможности обследования территории благодаря использованию квадрокоптера.

Одной из самых динамичных в последнее время становится эколого-туристическая деятельность заповедника. Почти 50 тысяч посетителей ежегодно приезжают в заповедник. Разработаны экомаршруты, успешно проводятся экскурсии выходного дня в дикую природу.

Для обеспечения нормальной жизнедеятельности людей, проживающих на территории заповедника, выделены специальные участки для частичного использования. Местные жители активно вовлекаются в культурные события международного уровня, происходящие на территории заповедника. Так, с 2019 года здесь проводится мифологический фестиваль «Путь дракона».

Очевидно, что Березинский биосферный заповедник имеет большие

of the Berezina river, and lakes fringed by bogs.

The introduction of technical innovations and modern developments comes to the aid of scientific research, monitoring and nature protection. For more than 7 years in the Berezinskiy Reserve photo traps have been used for observation and registration of the species composition of animals. Possibilities to survey the territory have considerably expanded thanks to the use of a quadcopter.

The ecological and tourist activity of the reserve becomes one of the most dynamic in recent years. Nearly 50 thousand visitors come to the reserve every year. Eco-trails have been developed and weekend excursions into the wild nature are successfully organized.

Special areas have been set aside for people living in the reserve to ensure the normal life of the people who live there. Locals are actively involved in international cultural events taking place in the reserve. For example, since 2019, the mythological festival “The Dragon's Way” has been held here.

перспективы для своего дальнейшего развития, многое еще предстоит сделать. И важное тому подспорье — его плодотворное взаимодействие с другими биосферными резерватами ЮНЕСКО в России, Франции и Польше. Наиболее тесные и долговременные связи установлены с 1990-х годов с биосферным резерватом «Северные Вогезы» (Франция). В 2006 году к белорусско-французскому сотрудничеству природных территорий присоединилась и еще одна сторона — Кампиносский национальный парк (Польша), который также входит в программу ЮНЕСКО. Надеемся, что сотрудничество с этими и другими биосферными резерватами программы МАБ продолжит активно расширяться и развиваться.

**А.Н.Рыжкова**, старший научный сотрудник ГПУ «Березинский биосферный заповедник»,  
**Д.В.Ивкович** (фото)

Obviously, the Berezinskiy Biosphere Reserve has great prospects for its further development, with much to be done. And its fruitful cooperation with other UNESCO biosphere reserves in the Russian Federation, France and Poland is an important support. The closest and long-lasting connections were established with the “Regional Nature Park of the Northern Vosges” (France) since 1990s. In 2006 another party joined the Belarusian-French cooperation of natural areas — the “Kampinos National Park” (Poland), which is also a part of the UNESCO programme. We hope that cooperation with these and other biosphere reserves of the MAB Programme will continue to expand and develop.

**Anastasia Ryzhkova**, Senior Researcher of the Berezinskiy Biosphere Reserve State Nature Protection Institution,  
**Denis Ivkovich** (photo)

# ФОСАГРО: 20 ЛЕТ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

# PHOSAGRO: 20 YEARS OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Поздравляем с юбилеем компанию «ФосАгро» — давнего партнера ЮНЕСКО по важным экологическим проектам, в том числе в сфере разработки и внедрения материалов и технологий, уменьшающих воздействие промышленности на окружающую среду.

We send our anniversary congratulations to PhosAgro, UNESCO's long-term partner in major environmental projects, including in the development and introduction of materials and technologies that reduce environmental impact.

Проблема деградации почв в мире стоит все острее, и нынешнее десятилетие объявлено ООН десятилетием восстановления экосистем. Человечество столкнулось с необходимостью перехода к устойчивому, экологически чистому сельскому хозяйству, невозможному без применения экоэффективных удобрений, которые обеспечивают продовольственную безопасность без нанесения урона окружающей среде.

Вот уже 20 лет лидером в этом сегменте является российская компания «ФосАгро» — один из крупнейших в мире производителей фосфорсодержащих удобрений. За два прошедших десятилетия минеральные удобрения ФосАгро стали

The global issue of soil degradation is becoming a major problem, and the UN declared this decade the “Decade on Ecosystem Restoration”. The humanity faces the need to transition to sustainable and eco-friendly agriculture, and this cannot be done without the use of highly efficient fertilizers that ensure food security without damaging the environment.

Russia's PhosAgro, one of the world's top phosphate-based fertilizer producers, has been leading this segment for 20 years. During the past two decades, farmers on all inhabitable continents have appreciated PhosAgro's mineral fertilizers not only for their quality and efficiency, but also for the

известны фермерам на всех обитаемых континентах не только высоким качеством и эффективностью, но и отсутствием в составе опасных для здоровья человека и почв концентраций токсичных веществ, таких как кадмий.

Залогом тому служит чистейшая руда Кольского полуострова, которая используется в производстве апатитового концентрата — основы фосфорсодержащих удобрений компании.

ФосАгро сегодня выпускает свыше 50 марок удобрений, каждая из которых адаптирована под определенный вид почв, климат и сельхозкультуру. Специалисты компании предлагают аграриям готовые решения, подбирая марки удобрений и методики внесения под конкретные нужды каждого клиента.

За 20 лет общий объем выпускаемой компанией продукции увеличился в 3 раза, с 3,4 миллиона тонн в 2001 году



lack of dangerous concentrations of toxic elements such as cadmium.

Key to this is the high-grade ore found in the Kola Peninsula that is used in the production of phosphate rock that forms the basis of the company's phosphorus fertilizers.

PhosAgro's portfolio currently counts over 50 fertilizer brands, each designed for a spe-



Генеральный директор компании «ФосАгро» А.А.Гурьев  
Andrey Guryev, CEO of PhosAgro

cific type of soil, climate, and crop. Company's experts offer farmers ready-made solutions, select fertilizer brands and methods of their application taking into account specific needs of each client.

Over the 20 years, the company increased its total output threefold, from 3.4 million tonnes in 2001 to 10.1 million tonnes in 2020. The company focuses on the Russian market, and its domestic deliveries surged 5 times since 2001. The company contributes to the global food security, providing “growth vitamins” to clients from 102 countries.

PhosAgro prioritises the environmental friendliness of the production process which is a cornerstone in the company's development strategy devised by scientists at the Saint Petersburg Mining University. Expansion of the existing production capacities and creation of new facilities is conducted in accordance with environmental legislation and using the best available technologies. PhosAgro is

с природоохранным законодательством и с применением наилучших доступных технологий. Производя уникальную по своим характеристикам продукцию, ФосАгро реализует целый ряд экологических инициатив.

Вместе с коллегами из «Иннопрактики» и Российской академии наук ФосАгро работает над биологизацией сельского хозяйства, созданием инновационных препаратов. Научная экспертиза РАН также востребована компанией при создании карбоновой фермы в Вологодской области и разработке системы мониторинга выбросов парниковых газов. Специально подобранные породы деревьев и трав будут поглощать 0,7 миллиона тонн CO<sub>2</sub> в год к 2028 году, а система мониторинга выбросов поможет достичь углеродной нейтральности продукции компании.

Отдельным направлением работы ФосАгро в области устойчивого развития является сотрудничество с международными организациями. Так, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией (ФАО) ООН компанию связывает долгосрочное партнерство. ФосАгро и ФАО вместе реализуют совместный проект по развитию устойчивого земледелия. Под эгидой ФАО создается глобальная сеть почвенных лабораторий, которые занимаются оценкой качества и безопасности удобрений и следят за здоровьем почв. Кроме того, специалисты помогают фермерам из развивающихся стран с внедрением современных технологий в их хозяйствах.

Еще одна инициатива ООН, в которой участвует ФосАгро, — Глобальный договор, платформа социально ответственных компаний. ФосАгро является одной из 37 мировых компаний — лидеров Глобального договора благодаря своей активной работе в области устойчивого развития.

Уже более 7 лет ФосАгро сотрудничает с ЮНЕСКО в рамках проекта «Зеленая химия для жизни». Этот проект поддерживает ученых со всего мира, которые работают в области «зеленой» химии и заняты разработкой новых материалов и технологий, которые уменьшают воздействие промышленности на окружающую среду. «Зеленая химия для жизни» стала первой



implementing a range of environmental initiatives while manufacturing products with unique characteristics.

PhosAgro, together with colleagues from Innopraktika and the Russian Academy of Sciences, is working on biologization of agriculture and on innovative solutions. The company also draws on the RAS expertise in establishment of carbon farm in Vologda Oblast and in development of greenhouse gases monitoring system. Carefully selected species of trees and grass will absorb 0.7 million tonnes of CO<sub>2</sub> by 2028, while the emissions monitoring system will help the company achieve carbon neutrality.

PhosAgro also actively cooperates with international organisations in the area of sustainability. Thus, the company is a long-term partner with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO). PhosAgro and FAO have joined their efforts to develop sustainable agriculture. A global network of soil laboratories is being established under the auspices of FAO to assess the quality and safety of fertilizers and monitor the state of soils. Moreover, experts provide assistance to farmers from developing countries in implementing modern technologies.

Another UN initiative involving PhosAgro is the Global Compact, a platform for socially responsible companies. Thanks to its strong



в истории программой ЮНЕСКО, которая реализуется на внебюджетной основе за счет российского бизнеса. С 2014 года компанией было выделено более 2,5 миллиона долларов на проекты более чем 40 молодых химиков из 29 стран.

Как отметила по случаю 20-летия компании 8 лет занимавшая пост генерального директора ЮНЕСКО член Совета директоров ФосАгро, председатель Комитета по устойчивому развитию Ирина Бокова, ФосАгро одной из первых в России начала системную работу в этой области, последовательно совершенствуя ESG-практики. А сегодня ФосАгро вносит важный вклад в реализацию сразу 11 из 17 Целей устойчивого развития ООН.

«Важно, что все 20 лет истории ФосАгро аспекты устойчивого развития — наш ключевой приоритет. Аббревиатура ESG входит в ДНК нашей компании. Наша цель — обеспечивать глобальную продовольственную безопасность, поставляя фермерам в России и по всему миру экоэффективные удобрения», — подчеркнул в разговоре с «Вестником ЮНЕСКО» генеральный директор ПАО «ФосАгро», член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Андрей Гурьев.

Наталья Семиошина



commitment to sustainable development, PhosAgro ranks among 37 global leaders in this global initiative.

PhosAgro and UNESCO have jointly supported the Green Chemistry for Life project for the past seven years. The project is aimed at helping scientists around the world who work in the field of green chemistry and develop new materials and technologies that reduce the environmental impact. Green Chemistry for Life has become UNESCO's first extrabudgetary programme, fully financed by the Russian businesses. Since 2014, PhosAgro has allocated more than \$2.5 million to projects by more than 40 young chemists from 29 countries.

Irina Bokova, current Member of the Board of Directors of PhosAgro and Chairperson of the Sustainable Development Committee, who previously served two terms as UNESCO Director-General, noted on the occasion of the company's 20th anniversary that PhosAgro was among the first companies in Russia to embark on systematic efforts in the area of sustainability, consistently improving its ESG practices. Currently PhosAgro is an important contributor to 11 of the 17 SDGs set forth by the UN.

“It is important that sustainable development aspects have been key priority throughout the 20 years of PhosAgro's history. ESG is part of our company's DNA. Our goal is to ensure global food security by supplying eco-efficient fertilizers to farmers in Russia and across the world,” said Andrey Guryev, CEO of PhosAgro and member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, in a conversation with the Vestnik.

Natalia Semioshina

# ГОРОД БАЛАСАГУН (БУРАНА)

## НАСЛЕДИЕ КАРАХАНИДОВ

# BALASAGUN TOWN (BURANA)

## THE KARAKHANIDS LEGACY



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО.

Produced in partnership with the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO.



Много веков назад, на одной из караванных дорог, связавших Китай, Индию, Среднюю Азию, Ближний Восток и Европу, стоял великий город Баласагун, столица империи Караханидов. Баласагун существовал в X–XIV веках на территории Чуйской долины нынешнего Кыргызстана, близ современного города Токмак.

Many centuries ago, the great city of Balasagun sat on a caravan road that connected China, India, Central Asia, the Middle East, and Europe. The capital of the Karakhanid Empire, Balasagun was inhabited throughout the 10–14th centuries. Today, the ancient city is located in the Chuy valley of modern-day Kyrgyzstan, near Tokmak city.

В 940 году Караханиды — первая тюркская династия, официально принявшая ислам, — завоевывают Баласагун, который становится столицей их государства (наряду с Кашгаром). После разделения на Восточный и Западный каганаты в 1041–1042 годах он остается главным городом восточной части империи. С 30-х годов XII до начала XIII века город является столицей государства Западный Ляо (каракиданей, каракитаев), а с 1211 по 1218 год — найманов. В начале XIII века, при монголах, город получил название Гобальк и просуществовал до XIV века.

In 940, the Karakhanids, the first Turkic dynasty officially converted to Islam, conquered Balasagun, which became the capital of their state (along with Kashgar). After the division into the Eastern and Western Khaganates in 1041–1042, it remained the main city of the eastern part of the empire. From the 1130s to early 13th century it was the capital of the Western Liao (Kara-Khitans, Kara-Kitai), and from 1211 to 1218 of the Naimans. Under the Mongols, at the beginning of the 13th century, the city was named Gobalyk and existed until the 14th century.

Баласагун — яркий пример развития мусульманского города в северо-восточной части Центральной Азии. Археологические материалы, найденные на его территории, вместе с данными письменных источников отражают кардинальные изменения после того как ислам занял монопольное положение в регионе. Поменялся образ жизни, погребальная обрядность, распространился арабский язык и письменность, сформировалась монументальная архитектура, в изобразительном искусстве стал преобладать орнаментализм и многое другое.

Balasagun is a vivid example of the development of a Muslim city in the north-eastern part of Central Asia in Middle Ages. Archaeological data discovered in its territory along with written sources reflect dramatic changes that occurred after Islam took a monopoly position in the region as to the way of life, funeral rituals, the widespread use of the Arabic language and writing, the development of monumental architecture closely linked with this religion, the predominance of ornamentation in the visual arts and much more.







Баласагун неоднократно упоминается в письменных источниках, там проводились важные исследования в области культуры, искусства, науки, математики, астрономии и философии. Известен он был и своими выходцами, среди которых основоположник тюркской художественной литературы поэт Юсуф Баласагуни, написавший первое произведение на тюркском языке — поэму «Кутадгу Билиг» («Благодатное знание»).

## БАШНЯ-ЛЕГЕНДА

Время не пожалело город, превратив большинство построек в руины, но главная его достопримечательность сохранилась — помпезная и величественная башня Бурана. Она является минаретом мечети Джами и считается одним из первых сооружений аналогичного типа в Центральной Азии. Минареты обычно строились при мечетях и предназначались для того, чтобы созывать верующих на прочтение молитвы. Историки и археологи полагают, что мечеть находилась с западной стороны башни. По аналогии с большинством других минаретов вершина башни Бурана была увенчана куполом-фонарем, имевшим четыре дверных проема в направлении сторон света.

Этот памятник архитектуры уникален, так как он является единственной сохранившейся до наших дней постройкой подобного типа конца X — начала XI века. Его подлинность подтверждена многими исследованиями, в частности архитектурной композицией, художественно-декоративными и строительными приемами, характерными для подобных сооружений того времени, а также археологическими материалами, полученными в процессе раскопок как возле самой башни, так и в иных местах древнего городища.

Башня, чья высота достигала 45 метров, пострадала во время землетрясений и была отреставрирована в 1970-е годы согласно первоначальному облику. Сегодня ее высота равна 21,7 метрам, оригинальные структуры составляют 70 процентов. Она использовалась Караханидами и как минарет, и как сторожевая башня. На вершине всегда находился специальный человек, который фонарем



Юсуф Баласагуни на банкноте Кыргызстана  
Yusuf Balasaguni depicted on the banknote of Kyrgyzstan

the poet and the founder of Turkic fiction, who wrote his first work in the Turkic language. It was the Kutadgu Bilig poem meaning Graceful knowledge.

## A LEGENDARY TOWER

Time had not spared the city, turning most of the buildings into ruins, but its main attraction has survived. It is the pompous and majestic Burana Tower. It was the minaret of the Jami Mosque and is considered one of the first structures of a this kind in Central Asia. Minarets were usually built into or adjacent to mosques and were intended to call believers to prayer. Historians and archaeologists believe that the mosque used to be located on the western side of the tower. Like majority of minarets, the Burana tower was crowned with an onion-shape top, which had four doorways facing the cardinal directions.

This architectural monument is unique, because it is the only building of this type that has survived to this day since the late 10th — early 11th centuries. Its authenticity has been confirmed by many studies, in particular, by the architectural layout, artistic, decorative and building techniques typical for similar structures of that time, as well as archaeological materials discovered both near the tower and in other places of the old settlement.

The tower, that used to be 45 meters high, had been damaged during earthquakes and was restored to its original appearance in the 1970s. Today its height is 21.7 meters which is 70 percent of the original structure. It was used by the







Башня Бурана до реставрации  
Burana Tower before restoration

показывал путь дальним караванам, чтобы они не заблудились в пути.

Башня, построенная из жженого кирпича, имеет форму сужающегося кверху цилиндра, внутри которого находится винтовая лестница. Фундамент, выполненный из глиняного раствора с камнем, облицован мрамором. Над фундаментом расположен подиум, на который надвинут цоколь из жженого кирпича восьмигранной конфигурации. Внешние стены украшены декоративными кирпичами. Внутреннее пространство башни освещается двумя окнами. С вершины открывается чудесный вид. В башне также можно увидеть гробницу, однако неизвестно, кому она принадлежит. Помимо этого, в башне хранятся найденные в округе исторические памятники и предметы ручной работы.

Рядом с башней находится «сад камней» — небольшая коллекция балбал (старинные каменные изваяния), или курганских стел. Эти маленькие каменные фигуры использовались для почитания мертвых и иногда отмечали место, где было похоронено тело, древние надгробные памятники, древние жернова и камни с наскальными рисунками (1 тысячелетие до н.э.). Балбалы изготовлены из специально подобранных удлиненных камней, которым после несложной обработки придавались формы человеческой фигуры. В подавляющем большинстве изображались мужчины с усами и бородой, иногда воспроизводилась прическа в виде

Karakhanids both as a minaret and as a watchtower. At the top there was always a designated person who showed the way to distant caravans with a lantern so that they would not get lost on the way.

The tower, built of baked bricks, has the shape of a cylinder tapering towards the top and with a spiral staircase inside. The foundation, made of a stones with clay mortar, is faced with marble. Above the foundation there is a podium, on which a plinth made of baked bricks of an octagonal configuration is pulled over. The outer walls are finished with decorative bricks. The inner space of the tower is lit through two windows. A wonderful view opens up from its top. There is an unknown tomb inside the tower. In addition, the tower stores historical artifacts and handicraft pieces discovered in the area.

Near the tower there is a "rock garden" — a small collection of balbals (ancient stone sculptures) or Kurgan steles. These small stone figures were used to honor the dead and sometimes marked burial places, old tombstones, millstones and rocks with carvings dating back to 1st century BC. Balbals are made of specially selected elongated stones shaped into

кос. В правой руке часто изображался кубок, левая рука лежала на рукояти меча или кинжала, подвешенных у пояса. Наиболее тщательно сделанные изваяния дают полное представление о покрое одежды, головных уборах, серьгах, браслетах, ожерельях и других украшениях того времени.

О башне Бурана сложено множество легенд, она окутана ореолом печали и загадочности. Самая известная из легенд рассказывает о хане, у которого была дочь, достойная всяческих похвал. Ее красота и ум снискали любовь народа, и, казалось бы, девушку ждало счастье и мирное существование. Но предсказатель напророчил ей ужасную гибель от укуса каракурта (черного паука), который в то время водился в этих краях. Страхась за жизнь дочери, хан решил возвести башню, которая спасла бы ее от страшного предсказания. Ханская красавица жила на самом верху, а каждого посетителя тщательно проверяли. Но от судьбы не уйдешь. В день рождения, когда дочери исполнилось 16 лет, случайно хан сам принес каракурта в виноградных листьях. И обещанный ядовитый укус погубил молодую девушку. Обезумев от горя, хан ударил стену башни кулаком и снес несколько верхних кирпичных рядов. С тех пор сооружение и осталось стоять полуразрушенным.

human figures. The overwhelming majority are shaped as men of Mongoloid appearance, with a mustache and beard, sometimes with braided hairstyle. A goblet was often carved in the right hand, the left hand rested on the hilt of a sword or dagger suspended from the belt. Some of the most elaborate sculptures show clothing, headdresses, earrings, bracelets, necklaces and other adornments of that time.

There are many legends about the Burana tower shrouded in an aura of sadness and mystery. The most famous legend tells of a khan who had a daughter worthy of all praise. Her beauty and intelligence won the love of the people, and, it would seem, the girl was destined for happiness and a peaceful life. Once a fortuneteller told her that she would die a terrible death from the bite of a karakurt (black spider) that was found in this area at that time. Fearing for his daughter's life, the khan decided to build a tower that would save her from a terrible prediction. The beauty lived at its very top, and each visitor was carefully checked. However one can't escape one's fate. On her 16th birthday, the khan by chance brought her a karakurt in grape leaves. The poisonous bite killed the young girl. Distraught with grief, the khan hit the tower wall with his fist and knocked down several upper brick rows. Since then, the structure has remained dilapidated.

Материалы предоставлены Национальной комиссией Кыргызской Республики по делам ЮНЕСКО

Materials provided by the National Commission of the Kyrgyz Republic for UNESCO



# СИБИРСКОЕ ЧУДО — ЧАРСКИЕ ПЕСКИ

## САМАЯ СЕВЕРНАЯ ПУСТЫНЯ МИРА

### A SIBERIAN WONDER: THE CHARA SANDS

#### THE WORLD'S NORTHERNMOST DESERT

В России много удивительных ландшафтов: озеро Байкал с его уникальной пресной водой, гора Эльбрус — самая высокая в Европе, Долина гейзеров на Камчатке, Куршская коса с танцующими деревьями, а есть и самое непредсказуемое место — Чарские пески посреди сибирской тайги.

There are many amazing landscapes in the Russian Federation, such as Lake Baikal with its unique fresh water; Mount Elbrus, the highest peak in Europe and Asia; the Valley of Geysers in Kamchatka; the Curonian Spit and its dancing trees; and the most unpredictable place of all, the Chara Sands in the middle of the Siberian taiga.

Чарские пески, считающиеся чудом природы, раскинулись посреди болот и тайги на самом севере Забайкальского края, посреди Чарской долины, окруженной горами. Сибирская «Сахара» небольшого размера: в длину она занимает 10,5 км, а в ширину — 3–4 км.

The Chara sands, considered a natural wonder, are set amidst swamps and taiga in the very north of the Transbaikalian Region in the middle of the Chara Valley, surrounded by mountains. The Siberian “Sahara” is small — in length it occupies 10,5 kilometers, and in breadth — from 3 to 4 kilometers.

Чарские пески называют «чудом Забайкальского края», которому присвоен статус природного геологического памятника.

The Chara sands are called “the miracle of the Transbaikalia territory”, which is given a status of a natural geological monument. The



© shutterstock.com, ALEXANDR RUTIN



© shutterstock.com, basrik



© shutterstock.com, ALEXANDR RUTIN



© shutterstock.com, Cherkashin Denis

Причина возникновения Чарской пустыни долго волновала ученых, и в конце концов они пришли к выводу, что столь уникальное место появилось около 45 тысяч лет назад, когда с близлежащего Кодарского хребта сполз ледник, перегородивший Чарскую долину. Столетиями котловина наполнялась водой и песчаной смесью, сходящей вместе с водными потоками. Самые большие барханы достигают высоты 80 метров и длины 170 метров.

Весной Чарская пустыня остается покрытой снегом вплоть до середины апреля. А вместо привычных в пустыне верблюдов здесь можно встретить северных оленей. К маю почти весь снег освобождает барханы Чарской пустыни, и сквозь пески начинает пробиваться сиреневыми колокольчиками забайкальский подснежник. Снег сходит неравномерно, оставляя за собой оригинальные текстуры и причудливые разводы на мокром песке.

Летом в Чарской пустыне самым живописным местом является озеро Аленушка, вода в котором остается прохладной на протяжении всего сезона.

Самая северная пустыня внешне похожа на среднеазиатскую — есть и рябь ветра на песке, и поющие барханы, и песчаные бури, но саксаул заменяют сосны, кедровый стланик и лиственница.

М.Г.Ченцова

reason for the origin of the Chara desert had been of scientists concern for a long time, and eventually they came to the conclusion that such a unique place appeared about 45 thousand years ago, when a glacier slid down from the nearby Kodar range, blocking the Chara Valley. For centuries, the basin has been filled with water and a sandy mixture, coming down with water streams. The biggest barchans reach a height of 80 metres and are 170 metres long.

In spring the Chara desert remains covered with snow until the middle of April. And instead of the usual desert camels one can find reindeer. By May almost all the snow clears the barchans of the Chara desert and the lilac bells of the Transbaikalia snowdrop begin to break through the sands. The snow falls irregularly, leaving behind original textures and whimsical divisions on the wet sand.

In summer the most picturesque place in the Chara desert is lake Alyonushka, the water in which remains cool throughout the season.

The northernmost desert outwardly resembles the Central Asian desert — there are ripples of wind on the sand, and singing dunes, and sandstorms, but saxaul is replaced by pines, cedar shrubbery and larch.

Maria Chencova

# ПАМЯТНИК АЛЕКСАНДРУ БОЛТИНУ ПЕРВООТКРЫВАТЕЛЮ БУХТЫ НАХОДКА

## THE MONUMENT TO ALEXANDER BOLTIN DISCOVERER OF NAKHODKA BAY

На юге российского Дальнего Востока есть город с красивым названием Находка. Посетив его хотя бы однажды, хочется вернуться вновь, чтобы полюбоваться красотой бухты, сопками Брат и Сестра, ощутить себя на краю земли.



А.А.Болтин  
Alexander Boltin

Такое необычное название бухты дал экипаж русского пароходо-корвета «Америка», который в ночь с 17 на 18 июня 1859 года открыл удобную глубоководную гавань, скрытую от всех ветров большим мысом. Вряд ли мы сможем узнать, кто из экипажа произнес историческую фразу «Вот это находка!», но очевидно, что эта бухта стала удачным открытием для России. Уже тогда предрекли Находке будущее большого морского порта.

Прошло время, Находка стала международным портом на Тихом океане с богатыми морскими традициями, которые ведут свой отсчет от моряков пароходо-корвета «Америка». Этот самый быстроходный корабль Сибирской флотилии внес большой вклад в открытие и освоение берегов Южного Приморья. Историческая экспедиция июня 1859 года во главе с генерал-губернатором Восточной Сибири графом Н.Н.Муравьевым-Амурским начала череду географических открытий. Быть капитаном лучшего корабля Сибирской флотилии его превосходительство доверил молодому 26-летнему капитан-лейтенанту Александру

The beautifully-named city of Nakhodka sits in the south of the Russian Far East. Visit once and you will want to come back again and again to enjoy the beauty of the bay, the “Brat and Sestra” hills, and the feeling of standing at the edge of the earth.

Such an unusual name the bay was given by the crew of the Russian steamship “America”, which on the night of 17th to 18th of June 1859 opened a convenient deep-water harbor, sheltered from all winds with a large cape. It is unlikely that we will know which crew member uttered the historic phrase “What a find!”, — but it is clear that this bay was a successful discovery for Russia. Even then, the future of Nakhodka as a large seaport was predicted.

Time passed and Nakhodka became an international port in the Pacific Ocean with



Парохо-корвет «Америка»  
Steamship “America”



Находка / Nakhodka

Арсеньевичу Болтину (1832–1901). Он дослужился до капитана 1 ранга, был награжден орденами Святой Анны III и II степени за особые труды и самоотверженность в присоединении Амурского края к России и за усердную службу.

Долгое время имя А.А.Болтина было незаслуженно забыто. Ни на одной карте не было географического объекта, названного в его честь. Ни в одном городе — посвященного ему памятного места. А между тем капитан Болтин оставил неизгладимый след в истории Приморья. 10 лет он служил на судах Сибирской флотилии. Из них 8 лет командовал «Америкой» и внес большой вклад в открытие и изучение дальневосточных берегов. А.А.Болтин — морской офицер, участник экспедиций, первооткрыватель бухт и заливов Южного Приморья, художник. Последние годы общественность города Находки обсуждала идею установки ему памятника. И вот 17 сентября 2021 года в Находке состоялось первое публичное мероприятие в новом Капитанском сквере у памятника А.А.Болтину.

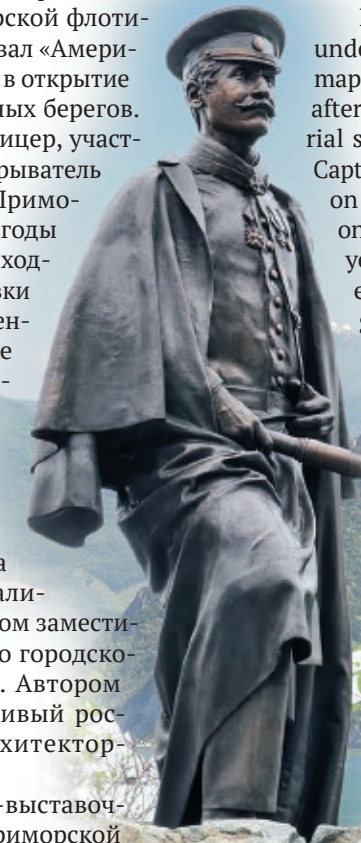
Проект его создания, инициированный Почетным жителем города Находка Б.И.Гладких, реализовывался под руководством заместителя главы Находкинского городского округа Я.В.Кудиновой. Автором скульптуры стал талантливый российский скульптор, архитектор-дизайнер Петр Чегодаев.

Сотрудники Музейно-выставочного центра Находки и Приморской региональной краеведческой молодежной общественной организации «Клио» оказывали консультационную

rich maritime traditions, which date back to the seamen of the steamship “America”. This fastest ship of the Siberian Flotilla contributed greatly to the discovery and exploration of the shores of Southern Primorye. The historic expedition of June, 1859 headed by the governor-general of the Eastern Siberia Count Nikolai Muravyov-Amursky started a chain of geographic discoveries. His excellency entrusted the captain of the best ship of the Siberian flotilla to the young 26-year-old Lieutenant-Captain Alexander Boltin (1832–1901). He promoted to the rank of captain, was awarded the Order of St. Anna the 3rd and the 2nd degrees for special work and dedication in joining the Amur region to Russia, and for his diligent service.

For a long time, Boltin’s name was undeservedly forgotten. Not a single map had a geographical feature named after him. Not a single city has a memorial site dedicated to him. Meanwhile, Captain Boltin has left an indelible mark on the history of Primorye. He served on ships of the Siberian flotilla for 10 years. For 8 of them he commanded the “America” and contributed greatly to the discovery and study of the Far East coast. Alexander Boltin — naval officer, participant of expeditions, discoverer of bays and gulfs of Southern Primorye, artist. For the last few years people in Nakhodka have been discussing the idea of placing a monument to him. And on 17th of September, 2021 the first public event took place in Nakhodka in the new Captain’s Park near the monument to Alexander Boltin.

The project of its creation was initiated by the honourable resident of Nakhodka Gladkikh Boris, and it was carried out under the leadership of the deputy head of Nakhodka City District Yana Kudinova. The author of the sculpture was a talented



Автором памятника А.А.Болтину стал скульптор Петр Чегодаев из Владивостока. Он хорошо известен в Приморье благодаря другим своим работам: памятникам Владимиру Высоцкому и А.П.Чехову во Владивостоке, сотрудникам Госохотнадзора в Уссурийске и скульптуре «Играющие тигры» в Москве. Для скульптора Находка – особенное место. Именно там Петр окончил художественную школу и получил свою первую награду как художник-график. Параллельно с учебой в Дальневосточном государственном техническом университете на факультете дизайна архитектурной среды Чегодаев активно изучал компьютерную графику. Памятник А.А.Болтину потребовал соединить классическую и современную технологии. Сначала Чегодаев создал цифровую модель на компьютере и «отлил» ее из пластика при помощи специального 3D-принтера. А уже потом по получившейся пластиковой модели была отлита 480-килограммовая скульптура в бронзе. Использование цифровой технологии и 3D-принтера помогают добиться невероятной реалистичности изображения: видна каждая деталь вплоть до швов на одежде. В случае с памятником А.А.Болтину это было особенно важно, ведь при разработке концепции были использованы фотографии из личных архивов потомков капитана, которые до сих пор проживают в Москве и Одессе.



The author of the monument to Alexander Boltin was sculptor Pyotr Chegodaev from Vladivostok. He is well known in Primorye for his other works: monuments to Vladimir Vysotsky and Anton Chekhov in Vladivostok, and the sculpture “Playing Tigers” in Moscow. Nakhodka is a special place for the sculptor. It was there that Pyotr graduated from art school and received his first award as a graphic artist. In parallel with his studies at the Far Eastern State Technical University in the Department of Design of Architectural Environment Chegodaev actively studied computer graphics. The monument to Alexander Boltin demanded to combine classic and modern technologies. At first, Chegodaev created a digital model on the computer and “cast” it from plastic using a special 3D printer. Then a 480-kilogram sculpture was cast in bronze from the plastic model. The use of digital technology and 3D printer help to achieve a highly realistic image: you can see every detail, down to the seams on the clothes. In the case of the monument to Alexander Boltin, this was particularly important because the concept was developed using photographs from the personal archives of the captain's descendants.

помощь при создании исторического образа памятника. Исследования о капитане А.А.Болтине проводились с 1993 года в архивах Санкт-Петербурга, Москвы и Одессы. В результате удалось восстановить неизвестные страницы в судьбе капитана, найти его потомков. Обо всем этом сотрудники музея рассказали в Капитанском сквере на исторической выставке, посвященной Александру Болтину и его вкладу в открытие и освоение Дальнего Востока.

На мероприятии присутствовал начальник отдела Секретариата Комиссии

Russian sculptor, architect-designer Pyotr Chegodaev.

Employees of the Museum and Exhibition Centre of Nakhodka and Primorsky Regional Local History Youth Public Organization “Clio” provided consultative assistance in creating a historical image of the monument. Research on Captain Boltin has been carried out since 1993 in the archives of Saint-Petersburg, Moscow and Odessa. Museum staff spoke about all that at the historical exhibition dedicated to Alexander Boltin and his contribution to the discovery and development of the Far East in the Kapitan park.

The event was attended by Kirill Rynza, Head of Department of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Boltin's great grandson. This is the second occasion when events related to the history of Russian seafarers' discovery of the Far East shores were held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

On the same day, September 17, 2021, the Nakhodka Museum and Exhibition Centre hosted a grand opening of a photo exhibition entitled “Intercultural Dialogue as an Imperative

Российской Федерации по делам ЮНЕСКО праправнук А.А.Болтина Кирилл Викторovich Рынза. Это уже второй случай, когда мероприятия, связанные с историей открытия русскими морями дальневосточных берегов, проходили под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В этот же день, 17 сентября 2021 года, в Музейно-выставочном центре Находки состоялось торжественное открытие выставки «Межкультурный диалог как императив сохранения всемирного наследия», которая была организована в рамках подготовки к проведению 45-й сессии Комитета всемирного наследия (КВН) ЮНЕСКО в Казани (июнь 2022 года). На выставке были представлены фотографии мест проведения 45-й сессии КВН — Республики Татарстан, Краснодарского края и Санкт-Петербурга.

В Находке появилось новое общественное пространство — Капитанский сквер с памятником Александру Болтину. Это значит, что возрождается интерес к морской истории, к традициям великих географических открытий на Дальнем Востоке. Надеемся, нас ждут новые исторические открытия, связанные с судьбой А.А.Болтина и его легендарного парохода-корвета «Америка».

**М.Б.Нурғалиева**, директор Музейно-выставочного центра г. Находка, член Общества изучения Амурского края РГО

**Maria Nurgalieva**, director of the Museum and Exhibition Centre of Nakhodka, member of the Society for Study of the Amur Region of the Russian Geographical Society



for World Heritage Preservation”, which was organized in the framework of preparations for the 45th session of the UNESCO World Heritage Committee (WHC) in Kazan (June 2022). Photographs of the venues of the 45th session of the World Heritage Committee — the Republic of Tatarstan, Krasnodar Territory and Saint-Petersburg — were on display.

In Nakhodka, there is a new public space — Captain's Park with a monument to Alexander Boltin. This means that interest in maritime history and the traditions of great geographical discoveries in the Far East is being revived. We hope that new historical discoveries related to the fate of Alexander Boltin and his legendary steamship “America” await us.



## КОГДА ЧАСЫ 12 БЬЮТ...

### ТРАДИЦИИ НОВОГОДНЕГО ЗАСТОЛЬЯ В РОССИИ

## WHEN THE CLOCK STRIKES 12...

### NEW YEAR'S FOOD TRADITIONS FROM RUSSIA

Традиция отмечать Новый год в ночь с 31 декабря на 1 января появилась в России благодаря Петру I, но статус всенародно любимого праздника Новый год обрел в советское время. Тогда же сложились и представления о новогоднем столе с набором блюд, символизирующих особую праздничную атмосферу.

Peter the Great first introduced Russia to the tradition of celebrating the New Year on the night of December 31. However, New Year's festivities became particularly popular in Soviet times. That's when traditional New Year's foods began appearing on the dinner table, adding to the special festive atmosphere.

В России Новый год — праздник семейный, все родственники стараются собраться в новогоднюю ночь за одним столом. Может быть поэтому большинство россиян до сих пор готовят те блюда, которые были на столе у их родителей и бабушек-дедушек. Обычно это блюда простые, сытные и «долгоиграющие» — ими можно накормить большую компанию, а то, что не съедено, доест потом, ведь новогодние праздники в России длятся целых десять дней!

#### САЛАТЫ И ЗАКУСКИ: КЛАССИКА В НАСЛЕДСТВО

Российский Новый год невозможно себе представить без салата «Оливье». Свое название он получил от имени Люсьена

In Russia, New Year is a family holiday when all relatives try to gather at the same table on New Year's Eve. Maybe that's why most Russians still cook the dishes of their parents and grandparents for the occasion. Usually the dishes are simple, hearty and "long-lasting" enough to feed a large crowd. Any leftovers can be finished later, because New Year's holidays in Russia is a long ten days event!

#### SALADS AND SNACKS: LEGENDARY CLASSICS

There is no New Year celebration in Russia without Olivier salad. It was named after Lucien Olivier, who used to run the famous Hermitage restaurant in Moscow in the middle of the 19th century. At that time Olivier salad was made for wealthy gourmets: different versions of the recipe came with hazel grouses, lobsters, crayfish tails or truffles, with the Provençal sauce. The recipe has happily survived to this day, however, changed almost beyond recognition. For example, if earlier boiled eggs were used only for decoration, now they are one of the main ingredients, along with boiled potatoes and carrots, pickles and canned peas. As to meat ingredient, it comes with crab meat or sausage. In Soviet times, Olivier salad was usually cooked with sausage. Olivier salad in a sense is a symbol not





only of the New Year, but also of Russian cuisine in general. It is no wonder that in Europe it is called the Russian salad.

Another legendary attribute of New Year's cuisine is the Dressed Herring salad known as the Herring Under a Fur Coat. Its recipe is credited to the Moscow innkeeper Anastas Bogomilov. It was during the turbulent 1919, when visitors to the inn often argued about politics and smashed furniture and dishes in the heat of disputes. So, Bogomilov came up with a recipe of a layered salad with a meaning: herring meant the proletariat, onions, potatoes and carrots — the peasants, boiled beets — the Red Army, and mayonnaise — the bourgeoisie. All of them perfectly complement each other! Well, SHUBA (fur coat) is nothing more than an abbreviation of the "Boycott and anathema to chauvinism and decline!" motto. Having eaten an inexpensive and hearty salad, the visitors of the inn did not get drunk too quickly. A successful recipe is still used, especially since the "Herring under a fur coat" leftovers taste just as good the morning after the party. The main task is not to forget to put it in refrigerator.

As a snack, jellied meat, aspic or Kholodets is often eaten at the New Year's night in Russia. It is an old dish. For example, in the 16th century Domostroy book we read: "Kholodets is always delightful, whenever you cook it." True, this delight takes a lot of time to cook. Pork feet, chicken or turkey wings are boiled in water until the meat begins to separate from the bones. The broth is filtered, gelatin and seasonings are added, the meat is cut into

Салат «Оливье»  
Olivier salad



Оливье, державшего в Москве в середине XIX века знаменитый ресторан «Эрмитаж». В то время «Оливье» — салат для обеспеченных гурманов: в разных вариантах рецепта встречаются рябчики, омары, раковые шейки, трюфели, и все это под соусом «Провансаль». Рецепт благополучно дожил до наших дней, правда, изменился почти до неузнаваемости. Например, если раньше вареные яйца использовали только для украшения, то сейчас это один из главных ингредиентов наряду с отварным картофелем и морковью, соленым огурцом и консервированным горошком. А вот в качестве мясного ингредиента может выступать крабовое мясо или вареная колбаса. В советское время «Оливье» обычно готовили как раз с колбасой. «Оливье» в каком-то смысле символ не только российского Нового года, но и русской кухни, не зря в Европе его подают под названием «Русский салат».

Еще один легендарный атрибут новогодней кухни — салат «Сельдь под шубой». Его изобретение приписывают московскому трактирщику Анастасу Богомилову. Шел беспокойный 1919 год, посетители трактира часто спорили о политике и в пылу споров крушили мебель и посуду. Вот Богомилов и придумал рецепт слоеного салата со смыслом: селедка — пролетариат, лук, картошка и морковь — крестьяне, вареная свекла — красноармейцы, а майонез — буржуазия. И все вместе отлично дополняют друг друга! Не зря ШУБА — не что иное, как аббревиатура девиза «Шовинизму и упадку — бойкот и анафема!». Закусывая дешевым и сытным салатом, посетители трактира

не так быстро пьянели. Удачный рецепт используют до сих пор, тем более что недоеденная в новогоднюю ночь «Сельдь под шубой» не менее вкусна на следующее утро, главное, не забыть убрать ее в холодильник.

В качестве закуски на новогодний стол в России часто ставят холодец (он же студень). Студень — блюдо старинное, например, в Домострое XVI века мы читаем: «Студень, когда ни делай, — всегда удовольствие». Правда, удовольствие это требует больших затрат времени: свиные ножки, крылья курицы или индейки помещают в воду и варят до тех пор, пока мясо не начнет отделяться от костей. Получившийся бульон процеживают, добавляют в студень желатин и приправы, возвращают в него нарезанное кусочками мясо, разливают по формам и убирают в холодильник. Для красоты в бульон перед застыванием можно добавить фигурно нарезанные кружочки отварной моркови и зелень.

Классика советских новогодних закусок — бутерброды с красной икрой или со шпротами (консервы из балтийской кильки горячего копчения). Икру просто выкладывают на багет, смазанный сливочным маслом, а вот со шпротами история посложнее. Черный хлеб обжаривают в масле, натирают чесноком, кладут на него мелко порезанное и смешанное с майонезом вареное яйцо, а уже на эту подушку выкладывают пару ароматных шпрот. Ломтик лимона или веточка петрушки — по желанию.

## ГОРЯЧИЕ БЛЮДА: ПРАЗДНИК ДЛЯ ВСЕХ

Мясные блюда были обязательным угощением во время зимних праздников в России. Например, после рождественского поста в конце XVIII — начале XIX века на стол выставляли поросенка, начиненного кашей, а также жареных гусей, рябчиков на вертеле, запеченную баранину. В советскую эпоху меню сильно упростилось, и на праздничный зимний стол чаще всего подавали курицу, целиком запеченную в духовке. Чтобы добиться золотистой хрустящей корочки, куриную тушку перед



Холодец  
Aspic

pieces. Everything is mixed and poured into molds and then put into refrigerator. For decor, you can add figured slices of boiled carrots and herbs to the broth before cooling.

The classic snacks of Soviet New Year table are sandwiches with red caviar or sprats (canned hot smoked Baltic sprat). The caviar is simply spread on a baguette with butter, but the story with sprats is more complicated. Rye bread is fried in oil, rubbed with garlic, covered with boiled egg, cut in small pieces and mixed with mayonnaise, and then comes a couple of spicy sprats. Lemon slice or parsley sprig are optional.

## HOT DISHES: A FEAST FOR EVERYONE

Meat dishes were a must during the winter holidays in Russia. For example, in the late 18th — early 19th centuries, after the end of the Christmas fast, Russians ate pork stuffed

Салат «Сельдь под шубой»  
"Herring under a fur coat" salad





Торт «Наполеон»  
Napoleon Cake

запеканием натирали чесноком и смазывали майонезом. Не меньшей популярностью пользовался рецепт мяса по-французски. Интересно, что во всем мире это блюдо известно под названием «мясо по-орловски» (фр. Veau Orloff), потому что придумал его в XIX веке француз Урбен Дюбуа, повар графа Алексея Орлова. Правда, в графском варианте мясо запекалось под соусом бешамель с добавлением сыра, а советские хозяйки вместо изысканного соуса брали обычный майонез. Но главное, что нарезанное кусочками и отбитое мясо томилось в духовке до мягкости, а смесь майонеза и сыра давала красивую корочку — идеально для праздничного блюда.

## ДЕСЕРТЫ: СЛАДКИЙ ВКУС МЕЧТЫ

В канун Нового года не жалели сил на сложные рецепты. Чтобы порадовать гостей готовили торт «Наполеон» из нескольких коржей слоеного теста, смазанных заварным кремом, или печенье «Орешки», для которого требовалась специальная чугунная форма. Но самое знаковое новогоднее лакомство — это, безусловно, мандарин. Маленькие цитрусы завозили в Россию еще до революции — в богатых семьях их вешали на елку вместе с грецкими орехами, завернутыми в фольгу. А с 1963 года мандарины начали завозить в СССР сухогрузами из Марокко как раз к новому году. С тех пор у многих поколений жителей России Новый год ассоциируется с ароматом и вкусом кислой мандариновой дольки.

with porridge, fried geese, hazel grouses on a spit, and baked mutton. In the Soviet era, the menu was greatly simplified. So, it was a whole chicken instead baked in oven and served on the festive winter table. In order to get a golden crispy crust, the chicken was rubbed with garlic and mayonnaise before baking. The French meat recipe was just as popular. It is funny but in the world the name for this dish is Orlov-style Meat (Veau Orloff in French), because it's recipe was invented in the 19th century by the Frenchman Urbain Dubois, the chef of Count Alexei Orlov. True, in the count's version, the meat was baked under bechamel sauce mixed with cheese, but Soviet housewives had to use simple mayonnaise instead of the exquisite sauce. The most important part is to have the sliced meat simmer in the oven until becomes soft. The mixture of mayonnaise and cheese gives a beautiful crust — ideal for a festive dish.

## DESSERTS: THE SWEET TASTE OF A DREAM

On New Year's Eve, they spared no effort on complicated recipes. In order to please the guests, they prepared the Napoleon cake. It is a layered pastry with custard in between layers. Or the Nuts cookies, which required a special cast-iron mold. However the most iconic New Year's treat is, of course, the tangerine. Small citrus were imported to Russia long before the revolution. In wealthy families they were hung on Christmas trees along with walnuts wrapped in foil. Since 1963, tangerines were imported to the USSR by dry cargo ships from Morocco in time for the New Year season. Since then, many generations of Russians associate the New Year with the aroma and taste of sweet and sour tangerine.

## DRINKS: HAPPINESS IN A GLASS

It seems that Champagne was especially created for a magical New Year's atmosphere. The very sight of bubbles flying up from the bottom of the glass creates the right mood. In the USSR, the tradition of celebrating the New Year with a bottle of Soviet Champagne came in the mid-1950s. The Soviet leadership sought to ensure that every worker and engineer could afford a bottle of sparkling

## НАПИТКИ: РАЗЛИВАЯ СЧАСТЬЕ ПО БОКАЛАМ

Шампанское будто специально создано для волшебной новогодней атмосферы — сам вид взлетающих со дна бокала пузырьков создает нужное настроение. В СССР традиция отмечать Новый год с бутылкой «Советского шампанского» появилась в середине 50-х годов XX века. Советское руководство стремилось, чтобы каждый рабочий и инженер мог позволить себе бутылку игристого, для чего в 1954 году на заводах был внедрен инновационный способ шампанизации вина в непрерывном потоке. Этот способ позволил снизить стоимость каждой бутылки на 20%. Интересно, что в России отдают предпочтение полусладкому шампанскому, а не полусухому и брюту. Шампанское стало символом Нового года благодаря телевидению: фильму «Карнавальная ночь» (1956) и программе «Голубой огонек» (1962–1985). В новогоднюю ночь в каждой российской семье поднимают бокалы шампанского под бой курантов на Спасской башне московского Кремля и обязательно загадывают желание. Люди верят: если успеешь осушить бокал до того, как отзвучит последний, 12-й удар, оно непременно сбудется.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova



Печенье «Орешки»  
Nuts Cookies

wine. For that there was an innovative nonstop way of making champagne introduced at the factories in 1954. This method reduced the cost of each bottle by 20%. Russians prefer medium sweet champagne to medium dry one and brut. Champagne has become a symbol of the New Year, thanks to television: the Carnival Night movie (1956) and the Blue Light show (1962–1985). On New Year's night every Russian family raises their glasses with champagne to the chimes of the Moscow Kremlin clock and make a wish. People joke that if you manage to finish the glass before the last 12th beat, it will certainly come true.



# ЦВЕТУЩИЙ ПРОМЫСЕЛ ИСТОРИЯ ЖОСТОВСКОЙ РОСПИСИ

## A BLOOMING CRAFT HISTORY OF ZHOSTOVO PAINTING



Благодаря мастерству русских умельцев из подмосковной деревни Жостово металлические подносы с цветочным орнаментом превратились из предметов повседневности в настоящие произведения декоративно-прикладного искусства. Среди миллионов изготовленных за почти 200 лет подносов нет и двух одинаковых — каждое изделие уникально.

Thanks to Russian craftsmen from the village of Zhostovo near Moscow, metal trays painted with floral patterns have been transformed from everyday objects into real works of decorative and applied art. Millions of trays have been painted over the past 200 years, yet no two are alike.

## ЗАПОВЕДНИК УНИКАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Название деревни Жостово в Мытищинском районе Московской области прочно укрепилось за всем промыслом. А ведь лакированием на металле и папье-маше занимались мастера не только в этом селении, но и в близлежащих деревнях — Осташкове, Новосельцево, Сорокине, Хлебникове, Чиверево, Троицком.

Считается, что жостовская фабрика ведет свое начало от мастерской откупившихся на волю крестьян — братьев Вишняковых, открытой в 1825 году. Тогда они и не подозревали, что основали новый промысел, которому суждено будет войти в число ярких очагов русской народной культуры.



Вывеска мастерской Вишнякова  
Vishnyakov's Workshop Sign

Первые подносы изготавливали из папье-маше, как и выпускающиеся вместе с ними коробочки, табакерки, шкатулки. Поначалу и живопись, украшавшая их, была однообразной: пейзажи, написанные с гравюр и картин, летние и зимние тройки лошадей, чаепитие за столом. В 1830-е годы подносы в Жостове стали делать из металла. В это время увеличился спрос на них в городах — трактирах, питейных заведениях, гостиницах. К середине XIX века в Подмоскowie работали уже 12 мастерских, которые и заложили традицию росписи металлических подносов.

В 1928 году несколько артелей, образованных на базе мастерских после революции, объединились в одну — «Металлоподнос» в деревне Жостово, которая в 1960 году

Поднос. Автор неизвестен. Середина XIX века.  
Слева: поднос росписи В.И.Леткова, 1979 год  
Tray by unknown artist, mid-19th century.  
Left: Tray painted by Vyacheslav Letkov, 1979



## A UNIQUE ART SANCTUARY

The name of Zhostovo village located in the Mytishchi district of the Moscow region is firmly entrenched in the name of the entire trade even though craftsmen from nearby villages — Ostashkovo, Novoseltsevo, Sorokino, Khlebnikovo, Chiverevo, Troitsky — did do that same painted art on metal and papier-mâché as well.

It is believed that the Zhostovo factory dates back to the workshop of the Vishnyakov brothers, peasants who bought their freedom, opened in 1825. Back then the brothers had no slightest idea that they founded a new handicraft, which was destined to become one of the brightest in the Russian folk culture.

The first trays there were made of papier-mâché, just like jewelry and snuff boxes. At first, the themes for trays were pretty much the same — landscapes copied from engravings and paintings, such as summer and winter troikas of horses, and at the tea table scenes. In the 1830s Zhostovo began to produce metal trays. At that time, there was a great demand for them in cities in places like taverns, pubs and hotels. By the middle of the 19th century, 12 workshops were already operating in the Moscow region, which laid the tradition of metal trays painting.

In 1928, several artels in the Zhostovo village, formed on the basis of workshops after the





была преобразована в Жостовскую фабрику декоративной росписи. Расписные подносы получили статус уникального вида народного искусства, их начали представлять на международных выставках, все больше внимания уделяя не только массовому производству, но и уникальным ручным работам.



Обучение художников в советское время  
Artists in training in Soviet times



«Флаги СССР» (1972 год) — пример советской эстетики в жостовской росписи  
USSR Flags: an example of Soviet aesthetics in Zhostovo, 1972

## ОТ ПАПЬЕ-МАШЕ — К РОСПИСИ ПО МЕТАЛЛУ

Производят подносы из листового железа методом холоднойковки или с помощью штамповки. Изначально изделия ковали только вручную. За историю существования промысла мастера придумали около 150 различных форм изделий. В наши дни лишь пятую часть этих форм изготавливают на фабрике с помощью пресса, остальные — по-прежнему вручную, с помощью ножниц по металлу и специальных молотков.

Самые распространенные жостовские подносы — овальные и круглые. Но встречаются и прямоугольные, квадратные, треугольные, и даже многоугольные изделия, размером со стол или чуть больше блюда.

Заготовку покрывают специальным грунтом, шпаклюют, затем тщательно шлифуют и наносят несколько слоев черной эмали. После этого начинается самое интересное — роспись подноса.

revolution, merged into one Metal Tray artel, that became the Factory of Decorative Art in 1960. Painted trays got the status of a unique pieces of folk art and began to be displayed at international exhibitions, when ever increasing attention was being paid not only to mass production, but also to one-of-a-kind pieces.

## FROM PAPIER-MÂCHÉ TO PAINTING ON METAL

Trays are made of sheet iron by cold forging or stamping. Initially, they were made exclusively by hand. Over the history of the craft, the craftsmen have come up with about 150 different forms of trays. In our days, the factory

Пейзаж — необычный мотив жостовской росписи.  
Н.С.Кледов, 1930 год  
Landscapes are an unusual motif of Zhostovo painting.  
Nikita Kledov, 1930



Процесс росписи  
Painting Process

## ЖОСТОВСКИЙ БУКЕТ: ЦВЕТЫ НА ЧЕРНОМ ФОНЕ

Подносы расписывают масляными красками в определенной последовательности: создают эскиз, наносят тени, прорисовывают мелкие детали. В основе жостовской росписи лежит свободный мазок кисти — мастер никогда не работает по образцам. Он пишет по воображению, по хорошо усвоенным правилам, отточенным долгой практикой многих поколений. Широкой кистью художник набрасывает композицию на рабочей поверхности подноса. Основным мотивом жостовской росписи до наших дней остается цветочный букет. Создавая его, художник следит за красотой и выразительностью силуэта цветов, бутонов, листьев и стеблей, за ритмичным расположением красочных пятен. Жостовским букетам присуща яркость красок. Цветочная композиция, как правило, располагается по центру подноса, а его край украшает легкий ажурный растительный орнамент.

makes a fifth of these forms by stamping, and the rest are still made by hand with a pair of metal shears and special hammers.

The most common Zhostovo trays are oval and round in shape, but there are also rectangular, square, triangular and even polygonal trays, as large as a table top or just about the size of a saucer.

The tray blank is covered with a special primer, then carefully polished and several layers of black enamel applied. After that, the most fascinating work begins — the hand-painting of the tray.

## ZHOSTOVO BOUQUET: FLOWERS ON BLACK BACKGROUND

The trays are painted with oil paints in a certain sequence: artist draws outlines, then paints shadows followed by small details. The Zhostovo painting is based on a free brushstroke never using templates. Artist paints from imagination, according to well-learned rules honed in the long practice of many generations. With a wide brush, the artist sketches the overall composition on the tray. The main motive of the Zhostovo art to this day is a flower bouquet. Creating it, the artist watches for the beauty and expressiveness of the silhouettes of flowers, buds, leaves and stems, the rhythmic arrangement of colors. Zhostovo bouquets are characterized by brightness of colors. As a rule, the flower bouquet is painted in the tray center, and the tray's edge is decorated with a light, openwork floral ornament.

Золото на черном — работа М.Р.Митрофанова (1950)  
Gold on Black painted by Matvey Mitrofanov, 1950





Мастер П.И.Плахов соединил в рисунке цветы, птицу и бабочку (1940–1950)  
Here, artist Pavel Plakhov combines flowers, a bird, and a butterfly, 1940–1950



Стальная лейка, нежный узор. Мастер Н.Климова  
Steel Watering Can. Delicate pattern by Natalya Klimova



В росписи В.Н.Пыжова (1987) цветы кажутся живыми  
Flowers look so realistic in the painting by Vladimir Pyzhov, 1987

Букеты могут дополняться изображениями ягод и разноцветных птиц, встречаются сюжеты из народной жизни, пейзажи. Традиционно роспись выполняют на черном фоне, но возможны и другие варианты, например, ярко-красный, синий или темно-зеленый фон.

Подносы с жостовской росписью создаются довольно быстро. По статистике, профессиональный мастер может за день расписать до 10 изделий, и ни одно из них не будет похоже на другое благодаря разнообразию комбинаций цветов и их расположению на подносе.

### ЗНАК КАЧЕСТВА

В наше время жостовские подносы можно встретить во многих музеях мира. Но самые яркие образцы живописи, которая представляет собой значительное явление в русском декоративно-прикладном искусстве, находятся в Музее подносов в Жостове. Многие местные жители по сей день занимаются народным промыслом, ведь спрос на подносы с уникальным орнаментом и спустя годы остается крайне высоким. Праздничные и яркие, они используются не только в быту, но и как украшение или сувениры.

Жостовская роспись сегодня наносится не только на металл, но и на керамику, стекло и даже кожу. Неизменным остается одно: независимо от поверхности по-прежнему используется многослойное письмо.

Жостовские подносы очень популярны, поэтому их часто подделывают. Чтобы проверить подлинность изделия, нужно прежде всего посмотреть на край подноса — он должен быть идеально гладким и ровным. Почти на каждом старинном изделии стоит клеймо мастерской, в которой он был выполнен: по нему можно узнать имя хозяина и даже определить время создания подноса. На обратной стороне современных изделий обязательно ищите товарный знак Жостовской фабрики — цветок и кисточку.

А.В.Ищенко



Berries and colorful birds sometimes are painted instead of bouquets, or scenes from folk life and landscapes. Traditionally, the patterns are painted on a black background, but other options are possible, for example, a bright red, blue or dark green background.

It does not take a long time to paint a Zhostovo tray. Data shows that a professional craftsman can paint up to 10 pieces per day, and none of them would be alike due to the variety of color combinations and their arrangement on the tray.

### MARK OF QUALITY

Nowadays, Zhostovo trays can be found in many museums around the world. However the most striking examples of the craft, which is a significant phenomenon in Russian decorative and applied arts, are on display in the Museum of Trays in Zhostovo. Many local residents are still engaged in this folk craft, because the demand for trays with unique ornaments remains extremely high over the years. Festive and bright, they are used not only in everyday life, but also as a room decor or souvenirs.

Today not only metal is painted in Zhostovo style, but also ceramics, glass and even leather. One thing remains unchanged: regardless of the surface, the paintings are done in multiple layers.

Zhostovo trays are very popular, so they are often counterfeited. In order to assure the authenticity of the product, you first need to look at the edge of the tray — it should be perfectly smooth and even. Almost every vintage item has the hallmark of the workshop in which it was made. From it you can find out the name of the owner and even determine the time when the tray was created. On the reverse side of modern pieces, be sure to look for the trademark of the Zhostovo factory — a flower and a tassel.

Alena Ishchenko



Абстрактный орнамент — смелое решение мастера Н.Демидовой  
Abstract ornament: a bold design by artist Natalya Demidova



Подарочная шкатулка с новогодними шарами. Мастера фабрики  
Gift box with Christmas ornaments by factory artists



Поднос «Парковый» расписан главным художником жостовской фабрики М.В.Лебедевым  
Parkovy Tray was painted by Mikhail Lebedev, the head artist of the Zhostovo Factory

# ПОЭТ И ГРАЖДАНИН

200 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ РУССКОГО ПОЭТА,  
ПИСАТЕЛЯ И ПУБЛИЦИСТА Н.А.НЕКРАСОВА

## THE POET AND THE CITIZEN

200TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF THE RUSSIAN POET,  
WRITER AND PUBLISHER NIKOLAY NEKRASOV



В качестве заголовков в статье использованы цитаты  
из стихотворений Н.А.Некрасова  
Quotes from Nekrasov's poems are used as headers in this article

Николай Алексеевич Некрасов известен как «самый крестьянский» поэт России: именно он одним из первых заговорил о трагедии крепостничества и исследовал душу русского крестьянства. Его произведения — это всеобъемлющий мир, где много любви к простому человеку, к своей родине, русской культуре и русскому языку.

«ЕМУ СУДЬБА ГОТОВИЛА ПУТЬ  
СЛАВНЫЙ, ИМЯ ГРОМКОЕ»

Николай Алексеевич Некрасов родился 10 декабря 1821 года в местечке Немирово Брацлавского уезда Подольской губернии, на Украине. Там в это время был расквартирован полк, в котором служил его отец Алексей Сергеевич, человек необузданного нрава и деспотического характера. Детские годы писатель провел в Ярославской губернии, селе Грешнево, в родовом имении. Он рос среди деревенских детей, рано услышал от своей крепостной няни старинные русские сказки и песни, чутко прислушивался к живой, богатой, образной народной речи.

Усадьба Грешнево, Ярославская губерния. XIX век  
Greshnevo estate, Yaroslavl Governorate. 19th century



Nikolay Nekrasov is known as the “most peasant” Russian poet. He was among the first to speak up about the tragedy of serfdom and peer into the soul of the Russian peasantry. His works represent an all-embracing world full of love for common people, for his motherland, and for the Russian language and culture.

TO HIM THE FATE PREPARED A ROAD  
OF GLORY AND MIGHTY NAME

Nikolay Nekrasov was born on December 10, 1821 in the village of Nemirovo in Podolia Governorate in present day Ukraine. His father Alexey, a man of fiery temper and despot character, at that time was stationed there with his regiment. The writer's childhood years were spent in Yaroslavl Governorate, at his family estate in the village of Greshnevo. He grew up among the local children and at a young age heard old Russian fairy tales and songs from his nanny; he listened keenly to the vibrant, rich, imaginative folk speech.

В одиннадцать лет Николай вместе со своим братом поступил в ярославскую гимназию, однако особого прилежания к занятиям не проявлял. В этот период он начинает создавать свои первые стихотворения сатирического содержания и записывать их в тетрадь. Через пять лет Николай Некрасов оставил гимназию, поскольку по многим предметам оказался не аттестованным. Ко всему прочему отец отказался платить за обучение сына. Прожив год дома, Николай задумался о том, что же делать дальше. Отец хотел, чтобы сын поступил в Дворянский полк и получил военное образование. Но будущего поэта военная карьера не привлекала.

### «ДА, НАША ЖИЗНЬ ТЕКЛА МЯТЕЖНО, ПОЛНА ТРЕВОГ, ПОЛНА УТРАТ»

В шестнадцать лет Николай, преисполненный самых радужных надежд, приехал в Петербург, где поступил вольнослушателем в университет на филологический факультет. Северная столица встретила юношу сурово. Здесь у него не было ни родных, ни покровителей, да еще и отец, узнав, что сын

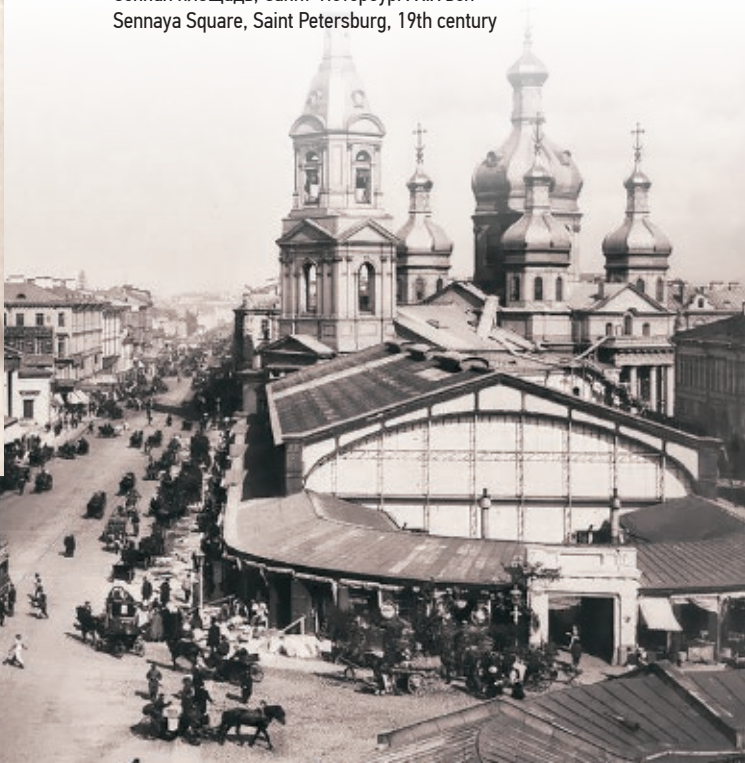
At the age of eleven, Nikolay and his brother enrolled in Yaroslavl gymnasium, but he showed no particular zeal for studies. During that period, he began writing his first satirical poems. Five years later, Nikolay Nekrasov left gymnasium after falling behind in a number of subjects. Moreover, his father refused to pay for his son's education. Nikolay lived with his parents for a year, and he started making plans about his future. His father wanted his son to join the regiment and receive a military education. But military career did not appeal to the future poet.

### YES, OUR LIFE WAS THAT OF REBEL FULL OF UNREST AND FULL OF LOSS

At the age of sixteen, Nikolay came to Saint Petersburg full of hopes and became an extern student at the Philology department of the Saint Petersburg University. The northern capital was not kind to the young man. He had no relatives or patrons, and his father stopped helping him after realizing that Nikolay went against his will and was not going to pursue military career. His life was tough. To avoid death from hunger and in great need of money,

Н.А.Некрасов, 1840-е годы  
Nikolay Nekrasov, 1840s

Сенная площадь, Санкт-Петербург. XIX век  
Sennaya Square, Saint Petersburg, 19th century



нарушил его волю и не собирается поступать на военную службу, отказывает ему в помощи.

Тяжелое наступило время. Чтобы не умереть от голода, испытывая большую нужду в деньгах, будущий писатель находит подработки, дает уроки, пишет стихи на заказ. Нашлись знакомые, которые пытались помочь и пристроить в печать его стихотворения. Но начинающим авторам платили мало. Поэт рассказывал, что «бывали тогда такие тяжелые месяцы, что он ежедневно отправлялся на Сенную площадь и там за 5 копеек или за кусок белого хлеба писал крестьянам письма и прошения».

И только крепкий организм, настойчивость в достижении поставленной цели и воля помогли Некрасову не потерять веру в себя, свой талант и свое предназначение. Накопив достаточно средств, он издает дебютный сборник стихов и баллад «Мечты и звуки» (1840), который, к сожалению, не вызвал восторгов у читателей и потерпел неудачу. Некрасов, пытаясь уйти от позора, выкупил практически весь тираж книги и сжег. После этого он решает отойти от поэзии и заняться прозой: пишет повести и рассказы, пьесы и водевили, азбуки и сказки. И все это — ради куска хлеба и хоть какого-то заработка.

### «АХ, БЫЛИ СЧАСТЛИВЫЕ ГОДЫ!»

В этот непростой период Некрасов знакомится с В.Г.Белинским, который впоследствии окажет на писателя сильное идейное влияние и примет самое горячее участие в судьбе молодого поэта, для начала представив его литературной элите. Под воздействием критика взгляды Некрасова приобретают стройность и цельность.

Николаю Некрасову не было и двадцати, когда началась его активная деятельность как издателя. Он оказался прекрасным организатором и мудрым руководителем и в 1846 году вместе с писателем И.И.Панаевым берет в аренду журнал

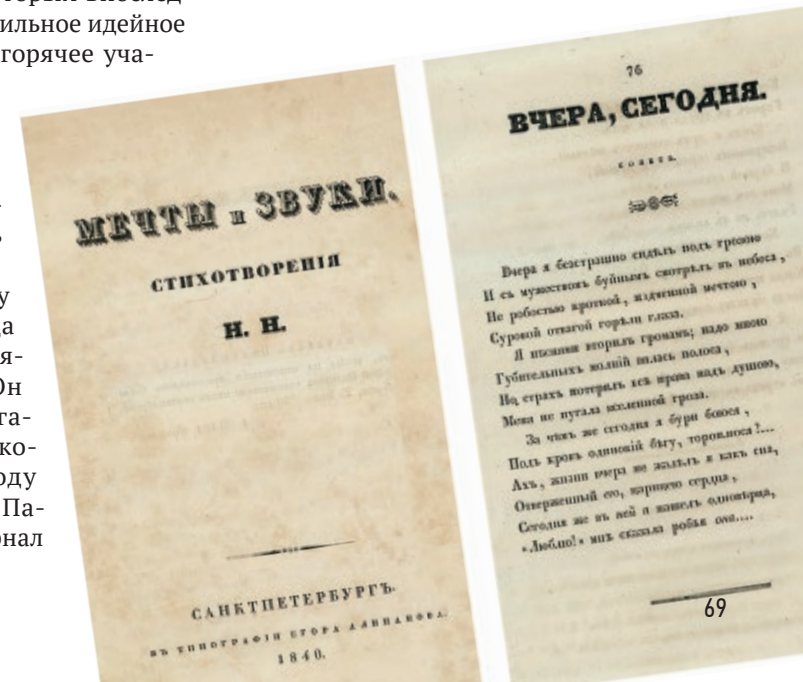
the future writer finds part-time jobs, gives lessons, writes poems to order. He found acquaintances who tried to help and print his poems, but young authors were paid very little. The poet recalled that “there were such difficult months that every day he went to the Sennaya Square and wrote letters and petitions for peasants for 5 kopecks or a piece of white bread.”

Thanks only a to sound health, persistence and strong will Nekrasov managed to preserve faith in himself, his talent and his destiny. He saved enough money and published his debut collection of poems and ballads Dreams and Sounds (1840). Unfortunately, it got a cold welcome from the audience. Trying to avoid the disgrace, Nekrasov bought back almost all printed copies of the book and burned them. After that failure he decided to quit poetry and began working with prose, writing novels and stories, plays and vaudevilles, alphabet books and fairy tales, trying to earn a living and to make a bit of money.

### AH, THOSE WERE THE HAPPY YEARS

At that difficult period, Nekrasov met Vissarion Belinsky who would later have a strong impact on the writer and take the most active part in the young poet's life by first introducing him to the literary beau monde. What is more, under

«Мечты и звуки». Первое издание. 1840 год  
Dreams and Sounds, first edition. 1840





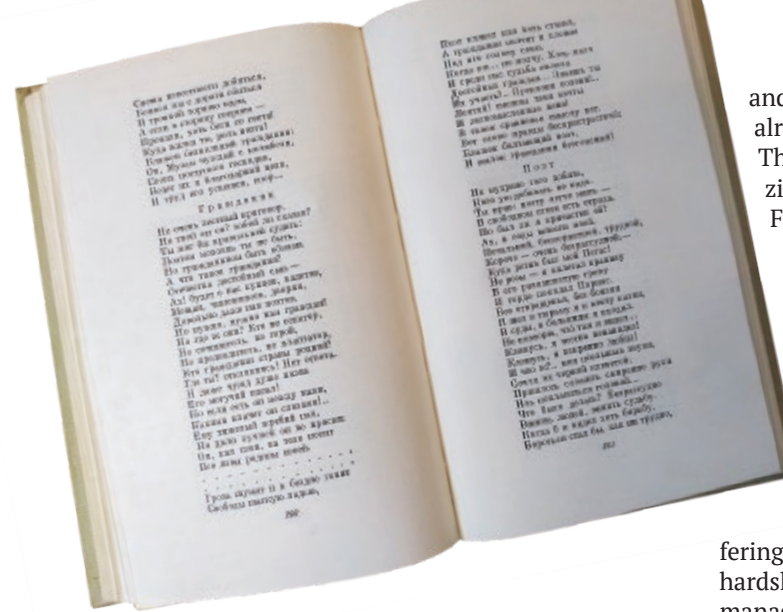
Карикатура на Некрасова и Панаева. Н.Степанов, 1848 год  
Caricature portrait of Nekrasov and Panayev by Nikolay Stepanov, 1848

Редакция журнала «Современник»: И.А.Гончаров, И.С.Тургенев, Л.Н.Толстой, Д.В.Григорovich, А.В.Дружинин, А.Н.Островский  
The Sovremennik editorial office: Ivan Goncharov, Ivan Turgenev, Leo Tolstoy, Dmitry Grigorovich, Alexander Druzhinin, Alexander Ostrovsky

«Современник», основанный А.С.Пушкиным. Издание быстро становится популярным и приобретает значительное влияние в обществе, в нем работают лучшие литераторы того времени. На страницах «Современника» были открыты такие таланты, как Иван Тургенев, Иван Гончаров, Александр Герцен, Дмитрий Григорович и другие. В нем печатались уже известные Александр Островский и Михаил Салтыков-Щедрин. Благодаря Николаю Некрасову и его журналу русская литература узнала имена Федора Достоевского и Льва Толстого.

the influence of the famous critic, Nekrasov's views became harmonious and integral.

Nikolay Nekrasov became an active publisher before he turned twenty. He emerged as an excellent organizer and a wise manager, and in 1846 together with a writer Ivan Panayev he acquired a famous magazine Sovremennik that was founded by Alexander Pushkin. The magazine quickly became popular and influential in the society, and the best writers of the time became its contributors. Sovremennik unveiled such great talents as Ivan Turgenev, Ivan Goncharov, Alexander Gertsen, Dmitry Grigorovich and others. Alexander Ostrovsky



### «Я ЛИРУ ПОСВЯТИЛ НАРОДУ СВОЕМУ»

Работая в «Современнике», Николай Алексеевич выпускает и несколько сборников собственных стихотворений. Произведения «Крестьянские дети» и «Коробейники» сразу же привлекут ему широкую известность. Главным образом потому, что Некрасов стал первым поэтом, который начал открыто рассказывать обществу о тяжелых страданиях простого народа, писать о сложной жизни трудового крестьянства и городских низов. Он сумел войти в мир многих людей, навсегда став поэтом толпы и «певцом горестей народных».

Своими произведениями Некрасов внес в русскую литературу много нового: в стихах он впервые стал сочетать сатиру, лирику и элегические мотивы, а также использовать простую разговорную речь, показывая богатство русского языка.

Жемчужиной сборников тех лет стало стихотворение «Поэт и гражданин». В нем отчетливо прозвучала мысль о том, что поэзия — это важное общественное дело и поэт не имеет морального права уклоняться от борьбы за прогрессивные идеалы.

### «СТИХИ МОИ! СВИДЕТЕЛИ ЖИВЫЕ...»

В 1862 году вышел запрет правительства на издание журнала «Современник». И снова Некрасов не опускает руки: он берет в аренду у издателя А.А.Краевского журнал «Отечественные записки», с которым в качестве

and Mikhail Saltykov-Shchedrin who were already famous published their works there. Thanks to Nikolay Nekrasov and his magazine, Russian literature knew the names of Fyodor Dostoyevsky and Leo Tolstoy.

### I GAVE MY LYRE TO MY PEOPLE

While working in Sovremennik, Nikolay Nekrasov also published several collections of his own poems. Peasant Children and Korobeyniki immediately brought him wide acclaim, largely because Nekrasov was the first poet to talk to the public about the sufferings of ordinary people, to write about the hardships of peasants and the urban poor. He managed to gain widespread and long-lasting fame as the poet of the crowd and “a singer of people’s sorrows”.

Nekrasov’s works introduced a number of novelties to the Russian literature: he was one of the first to combine satire, lyricism and elegiac motifs, and use colloquialisms to demonstrate the opulence of the Russian language.

The poem Poet and the Citizen was the real gem of these collections. It clearly expressed

Иллюстрация к стихотворению «Коробейники». А.И.Лебедев, 1860-е годы  
Illustration for the poem “Korobeiniki”, Alexander Lebedev, 1860s





Портрет Н.А. Некрасова. И.Крамской, 1877 год  
Portrait of Nikolay Nekrasov by Ivan Kramskoy, 1877

Внизу: похороны Н.А. Некрасова. 1877 год  
Below: Nekrasov funeral. 1877

the idea that poetry is an important social cause, and that a true poet has no moral right to shy away from the struggle for progressive ideals.

### MY POEMS! WITNESSES OF UNAVAILING TEARS

In 1862, the government banned *Sovremennik*. And once again, Nekrasov did not give up: he became in charge of the magazine *Otechestvennyye Zapiski* (Fatherland Notes) to which he had contributed as an editor before. The last ten years of writer's life are closely associated with this magazine. He published his epic poem *Who Lives Well in Russia* (1866–1876), poems about Decembrists and their wives *Russian Women* (1871–1872) and *Grandfather* (1870), and some satirical works that culminated in the poem *Contemporaries* (1875).

During the painful years before his death, after being diagnosed with bowel cancer, Nekrasov wrote *The Last Songs* — a cycle of poems which he dedicated to his wife and last love Zinaida. The writer died on January 8, 1878 and was buried in St. Petersburg at Novodevichy Cemetery. His funeral gathered a huge crowd, and many famous people came to say their farewell. Dostoevsky in his speech name Nekrasov the third greatest Russian poet, right behind Pushkin and Lermontov. The crowd protested and interrupted him with shouts "He is better, better than Pushkin!"

редактора сотрудничал и до этого. С этим изданием будут связаны последние десять лет жизни писателя. В это время он создает эпическую поэму «Кому на Руси жить хорошо» (1866–1876), поэмы о декабристах и их женах «Дедушка» (1870) и «Русские женщины» (1871–1872), а также некоторые сатирические произведения, вершиной которых становится поэма «Современники» (1875).

В мучительные годы перед смертью, когда у поэта уже обнаружили рак кишечника, Некрасов пишет «Последние песни» — цикл стихотворений, который он посвятил своей супруге и последней любви Зинаиде Николаевне. Писатель умер 8 января 1878 года и был похоронен в Санкт-Петербурге на Новодевичьем кладбище. На его похоронах собралось огромное количество народа, проститься с поэтом пришли многие известные люди того времени. В своей речи Достоевский удостоил Некрасова третьим местом в русской поэзии — сразу после Пушкина и Лермонтова. Толпа запротестовала и прервала его криками: «Да выше, выше Пушкина!».

Е.В.Малиновская

Elena Malinovskaya



## ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ О НЕКРАСОВЕ

## INTERESTING FACTS ABOUT NEKRASOV

Писателю не нравились некоторые собственные произведения, и он просил не включать их в сборники. Но друзья и издатели убеждали его в обратном.



The writer disliked some of his own works and he asked not to include them into collections. However, his friends and publishers convinced him otherwise.

Некрасов, как и его отец, дед и прадед, был заядлым картежником. В игре ему невероятно везло.



Nekrasov, like his father, grandfather and great-grandfather, was an inveterate gambler and an incredibly lucky one.

Еще одним страстным увлечением писателя была охота. Некрасов превосходно держался в седле и метко стрелял, любил ходить на медведя, охотиться на дичь. Это увлечение нашло отклик в некоторых его произведениях.

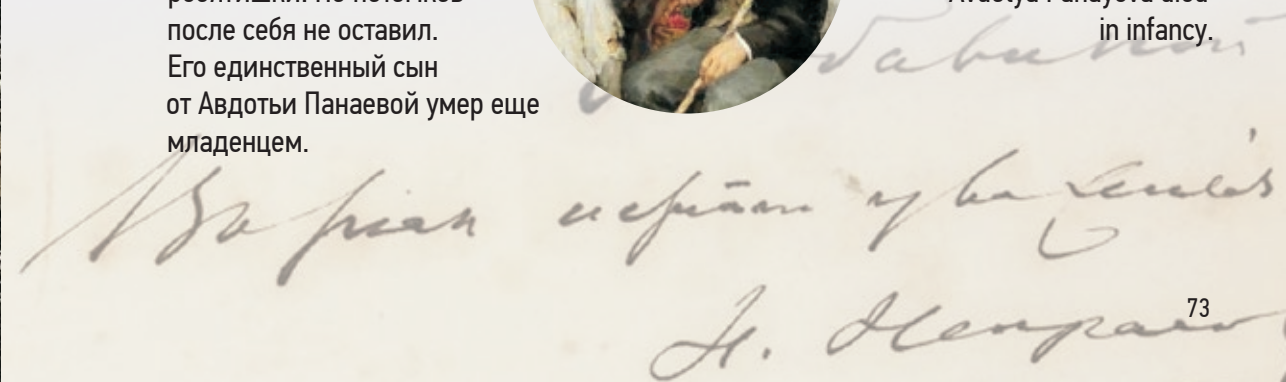


His other passion was hunting. Nekrasov was a great rider and a sharp shooter, he enjoyed hunting bears and game. This hobby was reflected in some of his works.

Николай Алексеевич очень любил детей и мог часами наблюдать, как играют крестьянские ребятишки. Но потомков после себя не оставил. Его единственный сын от Авдотьи Панаевой умер еще младенцем.



Nekrasov loved children and could watch peasant kids play for hours. But he left no heir — his only son from Avdotya Panayeva died in infancy.



# ЗА ЦЫГАНСКОЙ ЗВЕЗДОЙ...

К 90-ЛЕТИЮ МУЗЫКАЛЬНО-ДРАМАТИЧЕСКОГО  
ЦЫГАНСКОГО ТЕАТРА «РОМЭН»



# FOLLOWING THE ROMANI STAR...

ON THE 90TH ANNIVERSARY OF THE ROMEN THEATRE  
OF ROMANI MUSIC AND DRAMA IN MOSCOW



Театр «Ромэн» — единственный в мире профессиональный цыганский театр. Вот уже 90 лет ему удается соединять в своих постановках яркую культуру цыган с приемами русской драматической школы.

The Romeni Theatre is the only professional Romani theatre in the world. For 90 years, the theatre's productions have successfully blended vivid Romani culture with the techniques of the Russian school of drama.

Цыганской музыкальной культуре сотни лет, и всегда цыганское пение и танцы вызывали огромный интерес у публики. В XVIII веке в России стали популярны цыганские хоры — вельможи собирали целые коллективы певцов и танцоров, которые выступали на маскарадах и балах. Особенно славился хор графа А. Орлова под руководством И. Трофимова. Цыгане пели русские песни, но их манера исполнения придавала словам и музыке экзотическую эмоциональность.

Romani music culture is centuries old and their singing and dancing has always delighted the public. In 18th-century Russia, Romani choirs became increasingly popular. The chorus of Count Alexei Orlov, directed by Ivan Trofimov, was particularly famous. The chorus sang Russian songs but their manner of singing gave the words and music a deep, almost exotic emotionality.

После 1812 года в моду входят парадные обеды в трактирах, на которые приглашали хор цыган. Причем это были настоящие концерты, а не просто поглощение еды под музыку. В XIX веке такие концерты прославили ресторан «Ярь». Послушать цыган сюда специально приходили писатели А.С.Пушкин, И.С.Тургенев, А.Н.Островский, А.А.Фет, композитор М.Глинка. К концу XIX века развитие цыганского исполнительства поднялось на такой уровень, что руководитель цыганского хора Н.Шишкин создал первую цыганскую театральную труппу. Но история настоящего театра началась немного позже, а именно — в 30-е годы XX века.



Ресторан «Ярь». В начале XX века здесь выступали цыгане, и сейчас в этом же здании расположен театр «Ромэн»  
The Yar restaurant, early 20th century. Romani used to perform here and still do to this day. This building now houses the Romeni Theatre

## РОЖДЕНИЕ ТЕАТРА

Идея создания цыганского театра принадлежит Георгию и Ивану Лебедевым, молодым людям из семьи потомственных хоровых цыган. Их начинание поддержал нарком просвещения А.Луначарский, по решению Наркомпроса была создана индо-ромэнская театральная студия. После премьеры первого спектакля по пьесе А.Германо «Жизнь на колесах» 16 декабря 1931 года студию преобразовали в цыганский театр «Ромэн». Директором театра стал Георгий Лебедев, художественным руководителем — Моисей Гольдблат, а Иван Ром-Лебедев, взявший приставку «Ром» к своей фамилии после создания театра, сделался одним из ведущих артистов и драматургов.



Финал спектакля «Мы — цыгане», 1976 год  
The finale of "We are the Gypsies", 1976



Бройдь, Бугачевский, Файль, Герман, Таранов, Симохин, Сантина, Сергиевский, Гольдблат, Лебедев, 1930 год, создание цыганского театра  
Broyd, Bugachevsky, Fail, German, Taranov, Simokhin, Santina, Sergievsky, Goldblat, Lebedev, 1930, creation of the Romeni Theatre

Переломным моментом в истории «Ромэн» можно назвать 1937 год, когда театр возглавил актер МХАТа Михаил Яншин. До сих пор в театре ставили оригинальные пьесы цыганских драматургов на цыганском языке. Яншин пополнил репертуар произведениями русской и зарубежной классики. Пьесы стали играть на русском языке, и это привлекло в театр новую публику. Яншин стремился соединить фольклор с большой драматургией. Эти принципы развивал и следующий руководитель театра «Ромэн» Петр Саратовский. Под его руководством театр работал в годы Великой Отечественной войны.

After 1812, parade dinners in taverns came into vogue, to which the Romani chorus was often invited. These concerts made the Yar restaurant famous in the 19th century. By the end of the 19th century, the development of Romani performances rose to such a level that the head of the choir, Nikolai Shishkin, created the first Romani theatre troupe. However, the history of the actual theatre started a little later, in the 1930s.

## THE BIRTH OF THE THEATRE

Georgy and Ivan Lebedev, young men from a family line of Romani choir singers, are credited with the idea of creating a Romani theatre. With the support of Anatoly Lunacharsky, People's Commissar of Education, an Indo-Romani Theatre Studio was established by decision of the Ministry of Education. On December 16, 1931, after the premiere of the first performance "Life on Wheels", based on the play by Alexander Germano, the studio was reorganized into the Romeni Theatre. Georgy Lebedev became the theatre's director, Moses Goldblat became the artistic director, and Ivan Rom-Lebedev, who added the prefix "Rom" to his surname, became one of the leading actors and playwrights.

A turning point in the history of the Romeni Theatre was in 1937, when the theatre was headed by Mikhail Yanshin, an actor from the Moscow Art Theatre. Prior to Yanshin, the theatre had only staged original plays by Romani playwrights in the Romani language. Yanshin expanded the repertoire with works of Russian and foreign classics. Plays began to be performed in Russian, which attracted a new audience to the theatre. Yanshin sought to combine folklore with great dramaturgy. These principles were also refined by the next director of the Romeni theatre, Pyotr Saratovsky. Under his leadership, the theatre worked throughout the Great Patriotic War.

## THE HEYDAY ERA

The Romeni Theatre had its golden age in the 50s. From the 1950s-70s, chief director Semyon Barkan introduced new authors and productions into the repertoire. Then, in 1977, Nikolai Slichenko took over the theatre.

## ЭПОХА РАСЦВЕТА

С 50-х годов для театра «Ромэн» наступает время настоящего расцвета. Главный режиссер Семен Баркан в 1950–70-е годы привлекает к работе новых авторов и вводит в репертуар новые спектакли. С 1977 года руководство театром берет в свои руки Николай Сличенко.

В 1977 году Н.Сличенко и И.Ром-Лебедев поставили спектакль «Мы — цыгане». Он до сих пор служит визитной карточкой театра и открывает каждый театральный сезон. Сами создатели определили жанр спектакля как народное музыкальное зрелище.



Спектакль рассказывает историю странствий цыганского народа от исхода из Индии и Египта до обретения малой родины на просторах России. Это целая музыкально-танцевальная феерия с участием самых известных цыганских персонажей: Эсмеральды и Кармен, Грушеньки и Маши. Цыганский темперамент на сцене выражается в разных формах: тут и арабский танец живота, и страстное фламенко, и задумчивый романс под гитару. Особую зрелищность действию придают декорации С.Бархина и костюмы работы знаменитого модельера В.Зайцева.

Музыкально-театральное шоу «Дрома ромэн» («Дороги цыган») — еще один хит в афише театра. Молодой режиссер Н.Лекарев предложил современную трактовку главных элементов цыганской культуры, сделав акцент на музыке, а не на театральном действии. История цыганских кочевий из страны в страну рассказана при помощи музыкальных номеров: фламенко, джаз-мануш, били-дэнс, кат-хат. При этом черно-белые костюмы актеров по-современному лаконичны, никакие пестрых юбок и шалей. Вдумчивый зритель наверняка найдет в «Дрома ромэн» отсылки к спектаклю «Мы — цыгане» и удивится, как легко старинная культура цыганской песни и танца встраивается в реалии XXI века.

## ГЛАВНЫЙ ЦЫГАН СТРАНЫ

Николай Сличенко — фигура культовая не только для цыганского театра, но и для советского искусства 70–80-х годов, народный артист СССР, лауреат Государственной премии СССР, лауреат премии Правительства России, кавалер множества правительственных наград. Родился будущий «главный цыган» в 1934 году. Его детство пришлось на годы войны, причем самым страшным потрясением для мальчика стал расстрел отца фашистами. Однако никакие беды не могут сломить характер настоящего цыгана.

In 1977, Slichenko and Rom-Lebedev staged “We are the Gypsies”, which remains the theatre’s “calling card” and opens each theatre season. The creators themselves defined the genre of the play as a “folk musical spectacle”. The production tells the story of the wanderings of the Romani people, from their exodus out of India and Egypt to finding their homeland in Russia. It is a musical and dance extravaganza featuring the most famous Romani characters, Esmeralda and Carmen, Grushenka and Masha. The Romani temperament on stage expresses itself in different forms, including through Arabian belly dance, passionate flamenco, and a heartfelt romance with a guitar. The stage sets by Sergei Barkhin and costumes by famous fashion designer Vladimir Zaitsev add a special splendour to the action.

The musical theatrical show “Droma Romen” (“Romani Roads”) is another hit on the theatre’s poster. Young director Nikolai Lekarev proposed a modern interpretation of the main elements of Romani culture, focusing on music rather than theatrical action. The story of Romani migrations from country to country is told with the help of musical numbers, such as flamenco, jazz manouche, bili-dance, and khat-hat. At the same time, the actors’ black and white costumes are laconic in a modern way, without motley skirts and shawls. The thoughtful viewer will surely find references to the play “We are the Gypsies” in “Droma Romen” and will be surprised by how easily the old culture of Romani song and dance is integrated into the realities of the 21st century.



Шоу «Дрома ромэн»  
Performance of “Droma Romen”



Николай Сличенко в молодости  
Nikolai Slichenko in his youth

Николай Сличенко: «Помню, в это время сразу в четырех театрах вышел «Живой труп» — кроме нас, еще в Малом, МХАТе и «Моссовете». И такая шутка ходила по Москве, что из четырех «трупов» самый живой — в театре «Ромэн».

Nikolay Slichenko: “I remember at that time “The Living Corpse” came out in four theatres at once — besides us, it was also in the Maly Theater, the Moscow Art Theater, and the Mossovet Theatre. And there was a joke going around Moscow that of the four “corpses”, the liveliest was in the Romen Theatre.”

В послевоенные годы Николай работал в цыганском колхозе в Воронежской области и так зажигательно пел и плясал на сельских посиделках, что односельчане скинулись юному дарованию на билет в Москву, в театр, в «Ромэн»! 17-летнего парня взяли во вспомогательный состав, а уже год спустя он играл в основном составе театра. Говорят, чтобы выйти на сцену Николаю пришлось схитрить: он уговорил своего коллегу актера Шишкова притвориться больным и заменил его в спектакле «Четыре жениха». После этой премьеры молодой актер уверенно

## THE COUNTRY'S MAIN ROMANI

Nikolay Slichenko is a cult figure, not only for the Gypsy theatre, but also for Soviet art of the 70–80s. He is a People’s Artist of the USSR, laureate of the State Prize of the USSR, laureate of the Prize of the Government of the USSR, and holder of many governmental awards. Born in 1934, his childhood coincided with the war years, and the most terrible shock for the boy was the execution of his father by the Nazis. But no misfortune could break the character of a true Romani. In the post-war years, Nikolai worked on a Romani collective farm in the Voronezh Province, and sang and danced so fiercely at village gatherings that fellow villagers gifted the young talent a ticket to the Romeni Theatre in Moscow! The 17-year-old joined the supporting cast, and a year later, he was already playing in the main ensemble. According to legend, Nikolai had to cheat to get on stage. He persuaded his fellow actor Shishkov to pretend to be ill, then replaced him in the play “The Four Grooms”. After this premiere, the young actor confidently established himself in the troupe. Slichenko made his mark on the big stage around the same time as the theatre itself. In 1962, he performed a song in Ryazan to the lyrics of Sergey Yesenin’s “Letter to Mother” and brought the audience to tears. “It literally shook me,” Slichenko recalled. “After that memorable concert, for the first time, I seriously thought about my



закрепился в труппе. Почти одновременно с театром Сличенко выходит и на большую эстраду. В 1962 году он выступил в Рязани с песней на стихи С.Есенина «Письмо матери». И спел ее так почувствованно, что на глазах зрителей выступили слезы. «Это меня буквально потрясло, — вспоминал Сличенко. — После того памятного концерта я впервые всерьез задумался о своей дальнейшей работе на эстраде, о репертуаре, об ответственности артиста, выступающего с песней перед широкой аудиторией». Сличенко пел всегда с огромной внутренней отдачей и искренностью — никакого притворства, все как в последний раз. Не зря послушать его собирались целые стадионы. Публика знала Николая и как киноактера. Снимался он мало, но зато каждая роль запоминалась с первого взгляда. Роль красноармейца Петри Бессарабца в фильме «Свадьба в Малиновке» сделала актера популярным на всю страну. Удивительно, но при такой всероссийской популярности Сличенко всегда ставил на первое место театр «Ромэн». Он был в театре не только актером, но и режиссером. Основная тема его спектаклей — тема человека. Например, в спектакле «Грушенька» он создал совершенно новое повествование о трагической судьбе молодой цыганки Грушеньки, добавив в известную историю тревожные и романтические тона.

В 1978 году Сличенко создал на базе Музыкального училища им. Гнесиных студию подготовки актеров для театра «Ромэн», а в 2005 году открыл Цыганский национальный курс при Театральном институте им. Б.Шукина и стал его художественным руководителем. Н.Сличенко руководил театром «Ромэн» с 1997 года до самой своей смерти летом 2021 года. Можно сказать, с уходом легендарного артиста закончилась целая эпоха. Но сам театр живет, как живет вечное искусство цыганской песни и танца.

future work on the stage, about the repertoire, about the artist's responsibility to perform a song in front of a wide audience". Slichenko always sang with great inner commitment and sincerity. There was no pretense; everything was like for the last time. And there was a reason whole stadiums gathered to hear him. The public knew Nikolai as a movie actor. His roles were few, but memorable. For example, his role as Red Army soldier Petri Bessarabets in the movie "Wedding in Malinovka" made the actor popular throughout the country. Surprisingly, despite this acclaim, Slichenko always put the Romen Theatre first, both as an actor and as a director. His performances centred around the theme of man. For example, in the play "Grushenka", he created a completely new narrative about the tragic fate of the young Romani girl Grushenka, adding an anxious and romantic tone to the well-known story. Slichenko not only prepared new performances and took the troupe on tour, but also cared about the influx of new personnel. In 1978, he created a studio at Gnessin State Musical College that trained actors for the Romen Theatre. In 2005, he launched the Romani National Course at the Boris Shchukin Theatre Institute and became its Artistic Director. Nikolai Slichenko directed the Romen Theatre from 1997 until his death in the summer of 2021. One could say that a whole era came to an end with the legendary actor's passing. But the theatre lives on, along with the eternal art of Romani song and dance.

## МЫ — ЦЫГАНЕ!

С момента основания театра «Ромэн» прошло 90 лет. Изменился репертуар, сценические решения, технические средства. А вот этнический характер театра не изменился совсем, и сегодня более 90% труппы — настоящие цыгане. В театре много актерских династий: Жемчужные, Оглу, Лекаревы. Как же определить, что такое этнический цыганский театр? Известный актер Г.Жемчужный объясняет это так: «Не беречь себя, а сгорать сейчас, на глазах у публики — вот состояние нашей души». И это правда. Герои на сцене «Ромэн» не могут выразить что-то простым жестом или словом. Чтобы говорить о ненависти и любви, им всегда требуется песня или танец, причем эмоции должны буквально захлестывать. Возможно, именно это позволяет театру «Ромэн» оставаться центром сохранения и развития цыганской культуры не только в России, но и во всем мире.

## WE ARE GYPSIES!

90 years have passed since the foundation of the Romen Theatre. The repertoire, scenic solutions and technology have all changed, but the national character of the theatre has not changed at all. Today, more than 90% of the troupe are real Romani. There are many acting dynasties in the theatre, including the Pearls, the Oglu, the Lekarevs. So, how can one define Romani theatre? Well-known actor Georgiy Zhemchuzhny explains it this way: "Not to take care of ourselves, but to burn now, in front of the audience — that is our state of mind". And this is true. The characters on the Romen stage cannot express something with a simple gesture or a word. To speak of hatred or love, they always need a song or a dance, and the emotions must be literally overwhelming. Perhaps this is what allows the Romen Theatre to remain the centre of preservation and development of the Romani culture, not only in the Russian Federation, but all over the world.

Tatiana Borisova



Т.Ю.Борисова



# МУЗЕЙ ВАТНОЙ ИГРУШКИ

НОВАЯ ЖИЗНЬ СТАРИННОГО РЕМЕСЛА

## THE COTTON WOOL TOY MUSEUM

THE NEW LIFE OF AN OLD CRAFT



Есть в Москве уникальная организация — Мануфактура «Московская игрушка». Здесь восстанавливают старинную технологию изготовления ватных игрушек с использованием только ваты и клейстера.

При Мануфактуре работает музей: в нем представлены изделия 22 знаменитых артелей, фабрик и художественных мастерских по производству игрушек начиная с 1920-х годов до наших дней.

Мануфактура «Московская игрушка» возникла на базе Центра ремесел «Семейные традиции» — единственного объединения в России, которое занимается возрождением традиционной ватной игрушки на профессиональном уровне. В команду Мануфактуры вошли художники международного уровня, дизайнеры и мультипликаторы. Применяя современные знания и возможности, они не только восстановили старинную технологию изготовления игрушек с использованием аптекарской ваты и клейстера на картофельном крахмале, но и вдохнули в нее новую жизнь.

Работа на Мануфактуре строится по образцу артелей 1920–1940-х годов. Сначала ответственный художник разрабатывает коллекцию игрушек, а после согласования образца распределяет этапы создания игрушки между мастерами: лепка головок с антикварных слепков, роспись лиц, создание одежды с аксессуарами, покрытие слюдой и пастелью. Такая скоординированная работа позволяет создать коллекцию с любым количеством игрушек: от 100 до 10 000. Игрушки при этом будут уникальны, но похожи на заданный образец.

В России ватную игрушку производят с XIX века. Во многом расцвет ватного ремесла был связан с дороговизной стеклянных елочных игрушек. Их везли

There is a special place in Moscow called the Moscow Toy Manufactory. An old technique of making cotton wool toys using only cotton wool and glue is being revived there.

The Manufactory has a Museum which displays products of 22 famous artels, factories and art workshops that have been making the toys since the 1920s.

The Moscow Toy Manufactory was founded on the basis of the Family Traditions Crafts Center, the only association in Russia that is engaged in the revival of traditional cotton wool toys at a professional level. The Manufactory's team includes international artists, designers and animators. By applying modern knowledge and capabilities, they restored the old technique of making toys that uses pharmaceutical cotton wool and potato starch glue; moreover they also breathed new life into it.

Work at the Manufactory is modeled after the artels of the 1920s–1940s. First, the head artist designs a collection of toys. After approval of a sample, he divides the process of making toys into stages and distributes them to different craftsmen: sculpting heads from old molds, painting faces, creating clothes with accessories, decorating with mica and pastels. This coordinated work allows you to create a collection with any number of toys: from 100 to 10,000 plus.





Старинные игрушки из коллекции музея  
Vintage toys from the museum collection

из Европы, и большинству жителей они были не по карману. Вот русские мастера и придумали изготавливать недорогие игрушки из обычной ваты и картона с проволочным каркасом внутри и личиками из папье-маше. До 1917 года прелестных ватных куколок, раскрашенных краской, можно было встретить практически

All toys will be unique, but consistent with the given sample.

In Russia, cotton wool toys have been produced since the 19th century. In large part, the craft owes its origins to the high cost of glass Christmas tree ornaments. They were imported from Europe, but the majority of residents couldn't afford them. Instead, Russian mas-



Ватные Деды Морозы и старейший клоун с обручем  
Cotton wool Santas and the oldest clown with a hoop toy

в любой семье. В 1920-е годы, когда улеглись волнения, вызванные революцией, производство ватных игрушек возобновилось: сначала их выпускали артели, а потом появились и фабрики. Производство работало до 70-х годов, пока на смену самобытным фигуркам из ваты не пришли изделия

ters came up with an idea on how to make inexpensive toys from ordinary cotton wool and cardboard with a wire frame and faces of paper-mache. Until 1917, nice painted cotton wool toys could be found in just about every family. In the 1920s, when the unrest caused by the revolution subsided, the production of these toys

из пластмассы. С этого момента традиция изготовления ватной игрушки приходит в упадок.

Музей ватной игрушки вновь вывел ватную игрушку из забвения и показал широкой публике, насколько она обаятельна и уникальна. Неоценимую поддержку в этом оказала идеолог и куратор музея, президент Фонда развития художественной промышленности и ювелирного искусства Галина Васильевна Ананьина. Она помогла организовать музей в атмосферной келье XVIII века на территории Патриаршего подворья Николо-Перервинского монастыря, памятника исторического значения и объекта культурного наследия России. По удивительному совпадению до 1969 года в одном из храмов монастыря находился цех по производству игрушек.

В экспозицию вошли не только игрушки, но и картонаж, и элементы декора. Когда

resumed. At first they were produced by artels, and later in new factories. The production went on until the 70s, when the original figurines made of cotton wool were replaced by the plastic ones. From that moment on, the tradition of cotton wool toy making fell into decay.

The Cotton Wool Toy Museum has brought the toys out of oblivion and showed the general public once again how charming and unique they were. Invaluable support was given by Galina Ananyina, the ideologist and curator of the Museum, President of the Foundation for the Development of the Art Industry and Jewelry Art. She helped to create a museum in an atmospheric 18th century cell on the territory of the

Патриаршее подворье  
Николо-Перервинского монастыря  
Patriarchal Compound  
Nikolo-Perervinsky Monastery





разглядываешь экспонаты музея, кажется, что они сделаны из керамики или фарфора — настолько они крепкие и прочные на вид. А между тем все они созданы вручную из ваты. При этом некоторым экспонатам почти 100 лет. И это не предел, ведь, по словам специалистов Мануфактуры, ватная игрушка при правильном хранении и бережном использовании не имеет срока годности.

Открытие музея нашло большой отклик в сердцах многих людей. Посетители старшего возраста делятся с работниками воспоминаниями и приносят в дар игрушки своего детства из семейных коллекций. А старейшая игрушка «Клоун на обруче», которую руководство музея планировало купить на аукционе, была пожертвована прихожанами храма. В музее принимают старые игрушки даже в плохом состоянии, их реставрацией занимаются музейные мастера. Для посетителей проводятся экскурсии и мастер-классы, на которых можно своими руками изготовить ватную игрушку.

Мануфактура увлекает искусством изготовления игрушек все больше людей благодаря масштабным конкурсам. Например, на всероссийский конкурс «В ожидании рождественских чудес» поступило более 100 работ из 67 регионов России. В конкурсе приняли участие мастера и любители — все, кто сохраняют традиции празднования Рождества. Итоги конкурса подвели на XXVIII Международных Рождественских образовательных чтениях в храме Христа Спасителя.

Каков же процесс изготовления



Patriarchal courtyard of the Nikolo-Perervinsky Monastery, a monument of historical importance and a cultural heritage site of Russia. By happy coincidence, there used to be a toy making workshop until 1969 in one of the monastery churches.

The exposition includes not only toys, but also cardboard ornaments and elements of decor. The Museum exhibits look so strong and durable so it seems that they are made of ceramics or porcelain. Yet they are created by hand from cotton wool.

Moreover, some of the exhibits are almost 100 years old and according to the Manufacture specialists, a cotton wool toy, if properly stored and carefully used, has no expiration date.

The new Museum found a great response in the hearts of many people. Older visitors share memories with the staff and present their childhood toys from family collections. The oldest toy called Clown on a Hoop, which the museum management had planned to buy at an auction, was actually donated by the parishioners of the church. The museum gladly accepts old toys whether in good or poor condition and museum craftsmen restore them. For visitors, excursions and master classes are held, where you can make a cotton wool toy with your own hands.

The Manufactory attracts increasingly more people with the art of making toys by means of large-scale competitions. For example, more than 100 works from 67 regions of Russia were submitted to the All-Russian Waiting for Christmas Miracles competition. Professionals and amateurs participated in it — anyone who preserves the traditions of Christmas celebration. The results of the competition were summed up at the 28th International Christmas Educational Readings in the Cathedral of Christ the Saviour.



современной ватной игрушки? Интересно, что составные части игрушки изготавливаются практически одновременно: один мастер делает проволочный каркас и накручивает основу из белой ваты, другой расписывает лица, третий «одевает» игрушку. При этом мастер может взять готовую цветную вату, а может выполнить куклу только из белой ваты, а затем расписать ее красками по своему замыслу. Лица ватных игрушек уникальны — по ним почти всегда можно угадать, какой именно мастер расписывал ватную куклу.

Мануфактура активно обучает новых мастеров искусству изготовления ватной игрушки. Художники разрабатывают специальную методику под каждую из коллекций: «Зимние забавы», «Сказки Пушкина», «Ретроигрушки»



How is the toy being made nowadays? It is interesting that all its parts are made almost simultaneously: one craftsman makes a wire frame and winds the base of white cotton wool, another one paints the face, the third one dresses the toy. Sometimes the master would use ready-made colored cotton wool, or he would make a toy from white cotton wool, and then paint it as per design. The toys' faces are different and by them you can usually guess which master painted one.

The Manufactory actively teaches new craftsmen in the art of making cotton toys. Artists develop a different technique for each of the toy collections — Winter Fun, Pushkin's Tales, Retro Toys and others collections. Based on each technique, novice craftsmen have already produced more than 5,000 toys.



и другие. По этой методике начинающие мастера произвели уже более 5000 игрушек.

В ближайших планах Мануфактуры — подведение итогов Всероссийского конкурса ватной игрушки «Сказки народов России», поддержанного Президентским фондом культурных инициатив, по результатам которого в музее ватной игрушки состоится тематическая выставка, а для победителей и номинантов конкурса будут дополнительно организованы выездные мероприятия.

Мануфактура и музей ватной игрушки прокладывают маршрут к возрождению старинного ремесла в традициях артелей XX века. Они наглядно показывают, каким уникальным культурным наследием является русская ватная игрушка. И в наших силах это искусство бережно хранить, активно развивать и достойно передавать будущим поколениям.

**О.Ю.Задонская,**

*Центр ремесел «Семейные традиции».*

*В статье использованы фотографии с конкурса «Сказки народов России — кукольная этнография», организованного музеем ватной игрушки*

In the nearest future the Manufactory is planning to hold the Fairytales of the Peoples of Russia competition of cotton wool toys, supported by the Presidential Foundation for Cultural Initiatives. After it the toys will be displayed at a thematic exhibition in the Museum. In addition off-site events will be organized for the competition winners and nominees.

The Cotton Wool Toy Manufactory and Museum are paving the way for the revival of the old craft in the traditions of the 20th century artels. They clearly demonstrate a unique cultural heritage of the Russian toy. It is also up to us to preserve this art with due care and actively develop and pass it on to future generations.

**Olga Zadonskaya**

*Family Traditions Crafts Center.*

*Photo credits: "Tales of the*

*Peoples of Russia –*

*Puppet Ethnography"*

*competition*

*organized by the*

*Cotton Wool Toy*

*Museum*



# ЖИЗНЬ КАК ТОРЖЕСТВЕННАЯ ОДА К 310-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.В.ЛОМОНОСОВА

## LIFE AS A SOLEMN ODE

FOR 310TH ANNIVERSARY OF BIRTH OF MIKHAIL LOMONOSOV



Михаил Васильевич Ломоносов — первый русский ученый с мировым именем, выдающийся реформатор науки и образования, человек энциклопедических знаний, основатель Московского университета и родоначальник русской поэзии. Гений, живший в нужное время в нужном месте.

Mikhail Lomonosov was Russia's first scientist to receive worldwide recognition. A prominent reformist of science and education, a polymath, the founder of Moscow University, and the father of Russian poetry, he was a genius who lived in the right place at the right time.

A handwritten signature in cursive script, reading 'Михайло Ломоносовъ'.

Когда-то Ломоносова называли талантливым самородком и «русским Леонардо да Винчи», а сегодня его можно смело назвать ярчайшим примером self-made man — человека, выбившегося из низов и сделавшего головокружительную карьеру в обществе, где социальная мобильность жестко ограничивалась сословными рамками.

Lomonosov used to be nicknamed a “natural talent” and a “Russian Leonardo da Vinci”, and now he can be called a great example of a self-made man — a person who made it from rags to riches, who come up in the world where social mobility was strictly limited by class system.

Михаил (Михайло) Ломоносов родился 19 ноября 1711 года в зажиточной крестьянской семье и с детства помогал отцу, который владел собственной рыболовецкой артелью в Архангелогородской губернии — это была чуть ли не единственная область России, где в то время отсутствовало крепостное право. Грамоте Ломоносов обучался у церковного дьяка в родной деревне Мишанинской, поздно — в 12–14 лет — научился читать и страдал

Mikhail Lomonosov was born on November 19, 1711 in a wealthy peasant family. Since childhood, he helped his father who had his own fishing crew in Arkhangelgorod Governorate, one of very few regions in Russia that had no serfdom. Lomonosov studied reading and writing from a clerk in his native Mishaninskaya village. He learned to read when he was already around 12–14 years of age, but he struggled with the lack of books. Mikhail's mother died when the boy was only nine. Neither his father, a kind man but “brought up in extreme ignorance”, nor his stepmother (Lomonosov's father was married twice after his first wife died) supported the boy's passion for reading. It was especially difficult for the young man to establish relations with his second stepmother, a “malicious and envious” woman who mocked his interests and thought that his “scholarly”



Деревня Мишанинская, Архангельская губерния  
Mishaninskaya village, Arkhangelsk Governorate

Рыбный обоз в Москву  
Fish train to Moscow

от недостатка книг. Мать Михаила умерла, когда мальчику было всего 9 лет. Кроме нее никто — ни отец, добрый, но «в крайнем невежестве воспитанный», ни мачехи (Василий Дорощевич после смерти первой супруги женился еще дважды) — не поддерживали страсть сына к чтению. Особенно трудно юноше было наладить отношения со второй мачехой, «злой и завистливой», которая высмеивала его увлечения и считала «ученой» откровенной глупостью. Отец встал на ее сторону и, дабы поскорее выбить из головы сына книжную «дурь», задумал его женить.

Понимая, что женитьба окончательно похоронит его мечты о науке и образовании, Ломоносов притворился больным в надежде отложить свадьбу. А дальше случилось знаменитое бегство в Москву — решение, навсегда изменившее жизнь 19-летнего деревенского «болвана». Улучив подходящий момент, он, никому ничего не сказав, догнал рыбный обоз, следующий в Москву, и упросил взять его в попутчики. Из вещей он прихватил лишь кое-что из одежды и книги, которые позже назвал «вратами своей учености» — «Граматику» Смотрицкого и «Арифметику» Магницкого.

В Москву Ломоносов прибыл в начале января 1731 года. Ему удалось поступить в престижную Славяно-греко-латинскую академию, хотя для этого пришлось подделать документы, назвавшись сыном «холмогорского дворянина». Путь к знаниям оказался весьма тернист, ведь Михаил впервые сел за парту вместе «со школьниками, малыми ребятами», будучи здоровым



Юный Ломоносов на пути в Москву. Н.И.Кисляков, 1948 год  
Young Lomonosov on his way to Moscow.  
Nikolay Kistyakov, 1948

attitude was foolish. His father took her side and decided to marry his son in order to get the bookish nonsense out of his head.

Lomonosov realized that marriage would ruin his ambitions in science and education, so he pretended to be ill, hoping to postpone the wedding. And then he did something that was later called “an escape to Moscow”, a decision that changed the life of the 19-year-old village boy. He waited for the right moment and then, without saying a word to anyone, chased a fish train and persuaded to let him travel together with them. He did not, however, travel barefoot, as suggested by some sources, because the escape took place in December. Lomonosov brought along only some clothes and two books



Ломоносов в химической лаборатории за проверкой опытов Р.Бойля. Литография. Н.Г.Наговицын, 1957 год  
Lomonosov in a chemical lab performing Robert Boyle's experiments. Lithography by Nikolay Nagovitsyn, 1957

почти 20-летним «лбом», и регулярно подвергался насмешкам с их стороны. Однако тяга к учебе и невероятное прилежание помогли преодолеть все неудобства, и за первый год Ломоносов закончил сразу три класса академии.

В 1734 году подлог с документами был раскрыт, однако Ломоносова не только не наказали, но даже поощрили за способности и трудолюбие, сначала отправив на обучение в Киево-Могилянскую академию, а спустя год, в 1735-м, зачислив в студенты университета при петербургской Академии наук. Еще через год, в 1736-м, Ломоносов в числе избранных отправляется на стажировку в Германию, для чего ему

which he later called his “gateway to learning” — Grammar by Meletius Smotrytsky and Arithmetic by Leonty Magnitsky.

Lomonosov arrived in Moscow in January of 1731. He managed to enrol in the prestigious Slavic Greek Latin Academy, but he was forced to fake his documents and introduce himself as the son of a “nobleman from Kholmogory”. The road to knowledge was very thorny, because Mikhail attended classes together with “schoolchildren and young boys” when he himself was a grown-up lad of almost 20 years old, and he was regularly mocked for that. But the will to learn and incredible diligence helped him put all difficulties behind, and Lomonosov completed three classes of the Academy during his first year.



Москва, Славяно-греко-латинская академия  
Moscow, Slavic Greek Latin Academy

Киев, Киево-Могилянская академия  
Kyiv, Kyiv-Mohyla Academy



Санкт-Петербург, Петербургская академия  
Saint Petersburg Academy of Sciences

Германия, Академия наук  
Germany, Academy of Sciences





Елизавета Петровна. Мозаика М.В.Ломоносова, 1760 год  
Elizabeth Petrovna. Mosaic by Mikhail Lomonosov, 1760



Петр I. Мозаика М.В.Ломоносова, 1754 год  
Peter the Great. Mosaic by Mikhail Lomonosov, 1754



Портрет М.В.Ломоносова. Н.И.Кисляков, 1963 год  
Portrait of Mikhail Lomonosov. Nikolay Kislyakov, 1963

пришлось выучить немецкий язык с нуля всего за несколько месяцев. Проучившись там около четырех лет, 30-летний студент самовольно решает вернуться на родину. В очередной раз не понеся никакого наказания за свое сумасбродство, он смог защитить две диссертации — по химии и физике — и получить должность адъюнкта физического класса Академии наук. А уже в 34 года, в 1745-м, Ломоносов получает звание профессора химии и чиновничий титул, равный дворянскому.

Химия и физика — не единственные области, где проявил себя гений Михаила Васильевича. Александр Пушкин назвал Ломоносова «первым нашим университетом» неслучайно — жизнь и творчество Михаила Васильевича красноречиво

In 1734, the fraud was revealed, but Lomonosov was not punished but rather rewarded for his abilities and diligence — he was first sent to the Kyiv-Mohyla Academy, and a year later, in 1735, he became student of the Saint Petersburg Academy of Sciences. In 1736, Lomonosov was chosen for an internship in Germany, and since he did not speak a word of German, he learned it from scratch in just a few months. The 30-year-old student about four years abroad, and then decided to return home without permission. Once again, he avoided punishment and managed to defend two dissertations — in chemistry and physics, after which he was appointed adjunct to the physics class of the Academy of Sciences. At the age of 34, Lomonosov became professor of chemistry and received a civil service title that was equal to that of a nobleman.

свидетельствуют о том, насколько многогранной и неординарной личностью он был. Интересуясь как естественными, так и гуманитарными науками, он оставлял заметный след во всем, за что бы ни брался.

Создание проекта Московского университета, единственного на настоящий момент российского вуза, представленного практически во всех мировых рейтинговых системах, возрождение в России мозаичного искусства, реформа русского языка и новаторское использование ямба в стихосложении — это лишь малая часть огромного наследия Ломоносова. Именно он открыл атмосферу на Венере, объяснил происхождение многих полезных ископаемых и минералов, создал ряд оптических

Mikhail Lomonosov proved to be a genius not only in chemistry and physics. Alexander Pushkin called Lomonosov "our first university", and his life and work are a clear testimony of how versatile and extraordinary a person he was. He succeeded both in natural sciences and humanities, and left a noted legacy in every field he worked in.

Project of the Moscow University, the only Russian university that ranks among world's best in all rating systems, the revival of mosaic art in Russia, the reform of the Russian language and the use of iambus in verse — this is just a tiny portion of Lomonosov's enormous legacy. He also discovered the Venus' atmosphere, studied the origins of many minerals, created a number of optical devices, and laid the foundations of physical chemistry.



Профессор химии и дворянин  
A chemistry professor and a nobleman

Проект Московского университета  
Design of Moscow University



Елизавета Петровна. Поместье в Ораниенбауме  
Elizabeth Petrovna. Oranienbaum residence

Екатерина II. Ученый в опале  
Catherine the Great. A scientist out of favor



Памятник Тысячелетию России. М.В.Ломоносов.  
Великий Новгород, 1862 год  
Millennium of Russia monument. Mikhail Lomonosov.  
Veliky Novgorod, 1862



Equally famous are his works in history and geography.

Over the past 310 years, the biography of “the Russian Leonardo da Vinci” has become surrounded by many legends (some of them made up by himself), and the general view of his activities and achievements ranged from appraisal to condemnation. But one thing is certain: since the death of Lomonosov in 1765, there has not been a person of such scale in Russia, and his contribution to the enlightenment and popularization of knowledge simply cannot be overestimated.

приборов и заложил основы физической химии. Не менее известны его труды в области истории и географии.

За прошедшие 310 лет биография «русского Леонардо да Винчи» обросла немалым количеством легенд (некоторые из них придумал он сам), а оценка его деятельности и достижений варьировалась от панегирической до обличительной. Но одно можно сказать наверняка: с момента смерти Ломоносова в 1765 году Россия больше не видела личностей такого масштаба, а его вклад в просвещение и популяризацию знаний просто невозможно переоценить.

А.В.Рубанович

Alexandra Rubanovich



Отставка Ломоносова  
Lomonosov's discharge

Надгробие. Александро-Невская лавра  
Tombstone, Alexander Nevsky Lavra

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова собирает в своих стенах самых талантливых студентов России и ближнего зарубежья  
Moscow State University attracts the best talents from Russia and the CIS



# ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА

УДИВИТЕЛЬНЫЕ МАЯКИ РОССИИ С БОГАТОЙ ИСТОРИЕЙ

## THE GUIDING STAR

RUSSIA'S AMAZING LIGHTHOUSES AND THEIR RICH HISTORY

### ТАРХАНКУТСКИЙ МАЯК, КРЫМ

Живописный Тарханкутский маяк, сложенный из белого инкерманского известняка, расположен на мысе Тарханкут и является одной из наиболее узнаваемых рукотворных достопримечательностей западного Крыма.

Первые попытки установить на Тарханкуте сигнальные огни предпринимались еще в средние века: мыс и прилегающая к нему акватория Черного моря всегда считались сложным участком с точки зрения мореплавания. Тем не менее полноценное навигационное сооружение в этой части полуострова появилось лишь в 1816 году, а официально Тарханкутский маяк приступил к работе 16 июня 1817 года — после того, как в его башне был установлен осветительный аппарат.

Высота маяка составляет 38 метров, мощность белого проблескового светового луча — 17 морских миль. В настоящее время маячный комплекс «Тарханкутский» включает в себя световой и радиомаяки, системы автономного электроснабжения, звуко-сигнального освещения и навигации, а также бытовые помещения для служащих.

### TARKHANKUT LIGHTHOUSE, CRIMEA

The beautiful Tarkhankut Lighthouse, built of white Inkerman limestone, is located on Cape Tarkhankut and is one of the most recognizable man-made attractions of western Crimea.

The first attempts to install signal lights on Tarkhankut were made back in the Middle Ages, because the cape and the Black Sea waters around it had always been considered difficult for navigation. It was not until 1816 that it became a fully functional navigational structure in this part of the peninsula. Tarkhankut Lighthouse officially began operation on June 16, 1817 after installation of lighting device in its tower.

The height of the lighthouse is 38 meters, the range of the white flashing light is 17 nautical miles. Nowadays the Tarkhankutsky Lighthouse complex includes light and radio beacons, autonomous power supply and lighting and navigation audible signalization systems, as well as household premises for employees.



## МАЯК БАЛЮЗЕК, ПРИМОРСКИЙ КРАЙ

Маяк Балюзек расположен на одноименном полуострове для обеспечения безопасности прохождения судов в заливе Владимира. Полуостров и мыс Балюзек были открыты в 1857 году экипажем пароходокорвета «Америка» под командованием Николая Чихачева и названы в честь Льва Баллюзек — видного военного и государственного деятеля России XIX века.

Первый несветящийся навигационный знак на мысе Балюзек появился в 1932 году — это была 3-гранная белая деревянная пирамида высотой 5 метров. Однако уже в 1934 году было запущено строительство большого каменного маяка, завершившееся в 1937 году. Новое сооружение представляло собой прожектор, установленный на открытой верхней площадке 4-гранной башни высотой 9 метров, пристроенной к зданию sireны.

В 1964–1965 годах маяк был реконструирован и приобрел свой нынешний вид. В настоящее время маяк Балюзек стоит на высоте 70 метров над уровнем моря, его огонь хорошо просматривается на расстоянии до 22 морских миль.

## LIGHTHOUSE BALUZEK, PRIMORSKY TERRITORY

The Baluzek Lighthouse is built on the peninsula of the same name in order to ensure the safety of ships in the Gulf of Vladimir. The peninsula and Cape Baluzek were discovered in 1857 by the crew of the steamer-corvette America under the command of Nikolai Chikhachev and named in honor of Lev Baluzek, a prominent military figure and statesman of the 19th century Russia.

First unlighted nautical sea mark at Cape Balyuzek appeared in 1932. It was a 3-sided white wooden pyramid 5 meters high. The construction of a large stone lighthouse was launched in 1934 and completed in 1937. It was a structure with a searchlight installed on the open upper platform of a 4-sided tower 9 meters high, attached to the siren building.

In 1964–1965 the lighthouse was reconstructed and got its present look. Now Balyuzek Lighthouse stands at a height of 70 meters above sea level and its light is easily visible up to 22 nautical miles from the shore.

## МАЯК ГАМОВА, ПРИМОРСКИЙ КРАЙ

Маяк Гамова — самый южный маяк России. Он расположен на высоком скалистом мысе в юго-восточной оконечности полуострова Гамова в заливе Петра Великого. Маяк был назван по фамилии гардемарина Дмитрия Гамова — одного из офицеров фрегата «Паллада», открывших мыс в 1854 году.

В 1863 году в связи с присвоением Владивостоку статуса морского порта и для обеспечения безопасного судоходства в Приморском крае было принято решение о строительстве пяти маяков, в том числе «на мысе Гамова для входа в залив Посыет». Работы по установке и вводу в эксплуатацию нового маяка завершились к 1906 году.

Сооружение представляло собой белую 8-гранную башню с фонарным сооружением высотой 19 метров, встроенную в каменный одноэтажный жилой дом. Высота огня маяка составляла 68 метров над уровнем моря, мощность светового луча — до 22 морских миль. Маяк Гамова служил ориентиром для судов, проходящих мимо бухты Опасная, в которой ранее погибло немало кораблей.

## LIGHTHOUSE GAMOW, PRIMORSKY TERRITORY

The Gamow Lighthouse is the southernmost lighthouse in Russia. It is located on a high rocky promontory at the southeastern tip of the Gamow Peninsula in the Peter the Great Bay. The lighthouse was named after the midshipman Dmitry Gamov, one of the officers of the Pallada Frigate, that discovered the cape in 1854.

In 1863, when Vladivostok was designated the status of a seaport and in order to ensure safe navigation in the Primorsky Territory, it was decided to build five lighthouses, including one “on Cape Gamov for the safe entry into Posiet Bay.” The construction and commissioning of the new lighthouse was completed by 1906.

It was a white 8-sided tower structure 19 meters high, built into a stone one-story residential building. The height of light was 68 meters above sea level, the range of the light beam was up to 22 nautical miles. The Gamow Lighthouse served as a beacon for ships passing by Opasnaya Bay, a place of multiple previous deadly shipwrecks.



© Shutterstock.com, Ylady



© Shutterstock.com, Ovdhnikova Irina

## ТОЛБУХИН МАЯК, КРОНШТАДТ

Толбухин маяк — старейший действующий маяк России. Он установлен на небольшом искусственном острове в 5,2 километра от острова Котлин в Финском заливе. Маяк является памятником истории и культуры регионального значения, а также вместе с оборонительными сооружениями крепости Кронштадт является компонентом объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников».

Маяк был построен по личному указу Петра I в 1719 году и изначально назывался Котлинский, но уже в 1736 году был переименован в честь первого коменданта Кронштадта и героя Северной войны Федота Толбухина. Почти 100 лет сооружение оставалось деревянным, и только в 1810 году была построена первая каменная башня маяка, которую венчал 12-гранный фонарь с 24 серебряными отражателями.

Здание маяка, состоящее из башни, переходной галереи и караульного дома, признано образцом утилитарной архитектуры первой половины XIX века. Высота сооружения — 29 метров, дальность видимости огня — 16 морских миль.

## TOLBUKHIN LIGHTHOUSE, KRONSTADT

The Tolbukhin Lighthouse is the oldest active lighthouse in Russia. It is built on a small artificial island 5.2 km away from Kotlin Island in the Gulf of Finland. The lighthouse is a historical and cultural monument of regional significance. Together with the defensive structures of the Kronstadt Fortress it is named Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments and designated the UNESCO World Heritage Site.

The lighthouse was built by a personal decree of Peter I in 1719 and was originally called Kotlinskiy. In 1736 it was renamed in honor of Fedot Tolbukhin, the first commandant of Kronstadt and hero of the Northern War. For almost 100 years, the structure remained wooden, and only in 1810 the first stone tower was built, which was crowned with a 12-sided lantern with 24 silver reflectors.

The lighthouse structure, which consists of a tower, a transitional gallery and a guardhouse, is recognized as an example of utilitarian architecture of the first half of the 19th century. The tower is 29 meters high and the range of visibility of the light beam is 16 nautical miles.

## МАЯК ПЕТРОПАВЛОВСКИЙ, КАМЧАТКА

Действующий маяк Петропавловский установлен на мысе Маячный в 12 километрах от Петропавловска-Камчатского и обеспечивает безопасный проход судов из Тихого океана в Авачинскую бухту.

История старейшего дальневосточного маяка неразрывно связана с историей освоения Камчатки. Впервые сигнальные огни на мысе Маячный появились еще в первой половине XVIII века. Именно по ним ориентировали свои суда участники знаменитой Второй Камчатской экспедиции под руководством Витуса Беринга.

Официальной датой рождения маяка считается 1 июля 1850 года, однако навигационное сооружение в том виде, в котором оно сохранилось до наших дней, было построено лишь в 1897 году. В том же году маяк стал именоваться Петропавловским (прежнее название — Дальний).

Высота маяка — 13,8 метра, дальность видимости огня — 24,5 морской мили. В его башне сохранился и по сей день функционирует старинный светооптический аппарат с линзой Френеля, изготовленный французской фирмой «Барбье».

## LIGHTHOUSE PETROPAVLOVSKY, KAMCHATKA

The operating Petropavlovsky Lighthouse is located at Cape Mayachny, 12 km from Petropavlovsk-Kamchatsky city, and ensures the safe passage of ships from the Pacific Ocean to Avacha Bay.

The history of the oldest Far Eastern lighthouse is inextricably linked with the history of Kamchatka development. The first signal lights appeared on Cape Mayachny in the first half of the 18th century. It was the light that served as navigational aid for the famous second Kamchatka Expedition led by Vitus Bering.

July 1, 1850 considered the official date of birth of the lighthouse, but the navigational structure in the form in which it has survived to this day was built only in 1897. In the same year, the lighthouse became known as Peter and Paul Lighthouse or Petropavlovsky (former name — Dalniy).

The height of the lighthouse is 13.8 meters, the range of light is 24.5 nautical miles. An old light-optical apparatus with a Fresnel lens, manufactured by the French Barbier company, has been preserved in its tower to this day.



© shutterstock.com, Zoljaspina



© shutterstock.com, Alexander Piragis

## МАЯК ПИЛЛАУ, КАЛИНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Действующий маяк Пиллау — объект культурного наследия Калининградской области и одна из главных достопримечательностей города Балтийска (до 1946 года — Пиллау). Он установлен на косе в юго-восточной части Балтийского моря для обеспечения безопасного прохода судов в портовые гавани. В настоящее время маяк является самым западным в России.

Первое деревянное навигационное сооружение появилось в тогда еще прусском городе Пиллау в 1741 году, однако уже в 1813–1816 годах здесь был построен новый, каменный маяк. С тех пор он неоднократно перестраивался и совершенствовался. Изначально свет маяка обеспечивало горение растительного масла, позже его заменил керосин, а затем — газ. На электрическое освещение маяк Пиллау перешел в 1913 году.

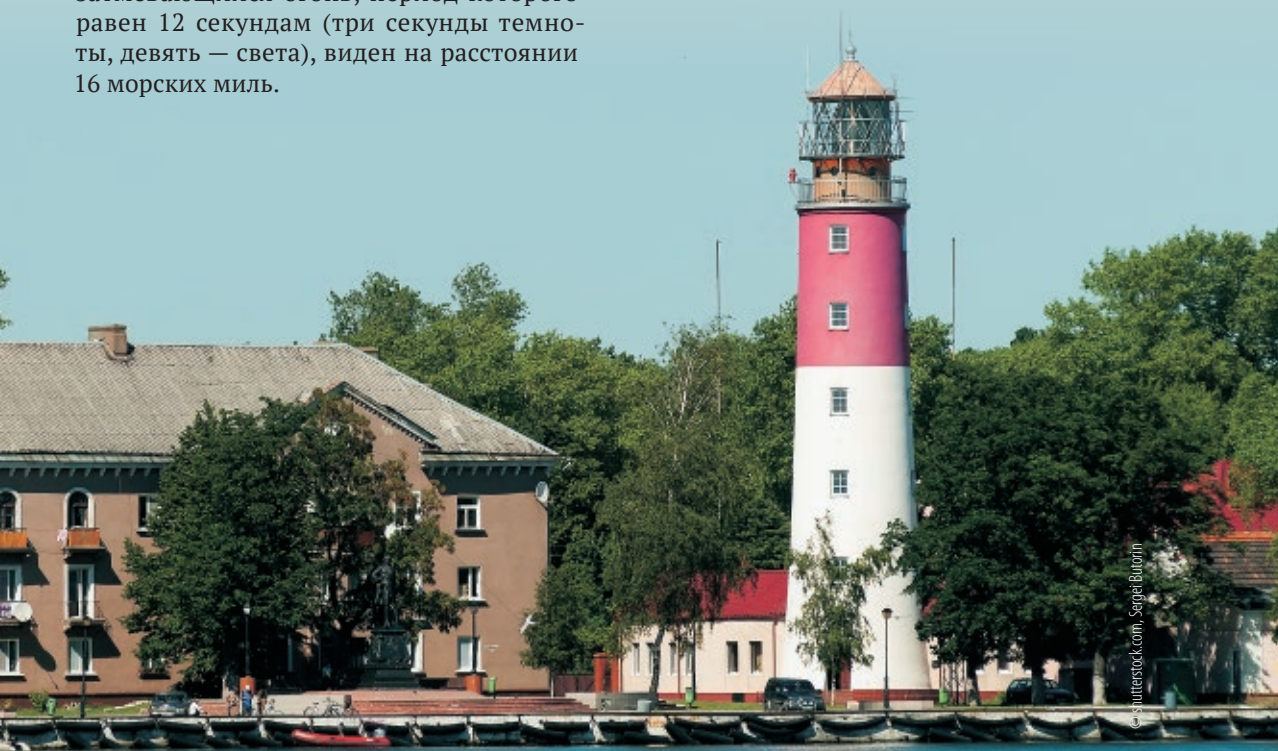
Сегодня высота маяка составляет 33,2 метра над уровнем моря, его белый затмевающийся огонь, период которого равен 12 секундам (три секунды темноты, девять — света), виден на расстоянии 16 морских миль.

## PILLAU LIGHTHOUSE, KALININGRAD REGION

The operating Pillau Lighthouse is an object of cultural heritage of the Kaliningrad region and one of the main attractions of the Baltiysk city (until 1946 — Pillau city). It is installed on a spit in the southeastern part of the Baltic Sea in order to ensure the safe entry of ships to port harbors. The lighthouse is currently the westernmost in Russia.

The first wooden navigational structure appeared in the then Prussian town of Pillau in 1741. A little later in 1813–1816 a new stone lighthouse was built in its place. Since then, it has been rebuilt and improved several times. Initially, vegetable oil was used as fuel for illumination, later replaced by kerosene, and then gas. The Pillau Lighthouse switched to electric lighting in 1913.

Today, the lighthouse is 33.2 meters above sea level, and its white light flashes at regular intervals of 12 seconds (three seconds eclipse, nine seconds of light) and is visible at a distance of 16 nautical miles.



## ШЕПЕЛЁВСКИЙ МАЯК, ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

Действующий Шепелёвский маяк находится в южной части Финского залива на Шепелевском мысе Карвалдайского полуострова. Своим названием он обязан деревне Шепелево, расположенной неподалеку. Первые навигационные знаки на месте современного маяка появились еще при Петре I, однако сооружение в том виде, в котором оно дошло до наших дней, было построено только в начале XX столетия.

Проект нового маяка для безопасной навигации судов в этой части Финского залива был утвержден в 1907 году, а уже в 1910 году маяк официально приступил к работе. Сооружение представляло собой круглую кирпичную башню высотой 38 метров, 8-гранный цоколь которой был отделан диким камнем из мелкозернистого серого гранита.

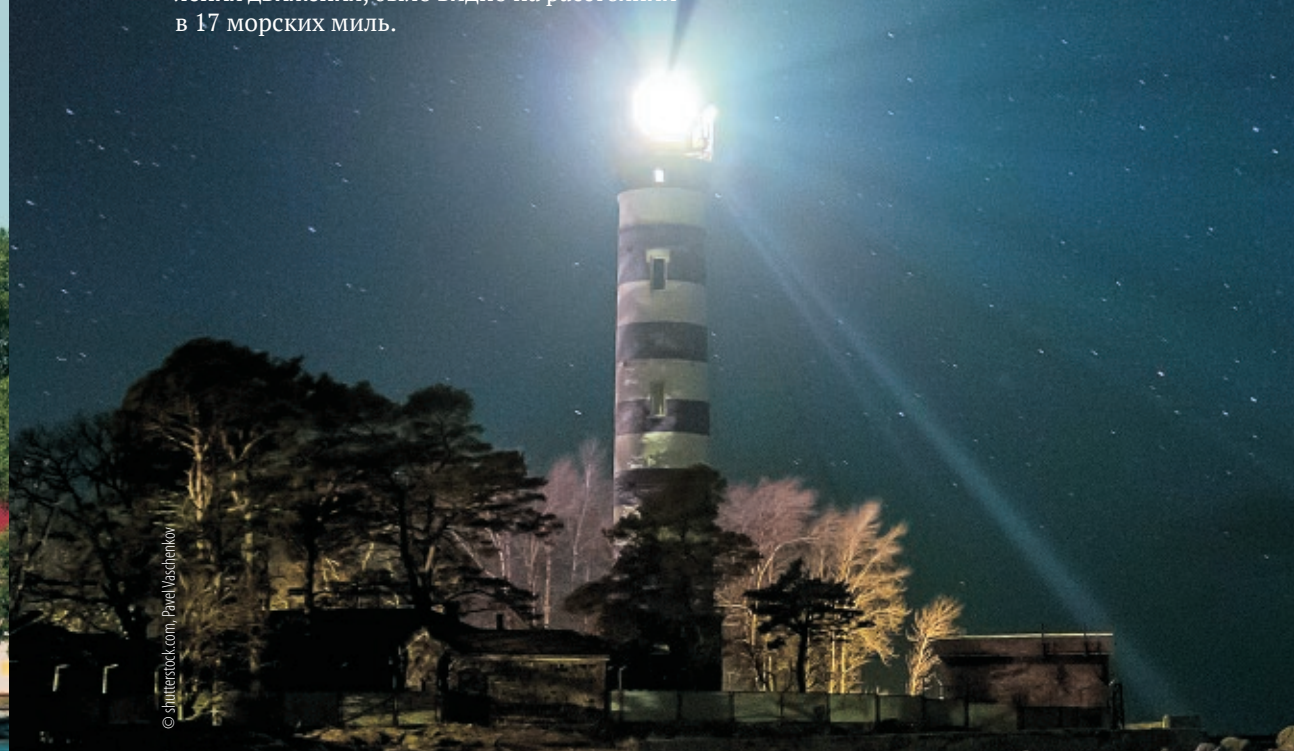
Оптический аппарат системы Френеля для Шепелёвского маяка был специально изготовлен французской фирмой «Барбье». Красно-белый свет маячного огня, цвет вспышек которого зависел от направления движения, было видно на расстоянии в 17 морских миль.

## SHEPELEVSKIY LIGHTHOUSE, LENINGRAD REGION

The operating Shepelevskiy Lighthouse is located in the southern part of the Gulf of Finland on the Shepelevskiy Cape of the Karavaldai Peninsula. It owes its name to the nearby village of Shepelevo. The first navigational signs on the site of the modern lighthouse appeared back in the reign of Peter I. It was not until the beginning of the 20th century that the structure in the form we know it now was built.

The project of a new lighthouse for the safe navigation of ships in this part of the Gulf of Finland was approved in 1907, and already in 1910 the work on the lighthouse construction officially began. The structure was a round brick tower 38 meters high; its 8-sided base was finished with rough fine-grained gray granite.

The optical apparatus of the Fresnel system for the Shepelevskiy lighthouse was specially manufactured by the French Barbier company. The red and white colors of the flashes depended on the direction of travel and were visible at a distance of 17 nautical miles.





## МАЛОЭТАЖНАЯ КОЛЫБЕЛЬ НАУКИ ИЗ ИСТОРИИ СТРОИТЕЛЬСТВА ПЕРВЫХ НАУЧНЫХ ГОРОДОВ

## THE LOW-RISE CRADLE OF SCIENCE HISTORY OF THE FIRST SCIENCE CITIES CONSTRUCTION

Понятие «научоград» вошло в нашу жизнь спустя более чем полвека с момента возникновения первых поселений — носителей этого почетного статуса, сохранивших и по сей день уникальный архитектурный облик, в котором отразилась целая эпоха развития отечественной науки.

The term “science town” entered our lives more than half a century after the first settlements appeared bearing this honorary title. These towns still preserve their unique architecture that reflects a whole era in the development of Russian science.



Типовой проект 8-квартирного жилого дома  
Model project for an 8-apartment building



Современный город Фрязино, дом с аркой у аллеи Героев  
Modern town Fryazino town, the house with an arch at the Heroes' Alley

Город Фрязино, жилой квартал конца 1930-х — начала 1940-х годов  
Fryazino town, residential area in the late 1930s — early 1940s



© Johannes Bayer, Sohn des Reichhold

Прошло уже почти сто лет с тех пор, как наша страна взяла курс на индустриализацию, положившую начало бурному строительству новых промышленных объектов, городов и рабочих поселков. Определяющим фактором индустриализации стало научное-исследовательское направление, и уже в 30-х годах на карте Советского Союза появились особые точки — небольшие поселения (впоследствии — города), где рождались передовые идеи и смелые теории, многие из которых способствовали становлению таких наукоемких отраслей, как электроника, радиотехника, авиастроение, атомная энергетика, аэрокосмическая отрасль.

Ядром научных поселений являлись градообразующие предприятия — научно-исследовательские институты, опытные заводы и конструкторские бюро. Значительный процент населения составляли люди с высоким интеллектуальным

It has been almost a hundred years since Russia embarked on its industrialization journey, a process that sparked rapid construction of new industrial sites, cities, and worker's settlement. Research & development was the key factor in industrialization, and already in 1930s small settlements appeared, and later expanded to become towns and cities, where cutting-edge ideas and bold theories were born, and many of them later played an important role in the rise of such science-driven sectors as electronics, radio engineering, aviation, nuclear power, and aerospace industry.

The core of such scientific settlements were city-forming enterprises — research institutes, experimental plants, and design bureaus. These towns were inhabited mostly with highly intelligent and educated people, so the management of enterprises and urban planners of the time had to solve at least two problems: to ensure most comfortable socio-economic conditions for scientists and professionals working for the country's future, and to form a friendly architectural and landscape environment that would be unique for each city.



© Johannes Ebner, Sohn des Reinhold

Город Жуковский, жилой квартал конца 1930-х — начала 1940-х годов постройки, фото из архива семьи Королёвых-Путятиных  
Zhukovsky town, residential area built in the late 1930s — early 1940s, photos from the private archive of the Korolev-Putyatins family



© Johannes Ebner, Sohn des Reinhold

Город Королёв, жилые дома и квартал середины 1940-х — начала 1950-х годов постройки  
Korolyov town, residential buildings and area built in the middle of 1940s – early 1950s.

и образовательным уровнем. В этой связи руководству предприятий и градостроителям того времени предстояло решить как минимум две задачи: обеспечить максимально комфортные социально-экономические условия для ученых и специалистов, работающих на благо родины, и сформировать уютную, уникальную для каждого города архитектурную и ландшафтную среду.

## ВЫСОКАЯ КУЛЬТУРА СТРОЙКИ

Проектирование первых наукоградов Московской области пришлось на зарождение нового архитектурного стиля в СССР, получившего название сталинской архитектуры (монументальный классицизм, близкий к ампиру, ар-деко и неоклассике). В этот же период шли жаркие дискуссии на тему, как должен выглядеть новый социалистический город. В итоге к середине 30-х годов сформировались общие градостроительные принципы, предполагающие поквартальную застройку свободной формы с четко спланированными улицами, хорошо развитой сетью образовательных и культурных учреждений, а также сферой бытового обслуживания. Опираясь на эту концепцию, архитекторам наукоградов удалось создать кварталы, представляющие собой неповторимые ансамблевые единицы со своим композиционным центром. Кварталы, как правило, застраивались 4–5-этажными жилыми домами, выполненными по индивидуальным проектам с использованием различных элементов декора. Содержание квартала зависело от градостроительных и творческих предпочтений автора проекта. Там могли располагаться дошкольные учреждения, магазины и зеленые зоны отдыха, а в городах Жуковском и Фрязине удалось в рамках отдельных кварталов воплотить в жизнь популярную в 20-х годах концепцию города-сада. Система озеленения и сохранения взрослых деревьев считалась важнейшим элементом архитектуры и неотъемлемой частью организма строящегося города и включала парки, сады, скверы, придомовые территории. Пройдет несколько лет — и пышная зелень вдохнет жизнь в молодые города, созданные для служения науке.



## STRONG DEVELOPMENT CULTURE

The designing of the first science towns in the Moscow region coincided with the emergence of a new architectural style in the USSR called “Stalin architecture” — monumental classicism close to the Empire, Art Deco and Neo-Classicism. At that time, there were heated discussions about what new “socialist” cities should look like. As a result, by the mid-1930s, the general principles of urban planning had evolved, implying free-shaped block-based housebuilding with clearly planned streets, a well-developed network of educational and cultural institutions and public services. Drawing on this concept, science towns’ designers have created quarters that act as unique ensemble units with a compositional centre. As a rule, the blocks were made of 4–5 floors residential buildings, each designed individually using various decorative elements. What was inside these blocks was decided by the designers depending on their town-planning and creative preferences. There could be preschools, shops or green recreation areas, and in the towns of Zhukovsky and Fryazino, the garden-city concept that was popular in the 1920s was implemented in certain town blocks. Afforestation and preservation of mature trees was considered an essential architectural element and an integral part of the future city; this system included parks, gardens, squares and outdoor spaces. In a few years’ time, rampant greenery would breathe life into the young cities created for the sake of science.

## ELEGANCE IN STANDARDIZATION

The Great Patriotic War of 1941–1945 made adjustments to the master plans of science towns: the need to restore the destroyed cities, the lack of financial resources and construction materials gave rise to the new urban planning policy that was based on designing standardized low-rise residential buildings (1–3 floors). This approach allowed reducing construction period and enabled the use of local construction materials and unskilled labour. The



© Johannes Ebner, Sohn des Reinhold

Город Фрязино, жилые кварталы 1950-х годов, сквер на улице Ленина  
Fryazino town, residential areas of the 1950s, Lenin street park



© Johannes Ebner, Sohn des Reinhold

Город Фрязино, жилые кварталы 1950-х годов  
Fryazino town, residential areas of the 1950s



© Johannes Ebner, Sohn des Reinhold

Город Дубна, жилые кварталы 1950-х годов  
Dubna town, residential areas of the 1950s



## ИЗЯЩЕСТВО В ТИПОВОМ

Великая Отечественная война 1941–1945 годов внесла свои коррективы в генеральные планы наукоградов: необходимость восстановления разрушенных городов, дефицит финансовых средств и строительных материалов привели к формированию новой градостроительной политики, основанной на разработке типовых проектов малоэтажных жилых зданий (1–3 этажа). Этот подход подразумевал сокращение сроков жилищного строительства, возможность использовать местные строительные материалы и привлекать неквалифицированную рабочую силу. Ведущие проектные мастерские руководствовались представлением, что в красивых домах людям веселее работается и уютнее живется, поэтому внедрение типового строительства по всей стране не стало приговором для архитекторов научных городов. Разработка проектов подчинялась принципам комплексной ансамблевой застройки, дома проектировались целыми сериями, имели разную длину и конфигурацию, но были объединены общими планировочными, конструктивными и архитектурными решениями. Кварталы стали более компактными и приобрели строгую геометрическую форму. Благодаря разнообразию проектов и фасадных решений, озеленению и внедрению малых архитектурных форм, градостроителям 50-х годов пусть и не в полной мере, но удалось воплотить свои замыслы в типовом малоэтажном строительстве и подчеркнуть художественную значимость каждого квартала. Ярким примером полета творческой мысли может служить послевоенная малоэтажная застройка в городе Дубне, в первую очередь особняки и коттеджи, возведенные для ведущих ученых города. Четкая геометрия и изящество соединились в уютных кварталах городов Фрязина и Королева. Городская жилая застройка с применением типовых проектов зданий, созданных в 40–50-е годы прошлого столетия, стала широко применяться на всей территории СССР и получила название «советский неоклассицизм».

leading design studios firmly believed that people work and live better in beautiful houses, so the introduction of standardized housing throughout the country was not the end for architects of science towns.

The projects were developed in strict adherence to the principles of complex ensemble housebuilding, and houses were designed in series, had various lengths and configurations, but has similar general planning, structural and architectural solutions. The blocks became smaller and took on clear geometric shapes. Thanks to the variety of designs and facade solutions, afforestation and introduction of small architectural forms, the urban planners of the 1950s generally managed to implement their ideas in the standardized low-rise buildings and to emphasize the artistic value of each block. A striking example of such creative thinking is post-war low-rise



Современный город Фрязино  
Modern town Fryazino



Город Дубна сегодня  
Dubna town, present days



## ПОСТРОЕНО С ЛЮБОВЬЮ

Формирование архитектурного облика первых отечественных наукоградов лучше всего можно описать словами одного из ведущих градостроителей того времени академика И.В.Жолтовского: «Зодчий, создавая для народа удобные, красивые и благоустроенные города, прежде всего слуга народа, отдающий все свои способности, всю свою жизнь заботе о человеке». Этот подход особенно ярко проявился при строительстве научных городов, создававшихся с большой любовью к современникам и с мыслями о счастливом будущем потомков. Шли годы, развивалась наука, росли предприятия и города, подчиняясь новым архитектурным законам, типовые «сталинки» стали уходить в небытие целыми кварталами, как когда-то возводились. Большинству наукоградов, к счастью, удалось сохранить в той или иной степени свои исторические места, ставшие визитной карточкой этих поселений. Попав туда, вы не сможете пройти мимо монументальной застройки конца 1930-х — начала 1940-х годов и будете очарованы утопающими в зелени послевоенными малоэтажными кварталами — уникальными проводниками в прошлое отечественной науки, градостроительства и архитектуры.

А.В.Бережнова



Современный город Королев  
Modern town Korolyov

development in the town of Dubna, primarily reflected in mansions and cottages built for the leading scientists who lived in the town. Cosy blocks of Fryazino and Korolyov were a fusion between clear-cut geometry and elegance. Urban residential development using standard building designs created in the 1940s–50s became widely used throughout the USSR and was called the "Soviet Neoclassicism".

## BUILT WITH LOVE

The establishment of architectural appearance of the first Russian science towns was perhaps best described by one of the leading urban planners of the time, Academic Ivan Zholtovsky: "An architect who creates comfortable, beautiful and well-equipped cities for the people is above all a servant of the people, dedicating all his abilities, all his life to caring about human beings". This approach was particularly evident in the construction of science towns that were built with great fondness for contemporaries and with care for the happy future of their descendants. Years went by, science was developing, enterprises and cities grew larger following new architectural principles, and typical Stalin-era buildings started to vanish into oblivion block by block, just the way they used to be erected. Fortunately, most science towns have managed to preserve, to a certain extent, their historical sites that became their hallmarks. When you visit them, you cannot help but admire the monumental buildings of the late 1930s — early 40s and you are instantly charmed by the low-rise residential blocks buried in verdure, those unique reminders of the glorious past of the national science, town planning and architecture.

Anna Berezhnova

# «ВЫЗВАТЬ СМЕХ — ГОРДОСТЬ ДЛЯ МЕНЯ»

К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЮРИЯ НИКУЛИНА

MAKING PEOPLE LAUGH IS MY HONOR  
FOR 100TH ANNIVERSARY OF BIRTH OF YURI NIKULIN



Самое ценное для артиста — достучаться до своего

зрителя: заставить смеяться или плакать, задуматься или поверить в происходящее.

Таким и был Юрий Владимирович Никулин — любимец всей страны, артист цирка, режиссер и киноактер, человек, обладающий прекрасным чувством юмора, уникальным драматическим талантом и безграничной душевной щедростью.

The most valuable thing for any artist is to truly reach their audience; to make them laugh or cry, and reflect upon or believe in what is happening onstage. Yuri Nikulin was this kind of artist. He was a beloved figure for the whole country, a circus artist, a director and film actor, a person with a great sense of humor and unique gift as a performer, and overall a generous soul.

Юрий Владимирович Никулин родился 18 декабря 1921 года в городе Демидове Смоленской области, где его родители служили в местном драматическом театре. В 1925 году семья переехала в Москву. Жили в коммунальной квартире, небогато, но весело: дома часто звучали песни и смех, устраивались спектакли. Отец Никулина знал много анекдотов и умел их рассказывать, это увлечение перешло и сыну — Юрий с ранних лет стал записывать наиболее понравившиеся анекдоты в тетрадь, которую вел всю жизнь. В 1939 году молодой человек был призван в армию (часть располагалась под Ленинградом), но не успел демобилизоваться — в июне 1941 года началась Великая Отечественная война, уже осенью Ленинград был осажден на долгие 872 дня, а для рядового



Yuri Nikulin was born in the town of Demidov in Smolensk Region where his parents worked in the local drama theatre. In 1925, the family moves to Moscow. They lived in a communal apartment, had little money but a lot of fun — their modest home was full of songs and laughter. Nikulin's father knew a lot of popular jokes and was a good storyteller, and he passed this gift on to his son. In young age, Yuri started writing down his most favorite jokes in a notebook and kept doing so throughout his life.

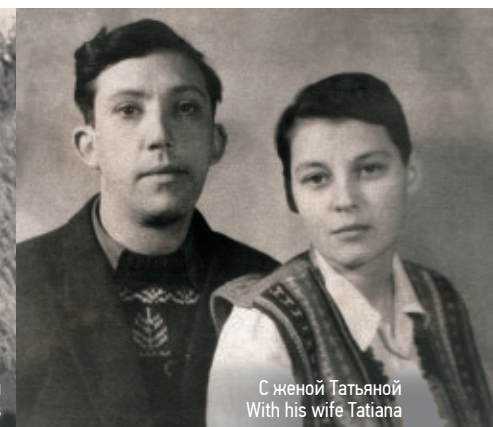
In 1939, he was drafted and served near Leningrad. He was still in the army when the Great Patriotic War broke out in June 1941. That autumn the Siege of Leningrad began and lasted for long 872 days, and Private Nikulin went on to serve almost seven years. When recalling that period, Yuri Nikulin said that humor was something that kept him going amid all hardships of the war and the siege. "You can do a lot of good when you are in a good mood. The same goes for wartime. When



Школьные годы  
School years



Военные годы  
War years



С женой Татьяной  
With his wife Tatiana

Никулина служба затянулась почти на семь лет, став суровой жизненной школой. Вспоминая о тех временах, Юрий Владимирович не раз говорил, что пережить все тяготы войны и блокады ему помогало чувство юмора, пусть и в редкие минуты затишья и отдыха: «Много доброго можно сделать, если у тебя хорошее настроение. Так и на войне. Смеясь, мы забывали об угрозе смерти, которая ежечасно нас подстерегала, становилось легче жить, появлялись оптимизм и вера...».

laughing, we forgot about the death that we faced every hour, life became easier, we were filled with optimism and faith," he said.

## A CERTIFIED CLOWN

Senior Sergeant Nikulin returned to Moscow only in 1946, and he immediately faced with an issue of choosing a "peaceful" occupation. With a lot of acting experience at school and amateur performances at the front, Yuri applied to Moscow's leading theatrical universities, but failed

## КЛОУН ПО ДИПЛОМУ

Только в 1946 году старший сержант Никулин смог вернуться в Москву, где сразу встал вопрос о выборе мирной профессии. Имея за плечами большой опыт участия в школьной и фронтовой самодеятельности, Юрий подал документы в ведущие столичные театральные вузы, но не был принят ни в один из них по причине отсутствия актерских способностей. Счастье улыбнулось молодому Никулину в Государственном цирке на Цветном бульваре, где шел набор в студию клоунады, и в 1948 году на манеж вышел дипломированный клоун. В первые годы Юрий Владимирович работал ассистентом у знаменитого на всю страну клоуна Карандаша (М.Н.Румянцев), после чего вошел в постоянную клоунскую группу Государственного цирка в паре с Михаилом Ивановичем Шуйдиным — неизменным партнером Никулина на протяжении 30 лет. В некоторых номерах дуэта принимала участие и жена Юрия Владимировича — Татьяна Николаевна. С конца 50-х годов дуэт Никулин-Шуйдин стал выступать в качестве так называемых коверных клоунов. Такой формат выступлений предполагал выход на арену в паузах между номерами от начала до конца представления. За годы совместной работы

to get into even one of them on wording that he lacked acting ability. His luck awaited him at the State Circus on Tsvetnoy Boulevard which was hiring actors for the clown studio, and in 1948, a new certified clown entered the circus arena.

A first, Yuri Nikulin was an assistant to the nationally acclaimed clown Mikhail Rumyantsev who worked under the stage name Karandash. Then he joined a clown group of the State Circus as part of a tandem with Mikhail Shuydin who remained Nikulin's partner for 30 years. Tatyana, Yuri Nikulin's wife, also took part in some performances of the duo. Since the end of the 1950s, Nikulin and Shuydin were performing as the so-called "carpet clowns" — it means that they entered the circus arena in pauses between acts throughout the whole performance. Over the long years that Nikulin and Shuydin worked together at the circus, they came up with a huge number of funny clown shows, interludes and gags, developed new genres — lyrical, philosophical and moving ones, and started doing tricks that were new at that time, such as using phonograms, imaginary and abstract objects.

It was all for the sake of the audience, who eagerly waited for the legendary duo to enter the arena. "Yes, I am a clown. I love my profession and I have never had any doubts about whether circus is art or not. I feel joy when I hear the audience laughing. I feel joy when I see children



Реприза «Бревно». На арене Ю.В.Никулин с многолетним партнером М.И.Шуйдиным  
The Log gag. Performance by Yuri Nikulin and his long-standing partner Mikhail Shuydin

в цирке Никулиным и Шуйдиным было придумано огромное количество смешных клоунад, интермедий и реприз, появились новые жанры — лирические, философские и трогательные, стали применяться новые для того времени трюки — использование фонограмм, воображаемых и абстрактных предметов. И все это — ради зрителя, который каждый раз с нетерпением ждал выхода на арену легендарной пары. «Да, я — клоун. Я люблю свою профессию, и у меня никогда не возникало сомнения: искусство ли цирк или не искусство? Я получаю радость, когда слышу, как смеется зал. Я получаю радость, когда вижу улыбки детей и взрослых. Я получаю радость, когда после наших реприз раздаются аплодисменты. Я твердо верю в то, что смех укрепляет здоровье и продлевает жизнь».

## РОЛИ В КИНО И ПОПУЛЯРНОСТЬ

Первую эпизодическую роль в кино Юрий Владимирович Никулин получил в 1958 году (фильм «Девушка с гитарой», режиссер А.М.Файнциммер), а через два года актер стал участником знаменитой тройцы «Трус, Балбес и Бывалый» — героев короткометражных фильмов режиссера Л.И.Гайдая «Пес Барбос и необычный кросс» и «Самогонщики». Эти комедийные роли принесли Никулину всенародную любовь и сделали популярным на всю страну, однако повсеместная узнаваемость никак не сказалась на работе в цирке, которую Юрий Владимирович считал своим главным делом. В 1961 году на экраны вышел фильм Л.А.Кулиджанова «Когда деревья были большими», и советский зритель увидел совершенно другого Никулина, сыгравшего свою первую драматическую роль. В составе трио «Трус, Балбес, Бывалый» Никулин появлялся еще два раза — в фильмах «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» и «Кавказская пленница», а в 1968 году сыграл главную роль в популярной и по сей день комедии «Бриллиантовая рука» (Л.И.Гайдай).

В 1974 году Юрий Владимирович был приглашен на роль пожилого солдата в фильме С.Ф.Бондарчука «Они сражались за Родину», где первый раз после окончания войны надел солдатскую шинель, а годом позже сыграл фронтового корреспондента



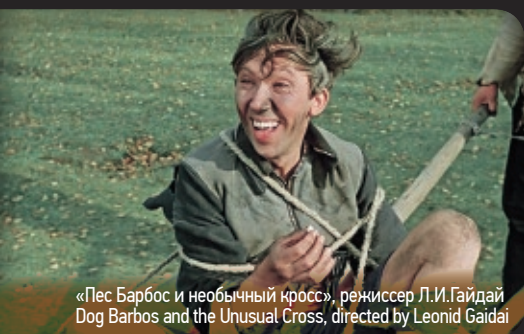
Реприза «Увеличитель»  
Magnifier gag

and adults smiling. I feel joy when I hear the applause after our gags. I firmly believe that laughter is good for your health and it helps you live a longer life."

## FILM ROLES AND FAME

Yuri Nikulin's first appearance in film happened in 1958 — it was a small cameo in a movie *A Girl with Guitar* directed by Alexander Feinzimmer. And two years later, the actor became member of the famous trio consisting of *The Coward*, *The Fool* and *The Pro* — they appeared in short films directed by Leonid Gaidai *Dog Barbos* and *Unusual Cross* and *Bootleggers*. These roles in comedy have brought Nikulin nationwide recognition and love, but such fame did not affect his work in the circus — Yuri Nikulin considered it his main occupation.

In 1961, a film *When the Trees Were Tall* by Lev Kulidzhanov hit the screens, and the Soviet audience saw a completely different Nikulin in his first non-comic role. However, he later appeared in two more movies as part of the famous comic trio: *Operation Y* and *Shurik's*



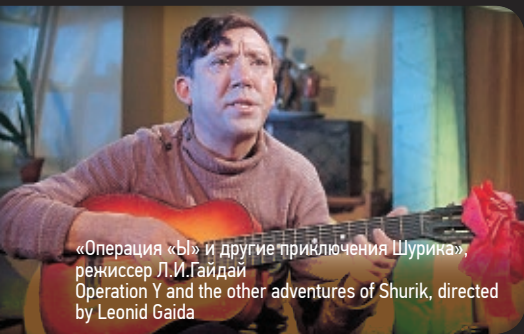
1961

«Пес Барбос и необычный крест», режиссер Л.И.Гайдай  
Dog Barbos and the Unusual Cross, directed by Leonid Gaidai



1961

«Самогонщики», режиссер Л.И.Гайдай  
Bootleggers, directed by Leonid Gaidai



1965

«Операция «Ы» и другие приключения Шурика», режиссер Л.И.Гайдай  
Operation Y and the other adventures of Shurik, directed by Leonid Gaidai



1966

«Кавказская пленница», режиссер Л.И.Гайдай  
Kidnapping, Caucasian Style, directed by Leonid Gaidai



1968

«Бриллиантовая рука», режиссер Л.И.Гайдай  
The Diamond Arm, directed by Leonid Gaidai

в фильме «Двадцать дней без войны» режиссера А.Ю.Германа. В общей сложности Никулин снялся более чем в 40 фильмах, в которых раскрылся как талантливый разнохарактерный актер. Комические роли стали отражением его работы на арене цирка, а роли драматические — отражением самой жизни Юрия Владимировича.

## ЧЕЛОВЕК С БОЛЬШОЙ БУКВЫ

В 1981 году дуэт Никулин–Шуйдин в последний раз вышел на манеж, после чего Юрий Владимирович Никулин стал главным режиссером, а потом и возглавил цирк, которому отдал всю свою жизнь. За годы работы в качестве директора усилиями Никулина на месте старого деревянного здания было возведено новое, как художественный руководитель Юрий Владимирович поставил много интересных цирковых программ, как человек — бескорыстно помог огромному числу артистов и ветеранов цирка. В 1979 году вышла в свет автобиографическая книга Ю.В.Никулина «Почти серьезно...», которая впоследствии неоднократно переиздавалась. Книга состоит из коротких историй-воспоминаний, забавных и трагических, очень искренних и трогательных. Юрий Владимирович имеет много званий и наград, самые ценные из которых, по его словам, — это боевые медали «За отвагу», «За оборону Ленинграда», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.» и медаль «За доброту и милосердие», отлитая ветеранами цирка из личных серебряных предметов. Юрий Владимирович Никулин ушел из жизни в 1997 году, до последних дней заражая оптимизмом окружающих его людей. «Жить радостно, щедро раздавая радость другим. Может быть, в этом и есть счастье жизни?» И мы с ним соглашаемся, когда в очередной раз с экранов телевизоров нам задорно подмигивает любимый киногерой, как бы говоря: «Жизнь сложная, но прекрасная!»

### Д.А.Серженко

Фото предоставлены архивом  
Регионального общественного  
благотворительного фонда помощи  
артистам цирка «Цирк и милосердие»

Other Adventures and Kidnapping, Caucasian Style. In 1968, he got a major role in the comedy The Diamond Arm which was also directed by Leonid Gaidai and remains everyone's favorite up to this day.

In 1974, Yuri Nikulin was cast for a role of an elderly soldier in the film by Sergei Bondarchuk They Fought for Their Country in which he put on a military uniform for the first time after the war. A year later, he played a frontline journalist in the film Twenty Days Without War directed by Aleksey German. Over his career, Nikulin starred in more than 40 films and proved to be a talented actor who can play different characters. Comic roles reflected his work in the circus arena, and dramatic roles were a reflection of Nikulin's life itself.

## THE REAL MAN

In 1981, Nikulin and Shuydin duo entered the circus arena for the last time. Shortly after, Yuri Nikulin became the chief director, and then head of the circus to which he devoted his life. Under Nikulin's leadership, the new circus building was constructed instead of the old wooden one. As art director, Yuri Nikulin presented many interesting programmes and helped a great number of artists and veterans of the circus.

In 1979, Nikulin published an autobiographical book titled Almost Seriously... which stood numerous editions. It is a collection of short stories and reminiscences, both funny and tragic, but always very sincere and touching. Yuri Nikulin has many titles and awards, among which he valued most medals for combat service "For Valour", "For The Defence of Leningrad", "For the Victory Over Germany in the Great Patriotic War 1941–1945" as well as the medal "For Kindness and Mercy" made by circus veterans from their personal silver items. Yuri Nikulin passed away in 1997, and until his last days he inspired people around him with optimism. "Living joyfully, generously giving joy to others. Maybe that is the happiness of life?" And we agree with him every time we see our favourite movie character give us a fervent wink from the TV screen, as if saying — "Life is complicated, but beautiful"!

### Darya Serzhenko

Photos courtesy of the archive  
of the Regional Public Charitable Foundation  
for the artists of the Circus and Mercy circus



1961

«Когда деревья были большими», режиссер Л.А.Кулиджанов  
When the Trees Were Tall, directed by Lev Kulidzhanov



1964

«Ко мне, Мухтар!», режиссер С.И.Туманов  
Come Here, Mukhtar! directed by Semyon Tumanov



1975

«Они сражались за Родину», режиссер С.Ф.Бондарчук  
They Fought for their Country, directed by Sergei Bondarchuk



1976

«Двадцать дней без войны», режиссер А.Ю.Герман  
Twenty Days Without War, directed by Aleksey German



1983

«Чучело», режиссер Р.А.Быков  
Scarecrow, directed by Rolan Bykov

# СМЕХ И СЛАВА ЯРОСЛАВА ГАШЕКА

СПУСТЯ ВЕК ПОСЛЕ ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ РОМАНА  
«ПОХОЖДЕНИЯ БРАВОГО СОЛДАТА ШВЕЙКА»

## THE LAUGHTER AND GLORY OF JAROSLAV HAŠEK

100 YEARS SINCE THE ORIGINAL EDITION  
OF THE GOOD SOLDIER ŠVEJK



Согласно опросу, проведенному газетой «Деловая Прага», образ солдата Швейка является таким же символом Чехии, как знаменитое чешское пиво и хоккей. Интересно, что вырос этот образ не столько из фантазий писателя Ярослава Гашека, сколько из самой его жизни, в которой хватало и безумных приключений, и неподражаемого юмора.

According to a poll by the newspaper *Delovaya Praha*, Soldier Švejk is one of the most recognizable symbols of the Czech Republic, in addition to famous Czech beer and ice hockey, of course. Interestingly, this character was not the product of Jaroslav Hašek's extraordinary imagination. In fact, Soldier Švejk is based on the writer's actual life, which was full of crazy adventures and unique humour.

### ПРИКЛЮЧЕНИЯ НАЧИНАЮТСЯ

Ярослав Гашек родился 30 апреля 1883 года в Праге. В то время Чехия входила в состав Австро-Венгерской империи. Антинемецкие демонстрации не были редкостью, и будущий писатель еще школьником принимал в них самое активное участие. Как и в многочисленных драках и скандалах, так что биографы Гашека могут черпать сведения не только из писем и мемуаров, но и из полицейских протоколов.

Например, 14-летнего Гашека однажды забрали в участок за то, что полицейский патруль обнаружил у него в карманах камни. «Это для школьной коллекции минералов!» — убеждал Ярослав. Но полицейские все равно решили, что молодой человек собрался бить витрины немецких магазинов. Гашек отправил домой записку, в которой уже угадывается стиль будущего писателя-сатирика: «Дорогая мамочка! Завтра меня к обеду не ждите, так как я буду расстрелян. Господину учителю Гаспергу скажите, что... полученные мною минералы находятся в полицейском управлении».

В 1902 году Ярослав Гашек окончил Торговую академию и получил должность в банке «Славия». Но молодому человеку не сиделось на месте, и однажды он просто не явился на работу — потому что отправился в путешествие. Гашек побывал в Болгарии, Румынии, Польше, Венгрии, Галиции и Словакии. Судя по тому, что Гашека не раз арестовывали за бродяжничество, это было совсем не туристическое турне. Зато по возвращении в Прагу пан Ярослав опубликовал свои путевые заметки и принял решение стать профессиональным писателем. Он отправляет свои юморески в еженедельные газеты и журналы и быстро становится популярным автором.

К писательству Гашек относится как к ремеслу: он не скрывает, что пишет ради денег, делает тексты легко и без всякой нужды во вдохновении. И никогда не упускает случая разыграть почтенную публику. Так, на посту главного редактора серьезного журнала «Мир животных», куда Гашека устроили по знакомству, он рассказывает читателям то про «домашних серебристо-серых вурдалаков», то про «древних ящеров-идиотозавров».

### LET THE ADVENTURES BEGIN

Jaroslav Hašek was born on April 30, 1883 in Prague. At that time, Czechia was part of the Austro-Hungarian Empire. Anti-German demonstrations were common, and Hašek took an active part in them while still at school. He was also not stranger to fights and scandals, and the writer's biographers can find valuable information in police reports as well as letters and memoirs.

For instance, the 14-year-old Hašek was once arrested after police found stones in his pockets. Jaroslav insisted that they were intended for the school's minerals collection, but the authorities decided that the young man was planning to break windows at



German stores. Hašek sent a note to his parents, and it already shows the unique style of the future satirist: "Dear mother! Do not expect me for dinner tomorrow as I will be executed. Please tell our teacher pan Gasperg ... that the minerals I collected are in the police department."

Jaroslav Hašek graduated from the Business Academy in 1902 and got a job at Slavia bank. But the young man had itchy feet and one day he simply did not show up at the office because he went travelling. Hašek visited Bulgaria, Romania, Poland, Hungary, Galicia

Шутки Гашека были настолько убедительными, что однажды его даже отправили в сумасшедший дом. Дело было так: писатель стоял на мосту и пристально разглядывал воду, а прохожие заподозрили в нем самоубийцу и вызвали полицию. И что же? В участке Гашек представился Святым Яном Непомуцким 518 лет от роду! Полицейские отправили новоявленного святого в лечебницу. Там врач быстро разобрался, что Гашек никакой не сумасшедший, но писатель наотрез отказался покидать больницу. Наоборот, он всюду ходил и всем интересовался — собирал материал для новых рассказов. Конечно, Гашека постоянно штрафовали за его выходки, но без всякого результата, поскольку, как докладывали в полиции, «у должника нет никаких носильных вещей, которые можно было бы конфисковать, живет он у своей матери и не имеет никакой собственности, кроме того, что на нем». Ну а сам пан Гашек еще и зарабатывал, описывая свои приключения в юморесках и фельетонах.

## НА ВОЙНЕ

В 1915 году Ярослава Гашека призывают в армию — идет Первая мировая война. И вот тут жизненный опыт писателя пополняется материалом, из которого потом вырастет самый знаменитый чешский роман в истории. Как и Швейк, Гашек едет на фронт арестантом — за симуляцию ревматизма, которую сочли попыткой дезертировать. В армии Гашек знакомится

and Slovakia. He was arrested for vagrancy several times, so we can suggest that it was not a leisurely trip. But upon his return to Prague, Pan Jaroslav publishes his travelogue and decides to become a writer. He sends his sketches to weekly newspapers and magazines and quickly becomes a popular author.

Hašek believes that writing is a craft: he made no secret that he was doing it for money, and that his texts came easy and required no inspiration. And he never misses a chance to play a good trick. For example, Hašek was once working as an editor of a serious magazine *Animal World* where he wrote stories about “domesticated silver-grey werewolves” and “ancient Idiotosaurus reptiles”.

Hašek’s jokes were so convincing that he was even sent to a mental facility. Here is what happened: the writer was standing on a bridge, staring at the water, and onlookers called the police suspecting him of suicidal intentions. When he was brought in to the station, Hašek introduced himself at the Saint John of Nepomuk, 518 years of age! The police sent the newly canonized saint to a nuthouse. The doctor quickly realized that Hašek was perfectly sane, but the writer refused to leave — instead, he was excitedly walking around and asking questions, gathering interesting facts for future stories. Naturally, Hašek was often fined for his pranks, but to no effect, as the police reports state that “the debtor has no possessions on him that could be confiscated, he lives with his mother and has no property other than the clothes he is wearing”. Meanwhile Pan Hašek made a living describing his adventures in sketches and satirical articles.

## AT WAR

In 1915, Jaroslav Hašek was drafted to the army. The World War I provided life experience to create the most famous Czech novel in



Бравый солдат Швейк.  
Канонические иллюстрации Йозефа Лады, 1924 год  
Good soldier Švejk. Canonic illustrations by Josef Lada, 1924

Гашек (первый во втором ряду справа) на фронте во время Первой мировой войны, 1915 год  
Hašek (second row, first from right) in the frontline during WW1, 1915

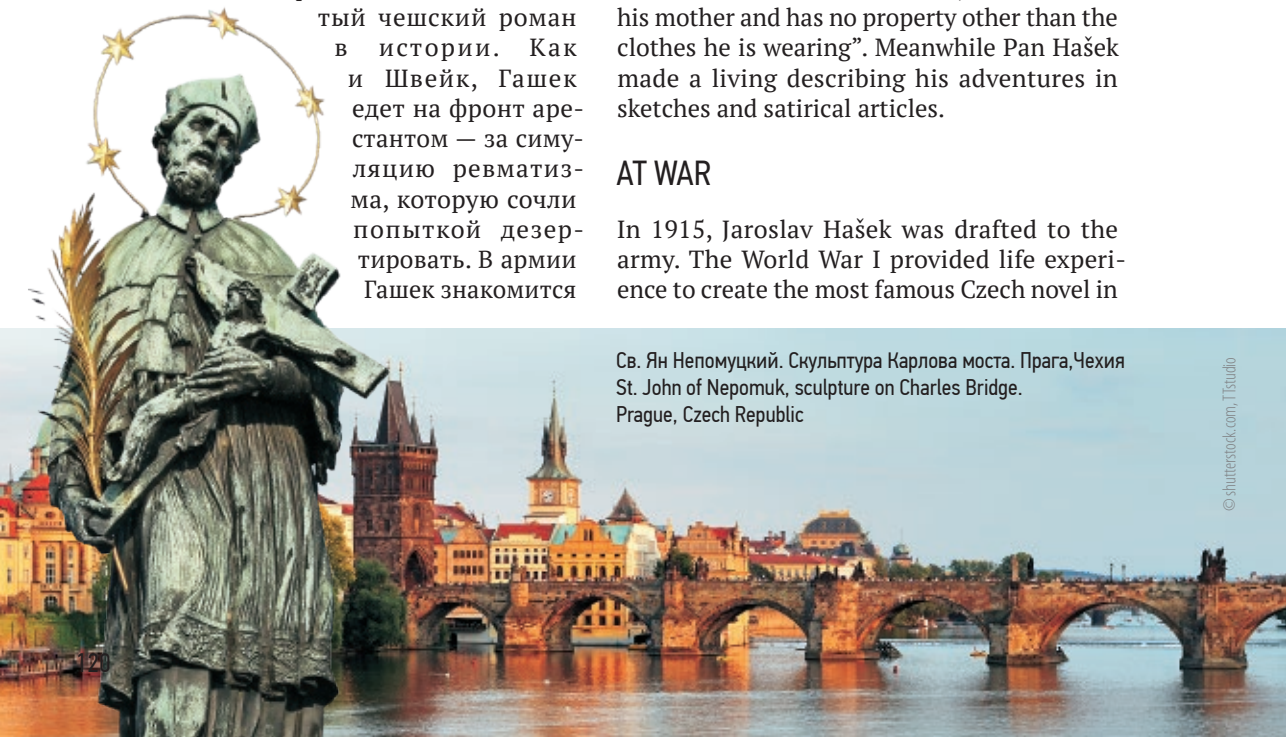
с персонажами своего будущего романа: поручиком Лукашем, капитаном Сагнером, писарем Ванеком, а главное, с денщиком Лукаша Франтишкой Страшлипкой — одним из прототипов Йозефа Швейка. Вместе со Страшлипкой 24 сентября 1915 года Гашек попадает в плен к русской армии. И с этого момента начинается целая серия «необыкновенных приключений чеха в России». Как и многие пленные чехи, Гашек вступает в Чехословацкий легион, воевавший на стороне Антанты. Основное занятие пана Ярослава — агитация в лагерях военнопленных. Хотя какое же это основное? Гашек по-прежнему публикует в газетах юморески и фельетоны, например «Рассказ о портрете Франца-Иосифа I» и «Клуб чешских Пиквигов». Едкий юмор настолько возмутил австрийские власти, что его объявили изменником.

В 1918 году Россия подписывает мирный договор с Германией, и Чехословацкий легион начинает потихоньку отбивать из России в Европу. Но — без Гашека. Пан Ярослав отправляется в Москву, чтобы сотрудничать с Красной Армией. Из Москвы перспективного агитатора Гашека отправляют в Самару — вести пропаганду среди оставшихся чехов и убеждать их вступать в ряды красных.

history. Just like Švejk, Hašek was sent to war as a prisoner, accused of trying to fake rheumatism to avoid recruitment. In the army, Hašek meets the characters of his future novel: Senor Lieutenant Lukáš, Captain Sagner, clerk Vaněk and, most importantly, Lukáš’s batman František Strašlipka who became an inspiration for Josef Švejk. Hašek and Strašlipka were captured by the Russians on September 24, 1915. That is when his incredible adventures in Russia begin. Along with other captive Czechs, Hašek joins the Czechoslovak Legion that fought for the Allies. Pan Jaroslav is primarily engaged in propaganda in POW camps. Meanwhile he continued writing and publishing his humor- esques, such as *The Emperor Franz Joseph’s Portrait* and *The Czech Pickwick Club*. The Austrian authorities were so outraged by his acerbic humor that he was proclaimed a traitor.

Russia signed a peace treaty with Germany in 1918 and the Czechoslovak Legion began gradually making its way back to Europe. But Hašek chose to stay. Pan Jaroslav went to Moscow to work in the Red Army. From the capital, the promising stumper Hašek is sent to Samara to lead propaganda efforts among the remaining Czechs and persuade them to join the Red Army. Hašek’s unit consisting of Czechs and Serbs was quite successful and even suppressed an anarchist uprising in the

Св. Ян Непомуцкий. Скульптура Карлова моста. Прага, Чехия  
St. John of Nepomuk, sculpture on Charles Bridge.  
Prague, Czech Republic





Гашек (третий справа в первом ряду), политотдел 5-й армии Восточного фронта. Иркутск, 1920 год  
Hašek (first row, third from right), political department of the 5th Army of the Eastern Front. Irkutsk, 1920

Чешско-сербский отряд Гашека действовал довольно успешно и даже подавил мятеж анархистов в Самаре. И вообще деятельность пана Ярослава в Красной Армии не осталась без внимания. Полевой суд Чехословацкого легиона объявил Гашека предателем чешского народа и выдал ордер на его арест. Вот тут и пригодились способности писателя-мистификатора: Гашек несколько месяцев ловко уходил от патрулей, прикрываясь справкой, что он «полоумный сын немецкого колониста из Туркестана».

В декабре 1918 года Гашек становится сначала заместителем коменданта, а потом и комендантом Бугульмы, в январе 1919-го — он уже в Белебее издает газету «Наш путь». Дальше — Челябинск, Омск, Красноярск, Иркутск. В Иркутске Гашек избирается депутатом городского Совета и выпускает газеты «Штурм» и «Рогам» («Наступление») на немецком и венгерском языках, а также «Бюллетень политработника» на русском. А еще Гашек издает чуть ли не первую в мире газету на бурятском — «Уур» («Рассвет»). Не такой уж странный факт, если учесть, что пан Ярослав был полиглотом — он знал венгерский, немецкий, польский, сербский, словацкий и русский языки. Правда, для бурятской газеты Гашек писал по-русски, а затем отдавал статьи переводчикам.

city. Pan Jaroslav's activities in the Red Army did not go unnoticed. The court martial of the Czechoslovak Legion declared Hašek a people's traitor and issued a warrant for his arrest. The writer then used his trickster skills: Hašek managed to evade patrols for several months using a paper stating that he was "a half-witted son of a German colonist from Turkestan".

In December 1918, Hašek became deputy military commander, and then the commander of the Bugulma district. In January 1919 he moved to the town of Belebey where he published the Nash Put' (Our Way) newspaper. His later route passes through Chelyabinsk, Omsk, Krasnoyarsk, and Irkutsk. In Irkutsk, Hašek becomes member of the city council and publishes Sturm and Rogam (Advance) newspapers in German and Hungarian languages, as well as a journal in Russian. He also created perhaps the first ever newspaper in Buryat language, Jur (Dawn). This was not so strange considering that Pan Jaroslav was a polyglot — he knew the Hungarian, German, Polish, Serbian, Slovak, and Russian. For the Buryat newspaper, though, he wrote in Russian and then gave his articles to translators.

### THE BEST BOOK!

In November 1920, the workers of the Czech town of Kladno established a "Soviet Republic", and Hašek was ordered to return home



«Похождения бравого солдата Швейка», 1927 год  
The Good Soldier Švejk, 1927

### ЛУЧШАЯ КНИГА!

В ноябре 1920 года в чешском городе Кладно рабочие провозгласили «советскую республику», и Гашек получил распорядительные вернуться на родину, чтобы поддержать наметившуюся пролетарскую революцию. Революции в итоге не получилось, зато получился большой сюрприз для жителей Праги. Дело в том, что пока пан Ярослав занимался агитационной работой в Красной Армии, чешская пресса уже успела его похоронить. Гашек с удивлением узнал, что его повесили, расстреляли и даже четвертовали некие «дикие киргизы». Это было смешно, но в остальном дела у писателя обстояли грустно. Он сам продавал на улицах свои книги, скопившиеся у издателей за время войны, а чаще сидел в трактирах, писал новые юморески и тут же их зачитывал.

В августе 1921 года Гашек переехал из Праги в небольшой городок Липнице. В это время выходят сборники рассказов «Две дюжины рассказов», «Трое мужчин и акула» и «Мирная конференция и другие юморески». И — роман «Похождения бравого солдата Швейка». В «Похождения» отлично вписался весь житейский и военный опыт Гашека. А еще — его антивоенные настроения. Швейк успешно притворяется идиотом, но на самом деле это лишь

to support the upcoming proletarian revolution. The revolution never materialized, as opposed to a big surprise for the citizens of Prague. As it happens, while Pan Jaroslav was engaged in propaganda in the Red Army, the Czech press had already proclaimed him dead. Hašek was surprised to learn that he had been hung, shot and even quartered by 'the wild Kyrgyz'. That was funny, the rest — not so much. He was forced to sell his own books on the streets, but more often he spent time in taverns, writing his humoresques and reading them out immediately.

In August 1921, Hašek moved from Prague to a small town of Lipnice. At that time, his collections Two Dozen Stories, Three Men and a Shark, The Peace Conference and Other Comic Sketches are published. Along them, the novel The Good Soldier Švejk. This novel reflects Hašek's personal and war experience, as well as his anti-militarist attitude. Švejk successfully pretends to be an idiot, while in fact this is just a way to sabotage idiotic orders from his superiors.

Quotes from Good Soldier Švejk quickly become idioms, or, as we would say now, memes. "And while here they were smashing the king with ace, far away at the front the kings were smashing each other with their serfs". "Soldiers! ... Any bull is luckier than we are. He is slaughtered immediately, without previously spending time at field exercises and



Ярослав Гашек. Прага, 1921 год  
Jaroslav Hašek. Prague, 1921



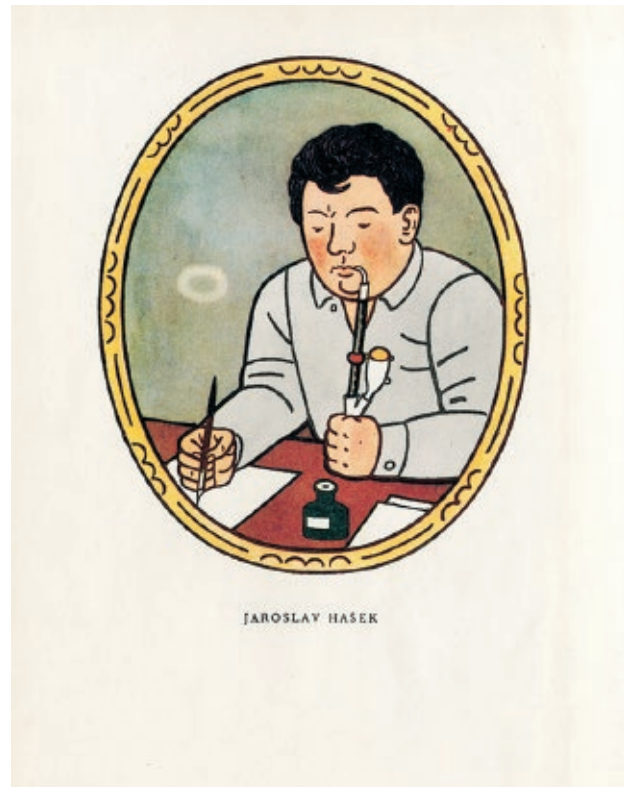


«Новые похождения Швейка».  
X/ф, 1943 год. СССР. Режисер С.Юткевич  
The New Adventures of Švejk, a movie by S.Yutkevich.  
USSR, 1943

at the shooting range”. “A soldier who is conveyed is always more experienced than those who guard him”. Generally, if every soldier was like Švejk, there simply would be nobody to fight wars!

When launching the promo campaign for the novel, Hašek and his friends suggested

способ саботировать идиотские распоряжения начальства. Цитаты из «Похождений» быстро становятся летучими фразами, или, как мы говорим сегодня, мемами: «В то время как здесь короля били тузом, далеко на фронте короли били друг друга своими подданными», «Солдаты! Любый бык счастливее нас с вами. Его убивают на бойне сразу и не гоняют перед этим на полевые учения и на стрельбище», «У солдата, которого ведут под конвоем, всегда больше опыта, чем у тех, кто его караулит». В общем, если бы каждый солдат был похож на Швейка, вести войны было бы просто некому! Затеявая рекламную кампанию романа, Гашек и его друзья предлагали читателям «выбросить из своих библиотек «Тарзана в джунглях» и приобрести новаторский образец юмора и сатиры». Критики на рекламу не повелись и объявили «Похождения бравого солдата Швейка» аморальной книгой, которую нельзя читать



JAROSLAV HAŠEK



в приличном обществе. Несмотря на это, к 1922 году первый том романа выдержал четыре издания, а второй — три. Третий том Гашек тоже успел закончить, а вот на четвертый у него не хватило сил. Последние строки Гашек диктовал своему секретарю всего за пять дней до смерти (3 января 1923 года).



«Похождения бравого солдата Швейка».  
М/ф, 1955 год. Чехословакия. Режисер И.Трнка  
The Good Soldier Švejk, animated film by J.Trnka.  
Czechoslovakia, 1955

that readers “get rid of their Tarzan in the Jungle books” and “purchase this innovative example of humor and satire”. The critics did not buy into the advertisement and ruled it an amoral book that respected members of society should not read. Despite that, the first volume of The Good Soldier Švejk went through four editions by 1922, the second — through three. Hašek managed to finish the third volume but did not have the energy for the fourth. He dictated the last words to his secretary just five days before his death on January 3, 1923.

Интересно, что некоторые друзья писателя сочли известие о смерти Гашека очередной мистификацией. Например, журналист Эгон Эрвин Киш сказал: «Не верю! Сколько раз он уже умирал! Гашек не имеет права умирать. Ведь ему нет еще и сорока». Как бы то ни было, Ярослав Гашек умер. А вот Швейк — тот оказался орешком покрепче. Роман о похождениях бравого солдата перевели на 58 языков, по нему сняли кукольный фильм и даже компьютерную игру в жанре квест. Потому что даже в самые страшные времена смех и здравый смысл остаются лучшим оружием в борьбе с действительностью, потерявшей всякие представления о справедливости.

Interestingly, some of the writer’s friends thought that the report of Hašek’s death was another hoax. For instance, a journalist Egon Erwin Kisch said: “I do not believe it! He died so many times! Hašek does not have the right to die, he has not even turned forty.” Nevertheless, Jaroslav Hašek has died. Švejk, on the other hand, proved to be a tougher nut to crack. The novel about the adventures of the good soldier was translated into 58 languages, it was adapted into a puppet film, and even into a quest videogame. Because even in the darkest hour, laughter and common sense remain best weapons in the struggle against the reality that has lost all sense of justice.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova



Музей Ярослава Гашека. Бугульма  
Jaroslav Hašek's museum. Bugulma



Памятник Ярославу Гашеку. Прага, Чехия  
Jaroslav Hašek's memorial. Prague, Czech Republic



Памятник солдату Швейку. Самара  
Monument to soldier Švejk. Samara





Постоянному представителю Российской Федерации при ЮНЕСКО, Чрезвычайному и Полномочному Послу **Александру Игоревичу Кузнецову** исполнилось 70 лет.

**Alexander Kuznetsov**, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, turns 70.

Александр Игоревич родился в 1951 году в Ленинграде. В 1974 году окончил Московский государственный институт международных отношений и поступил на службу в МИД СССР. В последующие годы работал на разных должностях в посольствах СССР/России в Аргентине, Испании, США и Франции. В период с 1995 по 2000 год являлся заместителем Постоянного представителя России при ЮНЕСКО. С 2000 года — заместитель директора, директор Департамента внешнеполитического планирования МИД России. В 2005 году был назначен Послом Российской Федерации в Королевстве Испания и по совместительству — в Княжестве Андорра, пробыв на этом посту до 2012 года. По возвращении в Москву А.И.Кузнецов возглавил Историко-документальный департамент Министерства, а в 2016 году получил назначение на должность Постоянного представителя России при ЮНЕСКО. Александр Игоревич и по сей день достойно отстаивает интересы Российской Федерации на этой международной площадке, проявляя компетентность и высокий профессионализм в сфере международного гуманитарного сотрудничества.

Alexander Kuznetsov was born in 1951 in Leningrad. In 1974, he graduated from the Moscow State Institute of International Relations and joined the USSR Ministry of Foreign Affairs. He held various positions in the USSR and Russian embassies in Argentina, Spain, the USA, and France. From 1995 to 2000, he was Deputy Permanent Delegate of the Russian Delegation to UNESCO. In 2000, he became Deputy Director, Director of the Foreign Policy Planning Department. In 2005, he was appointed Ambassador of the Russian Federation to the Kingdom of Spain and concurrently to the Principality of Andorra, and held this post until 2012. Upon his return to Moscow, Alexander Kuznetsov headed the History and Records Department of the Ministry, and in 2016, he was appointed Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO. Ever since, Mr Kuznetsov has been honourably representing the interests of the Russian Federation on this international platform and continuing to demonstrate his competence and skilled professionalism in the field of international humanitarian cooperation.



Известный саксофонист, композитор, продюсер и популяризатор джаза, народный артист Российской Федерации **Игорь Михайлович Бутман** отмечает 60-летний юбилей.

Renowned saxophonist, composer, producer and promoter of jazz, People's Artist of the Russian Federation **Igor Butman** celebrates his 60th birthday.

Игорь Михайлович в 1981 году окончил Ленинградское музыкальное училище имени М.П.Мусоргского по классу саксофона, выступал в составе ведущих джазовых оркестров Советского Союза и ленинградских рок-групп. В 1987 году переехал в США с целью продолжить обучение в музыкальном колледже Беркли (The Berklee College of Music), где создал свою группу и познакомился с известными джазовыми музыкантами, со многими из которых выступал на одной сцене. Вернувшись в Россию (1996 год), стал идеологом и организатором независимых джазовых фестивалей в Москве, с 1999 года — руководитель Московского государственного джазового оркестра. Более десяти лет Бутман проводит фестиваль «Триумф Джаза», в рамках которого перед российским зрителем выступают настоящие легенды мирового джаза. Музыкант принимает активное участие во многих музыкальных, просветительских и спортивных проектах. В 2018 году Игорь Бутман был удостоен премии Института устойчивого диалога (США) за «монументальный вклад в преодоление противоречий благодаря искусству» и организацию музыкальных обменов ради сближения народов разных стран.

Igor Butman graduated from the Mussorgsky College of Music in Leningrad in 1981 where attended saxophone classes. He later performed with the leading jazz orchestras of the Soviet Union as well as Leningrad rock bands. In 1987, he moved to the USA to continue his studies at the Berklee College of Music, where he founded his own band and became friends with famous jazz musicians, performing with many of them on the same stage. Upon returning to Russia in 1996, Butman became an ideologist and organizer of independent jazz festivals in Moscow, and since 1999 he has led the Moscow State Jazz Orchestra. Butman created the Triumph of Jazz festival that is held annually for the past 20 years, allowing Russian audience to attend performances by jazz legends from across the world. He is actively involved in many musical, educational, and sports projects. In 2018, Igor Butman was awarded the Sustained Dialogue Institute prize for his "monumental contribution he has made bridging divides through the arts" and making possible musical exchanges for the sake of bringing peoples from different countries closer together.



80-летие отмечает доктор исторических наук, академик РАН, профессор **Валерий Александрович Тишков**, известный этнолог и социально-культурный антрополог.

В.А.Тишков окончил в 1964 году исторический факультет Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова. С 1972 года — научный сотрудник Института всеобщей истории, ученый секретарь Отделения истории Академии наук СССР. Спустя десять лет перешел в Институт этнографии АН СССР, заведовал сектором народов Америки, с 1988 года — заместитель директора, директор Института (до 2015 года), в настоящее время занимает должность научного руководителя. При активном участии Валерия Александровича социально-культурная антропология была определена как отдельная дисциплина, в результате чего Институт этнографии был преобразован в Институт этнологии и антропологии им. Н.Н.Миклухо-Маклая. В.А.Тишков возглавлял Российский комитет программы ЮНЕСКО «Управление социальными преобразованиями (МОСТ)» с момента его образования до 2019 года. Имеет государственные награды, среди которых ордена Почета, Дружбы и Александра Невского.

**Valeriy Tishkov**, Doctor of Historical Sciences, Academician of the Russian Academy of Sciences, Professor, renowned ethnologist and socio-cultural anthropologist, turns 80.

Valeriy Tishkov graduated from the Faculty of History at the Lomonosov Moscow State University (MSU) in 1964. After graduating, he worked as a teacher at the Magadan State Pedagogical Institute. In 1972, he became a researcher at the Institute of General History and Scientific Secretary of the History Department of the USSR Academy of Sciences (Academy of Sciences). Ten years later, he joined the Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of the USSR as head of the Peoples of America sector. From 1988 to 2015, he served as the first Deputy Director, and later Director of the Institute. In this position, Mr Tishkov greatly contributed to the establishment of Socio-Cultural Anthropology as a separate discipline and helped transform the Institute of Ethnography into the Institute of Ethnology and Anthropology named after Nicholas Miklouho-Maclay. Until 2019, he headed the Russian Committee of the UNESCO Management of Social Transformations (MOST) Programme. He has authored over 30 books and was awarded the Order of Friendship and the Order of Alexander Nevsky.



70-летие отмечает российский государственный и политический деятель, доктор экономических наук, профессор **Александр Николаевич Шохин**.

Александр Николаевич — выпускник экономического факультета Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова (1974). После окончания работал в различных государственных структурах СССР, включая Министерство иностранных дел. В период с 1991 по 1994 год — министр труда и занятости РСФСР/Российской Федерации, заместитель Председателя Правительства Российской Федерации, министр экономики. В последующие годы являлся депутатом Государственной думы трех созывов. С 1995 года — бессменный президент Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». В 2005 году А.Н.Шохин возглавил Российский союз промышленников и предпринимателей, которым успешно руководит и по сей день. Входит в состав многих отраслевых комитетов при Президенте и Правительстве Российской Федерации, член совета директоров ряда крупных российских компаний. Имеет ранг Чрезвычайного и Полномочного Посланника 1 класса, отмечен большим количеством государственных наград.

**Alexander Shokhin**, Russian statesman and politician, Doctor of Economics, Professor, turns 70

Alexander Shokhin graduated from the Faculty of Economics at Lomonosov Moscow State University (MSU) in 1974. He worked in various USSR state institutions, including the Ministry of Foreign Affairs. From 1991 to 1994, he served as Minister of Labor and Employment of the RSFSR/Russian Federation, Deputy Prime Minister of the Russian Federation and Minister of Economy. In subsequent years, as a Deputy of the State Duma of three convocations, he oversaw the issues of credit organizations and financial markets. In 1995, Mr Shokhin became President of the National Research University Higher School of Economics (NRU HSE). Then, from 2005, Alexander Shokhin headed the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs. A member of many industry committees under the President and the Government of the Russian Federation, as well as a member of the board of directors for a number of large Russian companies, he holds the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the 1st class, and has been awarded numerous state awards.

# ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

## UNESCO SITES ON STAMPS AND COINS

Поместить изображение памятника природы или архитектуры на марку или монету — отличный способ рассказать о нем миру. А для нумизматов и филателистов это повод собрать отдельную коллекцию. «Вестник ЮНЕСКО» продолжает знакомить читателей с интересными местами из Списка всемирного наследия, запечатленными на монетах, банкнотах и почтовых марках.

Featuring the image of a natural or architectural monument on a stamp or coin is a great way to tell the world about it. For numismatists and philatelists, these items provide a great incentive to start a new collection. The Vestnik continues to introduce readers to interesting places on the World Heritage List, as depicted on coins, banknotes, and postage stamps.



### МАВЗОЛЕЙ ХОДЖИ АХМЕДА ЯССАВИ, КАЗАХСТАН

Мавзолей возведен в XIV веке по приказу полководца Тамерлана над могилой поэта и главы тюркской ветви суфизма Ходжи Ахмеда Ясави. Прямоугольное здание сложено из обожженного кирпича, скрепленного алебастровым раствором. Оно включает 35 помещений, соединенных переходами, лестницами и коридорами. Здание имеет огромный входной портал и множество куполов. Высота главного купола — 44 метра. Фасады украшены растительным и геометрическим орнаментом. В 2003 году мавзолей был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

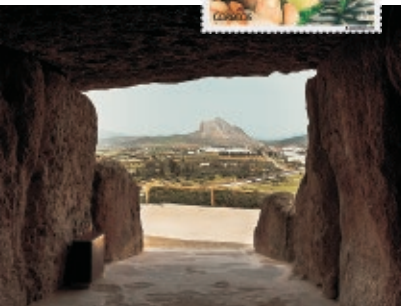


100 тенге 1993 года, Казахстан  
100 tenge 1993, Kazakhstan

### MAUSOLEUM OF KHOJA AHMED YASAWI, KAZAKHSTAN

The mausoleum of Khoja Ahmed Yasawi was erected in the 14th century by commander Tamerlane decree. It was built over the grave of Khoja Ahmed Yasawi, the poet and head of the Turkic branch of Sufism. The rectangular building is made of baked bricks and alabaster mortar. It includes 35 rooms connected by walkways, staircases and corridors. The building has a huge entrance portal and multiple domes. The height of the main dome is 44 meters. Its facades are decorated with floral and geometric patterns. The mausoleum was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2003.

3,15 евро, 2017 год, Испания  
3.15 euro 2017, Spain



### ДОЛЬМЭНЫ АНТЕКЕРЫ, ИСПАНИЯ

Дольмены Антекеры — комплекс из трех мегалитических гробниц эпохи неолита и бронзового века. Как правило, вход в подобные сооружения ориентирован на восход солнца. Но среди дольменов Антекеры такую ориентацию имеет только дольмен Виера. Дольмен Менга смотрит на Скалу влюбленных Peña de los Enamorados, а дольмен Ромераль — на горы парка Эль-Торкаль. Так дольмены демонстрируют связь с объектами пейзажа, которые, скорее всего, тоже имели сакральное значение. В 2016 году дольмены были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### ANTEQUERA DOLMENS, SPAIN

Dolmens of Antequera is a complex of three megalithic tombs that date back to the Neolithic and Bronze Age. As a rule, the entrance to such structures were oriented towards the sunrise. Nevertheless, of all the dolmens of Antequera, only the Viera dolmens has such an orientation. Menga Dolmen faces the Peña de los Enamorados Rock of Lovers, and Romeral Dolmen faces the mountains of El Torcal Park. This way the dolmens demonstrated a connection with objects of landscape, which, most likely, also had a sacred meaning. Dolmens were inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2016.

### ЗАПАДНЫЙ КАВКАЗ, РОССИЯ

Западный Кавказ — часть горной системы Большого Кавказа к западу от горы Эльбрус. В нее входят Кавказский заповедник, Сочинский национальный парк, природный парк «Большой Тхач», памятники природы «Хребет Буйный», «Верховье реки Цица», «Верховье рек Пшеха и Пшехашха». Это единственный горный район Европы, не испытавший значительного влияния человека и сохранивший нетронутые альпийские луга и горные леса с большим количеством эндемичных видов растений и животных. В 1999 году Западный Кавказ был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### WESTERN CAUCASUS, RUSSIA

The Western Caucasus is part of the Greater Caucasus mountain range located to the west of Mount Elbrus. The site includes Caucasian Reserve, Sochi National Park, Big Thach Nature Park, Wild Ridge natural monuments, Upper River Tsitsa, Upstream of Pshekhka and Pshekhaskha rivers. It is the only mountainous region in Europe that has not experienced significant human interference and has preserved untouched alpine meadows and mountain forests with a large number of endemic plant and animal species. The Western Caucasus was added to the UNESCO World Heritage List in 1999.



6 рублей, 2006 год, Россия  
6 rubles 2006, Russia

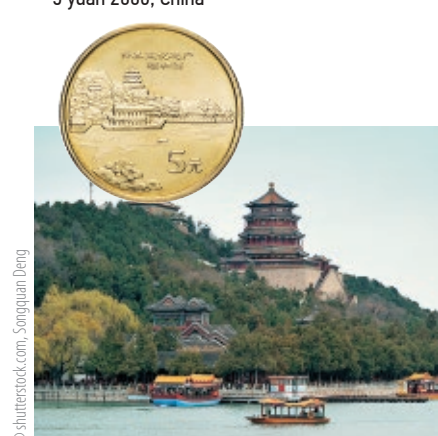
### ЛЕТНИЙ ДВОРЕЦ И ИМПЕРАТОРСКИЙ ПАРК В ПЕКИНЕ, КИТАЙ

Летний дворец в Пекине был построен в 1750 году как резиденция императоров династии Цинь. Во время войны 1860 года дворец и парк сильно пострадали, но в 1886 году были восстановлены в былом величии. Парк занимает примерно 290 гектаров. Четверть этой площади приходится на гору Ваньшоушань, а лежащее к югу от горы озеро Куньминху занимает примерно три четверти. Природные объекты создают гармоничный ансамбль с павильонами, дворцами и буддийскими храмами. В 1998 году дворец и парк были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### SUMMER PALACE, AN IMPERIAL GARDEN IN BEIJING, CHINA

The Summer Palace in Beijing was built in 1750 as the residence of the emperors of the Qin Dynasty. During the war of 1860, the palace and park were badly damaged, but in 1886 they were restored to their former glory. The park covers approximately 290 hectares. A quarter of this area falls on Mount Wanshou, and Lake Kunminghu located to the south of the mountain occupies about three-quarters. Natural objects create a harmonious ensemble with pavilions, palaces and Buddhist temples. The palace and the park were inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1998.

5 юаней 2006 года, Китай  
5 yuan 2006, China



### СВЯЩЕННЫЙ ГОРОД КАРАЛЬ-СУПЕ, ПЕРУ

Руины города Караль на реке Супе находятся примерно в 150 километрах от Лимы и на сегодняшний день считаются самым древним городом американского континента. Город существовал примерно с 2600 по 2000 год до н.э., а населяли его представители доколумбовой цивилизации Америки. Археологи раскопали шесть пирамид, площадь, остатки амфитеатра и жилые районы элиты. Очевидно, что Караль стал эталоном для постройки городов всех последующих андских цивилизаций. В 2009 году Караль-Супе был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### SACRED CITY OF CARAL-SUPE, PERU

Ruins of Caral on the river Supe are located approximately 150 kilometers from Lima and to the date considered to be the oldest city in the Americas. The city was inhabited from about 2600 to 2000 BC by pre-Columbian civilizations of America. Archaeologists have unearthed six pyramids, a plaza, remains of an amphitheater, and residential areas of the elite. Obviously, Caral became the standard for the construction of cities for all subsequent Andean civilizations. Caral-Supe was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2009.



200 новых солей 2009 года, Перу  
200 nuevos soles 2009, Peru

Над номером работали:  
*редакционный совет:* Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;  
*редакция:* И.Кромм, И.Никонорова, Е.Малиновская, Т.Борисова;  
*дизайн, верстка:* Д.Борисов, А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;  
*перевод:* О.Калашникова, В.Садыков, Е.Кузнецова;  
*редактор англ. текста:* Grace Baldauf;  
*корректурa:* Ж.Лаврентьева.

© Издательство Олега Пахмутова, 2021  
pakhmotov.ru

Отпечатано в России  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 47, 2021 г.  
www.unesco.ru  
ISBN 978–5–9909469–6–5  
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



Балбал — антропоморфное каменное изваяние из сада камней в окрестностях башни Бурана. Вместе с башней входит в состав объекта «Шелковый путь: сеть маршрутов Чанъянь-Тянь-Шанского коридора» из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО. См. стр. 40  
Balbal is an anthropomorphic stone statue from the rock garden located in the vicinity of the Burana tower. Along with the tower, it is part of The Chang'an-Tian-shan Silk Road Corridor site inscribed in the UNESCO World Heritage List. See page 40





Александр Градский (1949–2021).  
Певец, поэт, композитор  
Alexander Gradsky (1949–2021).  
Singer, bard, composer

